Índice

Oríkì Egúngún **3**
Oríkì Orí **13**
Oríkì Òrúnmìlà **15**
Oríkì Olódùmarè **28**
Oríkì Ejiogbè **29**
Oríkì Òyèkú Méjì **32**
Oríkì Ìwòrì Méjì **33**
Oríkì Òdí Méjì **34**
Oríkì Ìròsùn Méjì **35**
Oríkì Òwónrín Méjì **36**
Oríkì Òbàrà Méjì **37**
Oríkì Òkànràn Méjì **38**
Oríkì Ògúndá Méjì **39**
Oríkì Òsá Méjì **40**
Oríkì Ìká Méjì **41**
Oríkì Òtúrúpòn Méjì **42**
Oríkì Òtúrá Méjì **43**
Oríkì Ìrètè Méjì **44**
Oríkì Òsé Méjì **45**
Oríkì Òfún Méjì **46**
Oríkì Adivinación **47**
Oríkì apoyo a la Adivinación **53**
Oríkì a Òrìsà **55**

- **Èsú** **55**
- **Òsóòsì** **67**
- **Ògún** **68**
- **Obàtálá** **74**
- **Olókun** **77**
- **Yemoja** **79**
- **Aganjú** **81**
- **Oya** **82**
- **Sàngó** **85**
- **Òsun** **87**
- **Ìbejì** **89**
- **Òrìsà Oko** **90**
- **Òsányìn** **91**
- **Obàluwàiyé** **92**

Oríkì de menor uso **94**
Oríkì para procedimientos **100**
Oríkì Esentaiye **102**
Oríkì Idi Ebo **103**
Ìbà`se Merìndilogun **104**
Igede **106**
Ìbà`se para ceremonias públicas **110**
Oríkì de uso personal **114**

EGÚN JE WA MEMU

(Cuando se hace libación u ofrenda a los Ancestros y/o Eguns)

Ìbà se Ose - Oyeku.
Respetamos al Odu sagrado Ose-Oyeku que orienta nuestra comunicación con los Ancestros.

E nle oo rami oo.
Saludamos a nuestros amigos y hermanos.

Eiye dudu baro Babalawo la npe ri.
Saludamos al pájaro negro que pronunció los nombres de los primeros Babalawos.

Eiye dudu baro Babalawo ma ni o.
Saludamos al mirlo negro que pronunció el nombre de los primeros Babalawos.

Igba kerìndínlogun a dana igbo Ose.
Saludamos al decimoquinto Odu en el cual se enciende el fuego sagrado de Ose.

O digba kerìndínlogun a dana igbo Ose 'na oo rami o.
Gracias a los dieciséis fuegos sagrados de Odu no nos hacen daño.

O jo geregere si owoko otun.
Rugiendo, el fuego quema a la derecha.

O gba rere si tosi o.
Rugiendo, el fuego quema a la izquierda.

Ora merìndínlogun ni won ima dana Ifa si.
Amo los dieciséis lugares donde el fuego de Odu forja la sapiencia y la sabiduría de Ifá.

Emi o mona kan eyi ti nba gba r'elejogun o. Ase.
Recordaré siempre que cuando no supe qué camino seguir, debí seguir el destino. Asé.

.

ORIN

(Canto).

Emi o mona kan eyi ti nba gba r'elejogun o.
Recordaré siempre que cuando no supe qué camino seguir, debí seguir el destino.

Eyi nab gba r'elejogun, eyi nba gba r'elejogun.
He seguido el camino que me ha marcado el destino. Siempre deberé seguir el camino que me marque el destino.

Egbe ope o.
Por eso los Ancestros y los mayores escuchan mis plegarias.

EGÚN JE WA MEMU

(Cuando se hace libación u ofrenda a los Ancestros y/o Eguns).

Llamada **Omi tútù, Ona tútù, Ilé tútù, Olójó 'ni mo júbà.**
Agua fresca, camino fresco, casa fresca, respetamos al dueño del día.

Respuesta **Ìbà à se.**
Le damos alabanza.

Llamada **Ìlà Oòrun mo júbà.**
Respetamos a los Espíritus del Este.

Respuesta **Ìbà à se.**
Les damos alabanza.

Llamada **Ìwò Oòrun mo júbà.**
Respetamos a los Espíritus del Oeste.

Respuesta **Ìbà à se.**
Les damos alabanza.

Llamada **Aríwa mo júbà.**
Respetamos a los Espíritus del Norte.

Respuesta **Ìbà à se.**
Les damos alabanza.

Llamada **Gúúsù mo júbà.**
Respetamos a los Espíritus del Sur.

Respuesta **Ìbà à se.**
Les damos alabanza.

Llamada **Akoda mo júbà.**
Respetamos al adivino Akodá.

Respuesta **Ìbà à se.**
Le damos alabanza.

Llamada **Asèda mo júbà.**
Respetamos al adivino Asedá.

Respuesta **Ìbà à se.**
Le damos alabanza.

Llamada **Ilè mo júbà.**
Respetamos al Espíritu de la Tierra.

Respuesta **Ìbà à se.**
Le damos alabanza.

Llamada **Èsù Òdàrà mo júbà.**
Respetamos a Esu Odara.

Respuesta **Ìbà à se.**
Le damos alabanza.

Todos **Ajúbà o, Ajúbà o!**
Respetamos a los espíritus que habitan en el reino de los Ancestros y les brindamos nuestras alabanzas.

Asè.

ORÍKÌ EGÚN

(Alabanza a los Ancestros. Invocación para consagrar el santuario de Egun).

Egúngún kiki egúngún.
Alabanza a todos los Ancestros.

Egún ikú ranran fe awo ku opipi.
A los Ancestros que han conservado el misterio del vuelo implume.

O da so bo fun le wo.
A las palabras de reverencia y poder.

Egún ikú bata bango egún de.
A los tambores que anuncian su llegada.

Bi aba f 'atori na le egún a se de. Asè.
Porque sobre la estera esparcen su presencia y su poder. Asé.

ORÍKÌ AWON BABA MI

(Alabanza al Espíritu del Destino).

Egúngún gún ani o gún, Akala ka ani oka lekeleke foso.
El Espíritu de los Ancestros monta a los médiums suavemente, mientras el buitre sobrevuela la ceremonia como una serpiente.

Ani ofun fun a difa fun. Òrúnmìlà Baba n'on ko lase lenu mo.
El pájaro blanco emplumado límpia los destellos de luz. La sapiencia de Orúnmila, el Espíritu del Destino, emite sus destellos de luz.

Woni kolo pe Baba pe lode Òrún. Tani Baba Òrúnmìlà, morere ni Baba Òrúnmìlà.
La sabiduría viene del que reina en el Cielo, el reino de los Ancestros. Miremos hacia Orúnmila, el Espíritu del Destino, del cual viene la buena fortuna.

Mije morere no o. To ase si ni lenu morere mi o. Ase.
Los siete rayos irradian su poder sobre nosotros. Los siete rayos de luz representan las facultades espirituales que vienen hacia nosotros. Asé.

OFO ASE EGÚNGÚN

(Invocación para que los Ancestros monten a los médiums).

Egúngún ajùwòn lùkùlùkù gbugbu. A rago gbálè egúngún kiki egúngún.
Los Ancestros tienen poder más allá de la muerte. Barremos y limpiamos la tierra para saludar la llegada de nuestros antepasados.

Tògògò okú yi gbé ni eni ará kan ti nj'ijó awo, isò ràn l'okun nde l'agbùrè,
El Espíritu de la Muerte orienta nuestras cabezas hacia los Ancestros que han encontrado el secreto de la vida más allá de la muerte.

Ìgbà ti ng o s'oran okùn, kil'e m'okùn, so mi l'apá si omo keke mo sà
El "Juramento del Agua del Mar", el agua del mar ofrecida a la Tierra, de la cual bebemos todos sin negatividad alguna.

Mo ny sewe k'apinni, Àbàjà mo bù mo mu sewe l'agbùrè,
Hoy exhibo las marcas de mi cuerpo como un cantar al juramento sagrado.

Gòmbò mo wà mo mu sewe l'igborì, tori igboré mi l'oyo – mo- ko. Asè.
Brindo mi leltad a los ancestros mediante el juramento. Y recibo la bendición del fluido y la sabiduría. Asé.

OFO ASE EGÚNGÚN

(Invocación para que los Ancestros monten a los médiums).

Ìbà a se Oyeku Meji ati Oyeku Meji, mo juba.
Respetamos y alabamos las enseñanzas sagradas de los Ancestros, tal y como nos las enseña Oyeku Meji.

Ìbà a se Egún, mo juba.
Respetamos y alabamos al Espíritu de los Ancestros.

Ìbà a se Arúku, mo juba.
Respetamos y alabamos a los Espíritus que transforman y purifican a nuestros antepasados.

Ìbà a se Eluku, mo juba,
Respetamos y alabamos a los espíritus que elevan a nuestros Ancestros.

A dupe gbogbo egún embelese Olodumare.
Damos gracias a los Egúns que se arropan a los pies de Olodumare.

I ni (nombre del ologberi) omo ni Orisa (nombre del Angel de la Guardia), omo ni (nombre de los padrinos).
Yo, (fulano(a) de tal), hijo(a) de (nombre del Ángel de la Guardia), hijo(a) de (nombre de los padrinos).

Egún pèlé o. Egún pèlé o. Egún pélè o.
Invoco a mis Ancestros. Invoco a mis Ancestros. Invoco a mis Ancestros.

Egún mo pé o. Egún mo pé o. Egún mo pé o. Ni igba meta.
Llamo a mis ancestros tres veces.

Egún ikú ranran fe awo ku opipi. O da so bo fun le 'wo.
Los Egúns que han conservado los misterios del vuelo implume. Los que evocan las palabras de reverencia y poder.

Egún wo'le wa. Yana wa neni. Egún wo'le wa. Yana wa neni. Egún wo'le wa. Yana wa neni.
En esta casa damos la bienvenida a todos los Ancestros. Por eso les pedimos que llamen ahora a nuestras puertas.

Je wa adimu pa. Ti won ba nje lajule Òrun ba won je. Bi ekolo ba juba ile ile a lanu.
Vengan y acepten nuestros ofrecimientos. Por favor participad en el banquete de las ofrendas. Si el gusano de tierra homenajea a la tierra, ésta comparte su abundancia con los Ancestros.

Omode ki Ijuba ki iba pa a. Ma ja kiki won Órun, a dupe.

Si el niño acoge a su padre ancestral nunca sufrirá la negligencia. Por ello todos deben respetar el reino de los Ancestros.

Ìbà Baba. Ìbà Yeye. Ìbà Baba. Ìbà Yeye. Ìbà Baba. Ìbà Yeye.
Loa a los Padres. Loa a las Madres. Loa a los Padres. Loa a las Madres. Loa a los Padres. Loa a las Madres.

Mo juba (nombre de los Ancestros).
Benditos sean mis Ancestros (pronunciar el nombre de todos los antepasados que desee recordar, precedido por las palabras; Mo juba).

Egún fun me lo mo, a dupe. Egún fun me la l'afia, a dupe.
Agradecemos y pedimos la ayuda de nuestros antepasados. Les pedimos y les agradecemos la buena salud, la paz y la prosperidad para todos.

Egún Oro ti ase fun Òrun ni awon, a dupe.
Agradecemos a nuestros Ancestros el poder de transformación con el que prémian nuestra fe y reconocimiento.

Ìbà Oluwo (nombre del sacerdote principal). Ìbà Iyàgba (nombre de la sacerdotisa principal).
Yo respeto a (nombre del sacerdote principal). Yo respeto a (nombre de la sacerdotisa principal).

Ìbà Ojugbona a ko ni li- 'fá, a ko ni li Òrìsà.
Yo respeto a todos esos Maestros y Maestras que me han enseñado Ifá y Òrìsa.

Ki kan mase (nombre de mayor).
Yo pido el apoyo de (nombre del superior. Nombrar a cada mayor que usted quiera reconocer aquí. Preceder cada nombre con la frase 'Ki kan mase').

Egún e nle o o rami o o. Èmí o mona kan eyi ti nba gba Orí Egún. Ase.
Saludos a todos los Ancestros. Y, cuando no sepa que camino seguir, seguiré el que me marquen los antepasados. Asé.

IBA ‘SE AWON BABA MI

(Alabando a los superiores de Egbe Ifa Oda Remo)

Ìbà’se Akoda, mo juba.

Ìbà’se Aseda, mo juba.

Ìbà’se Araba ni Ile Ife, mo juba.

Ìbà’se Oluwo Ategiri, mo juba.

Ìbà’se Kurekure Awo Ode Ibini, mo juba.

Ìbà’se Erimi Lode Owo, mo juba.

Ìbà’se Eregi Awo Ile Ado, mo juba.

Ìbà’se Pepe Lode Asin, mo juba.

Ìbà’se Obalufon, mo juba.

Ìbà’se Elewuru ati Awurela Awo Ijebu, mo juba.

Ìbà’se Ase gba Awo Egba, mo juba.

Ìbà’se Ajitare Awo Ekiti Ef on, mo juba.

Ìbà’se Oso pewuta Awo Remo, mo juba.

Ìbà’se Kerekere Awo Oyo, mo juba.

Ìbà’se Atakumose Awo Ijesa, mo juba.

Ìbà’se Owumoka Awo Of a, mo juba.

Ìbà’se E Kango Awo Oromokin, mo juba.

Ìbà’se Beremoka Awo Apa, mo juba.

Ìbà’se Agiri Awo Ado, mo juba.

Ìbà’se Ogbere Awo Owo, mo juba.

Ìbà’se Agbako Awo Esa Oke, mo juba.

Ìbà’se Tedimole Awo Olare, mo juba.

Ìbà’se Oroki Awo Osogbo, mo juba.

Ìbà’se Agangan Awo Ibadan, mo juba.

Ìbà’se Adesanya Araba Ijebu Remo, mo juba.

Bi ekolo ba juba ile ile a lanu omode ki ijuba ki iba pa a. Ase.

ORÌKÌ AWỌN BABA MI

(Òturupon Meji - Invocación para la posesión por esos antepasados que nos pueden ayudar en el desarrollo de un ritual)

Aré di aré àánu. Ìyèrè di ìyèrè arò. Bí ojú bá se méjì, wọn a wò'ran.
Es ahora un lugar triste. El canto se ha vuelto triste y melancólico. Cuando son dos los ojos que miran pueden ver lo que los acontecimientos nos deparan

Bí esè bá se méjì, wọn a rìn gìrì-gìrì l'ónà. Bèbè ìdí seméjì, wọn a jòkó lóri eni.
Cuando las piernas son dos, caminan con paso firme. Cuando los glúteos son dos, se sientan sobre una estera.

Owó kan ò ró seke. Bé è ni esè kan ò se gìrì-gìrì l'ónà.
Una mano no tiembla. Una pierna tampoco caminará con paso rápido.

Òtòòtò ni à npe ni tí akí ì jé. Wón ní nkúnké kí nkí ará iwájú.
Nosotros nos llamamos de diferente manera. Me piden arrodillarme y saludar a aquéllos que están ante mí.

Mo kúnlè, mo kí ará iwájú. Wón ní nkúnlè kí npe èrò ti mbe l'éhìn.
Me arrodillo y saludo a aquéllos que estan ante mí. Me piden que me arrodille y llame a aquéllos que están detrás de mí.

Mo kúnlè mo pe èrò ti mbe l'éghìn. Wón ní àwọn wo ni ará iwájú eni.
Me arrodillo y llamo a aquellos que están detrás de mí. Ellos preguntan: ¿Quiénes son esos que están ante mí?

Mo ní egúngún ilé eni ni ará iwájú eni. Wón ní àwon wo ni èrò ti mbe léhìn.
Les digo que son mis antepasados los que están ante mí. Ellos preguntan: ¿Quiénes son aquéllos que están detrás de tí?

Mo ní Òrìsà ilé Baba eni l'èrò ti mbe léhìn. Alápandédé kó ilé rè tán,
Les digo que es el Orisa de mi familia quien está detrás de mí. Cuando las golondrinas etíopes construyen su nido.

Kò kan omi, kò kan òkè, ó gbe sí agbede méjì Òrun ó nwo Olódùmarè lójù lójù.
Están suspendidas en el cielo mirando al Creador.

Ó nwo omo aráyé l'enu. Atangegere, d'Ifá fún Oduso lá omo Arannase.
Mirando a los humanos en la Tierra. Atangegere adivinó con Ifá para el niño de Odusola de Arannase,

Èyí ti Baba rè fi sílè kú ní kékeré lénje-lénje láì mo dídá owo.
Cuyo padre se murió cuando él era un niño sin tener el conocimiento de cómo realizar la adivinación.

Láì mo òntè ba won de Otù Ifè se odún rí.
Y sin haber ido a Ife para la fiesta de Ifá.

Ó di ìgbà kíní, wọ́n ko ohun orò sílẹ̀ ó tu púrú s'ékún ó ní bí omi ni wọ́n kọ́ nta sílẹ̀ òun ò mọ.
Cuando todos los materiales para los rituales habían sido recogidos, él empezó a llorar y a decir que no sabía si el agua debía ser ofrecida primero.

Ìsòrò òrun e wá bá mi tún orò yi se, ìsòrò òrun bí otí ni wọ́n kọ́ nta sílè 'mí ò mò o.
Los antepasados descienden y hacen que este ritual sea un éxito para mí, ellos me dicen que la ginebra es lo que debe ofrecerse primero. Yo no lo sé.

Ìsòrò òrun e wá bá mi tún orò yí se, ìsòrò òrun bí obi ni wọ́n ko nfi lé'le, èmi ò imò o'. Ìsòrò òrun e wá bá mi tún orò yí se, ìsòrò òrun. Ase.
Los antepasados descienden y hacen que este ritual sea un éxito para mí, ellos me dicen que el coco es lo que debe ofrecerse primero. Los antepasados descienden. Asé.

OFO ASE ADIMU EGÚN

(Invocación para presentar las ofrendas a los Ancestros).

Má jòòkún ma, ma jekòló, ohun ti wọ́n bá njẹ̀ Lájùlé Òrun, ni kó ma-bá wọ́n je. Asè.
Aunque no comen como nosotros, reciben allá en el reino de los Ancestros, cualquier cosa que les brindemos con amor, y hasta la comparten con nosotros. Asé.

ORÍKÌ EGÚNGÚN

(Para abrir una ceremonia pública dedicada a los Ancestros).

Awa náà ní n jé dede, Egún ní n jé dede, awa náà ní n jé dede.
Somos fieles seguidores de los sabios consejos de nuestros Ancestros.

Egún ní n jé dede, awa náà ní n jé dede, Okuùnkùn – bojú – òpópó ní n jé dede.
Alabamos la magnificencia de nuestros Ancestros. Y la magnificencia que nos traen desde el cielo.

Awa náà ní n jé dede. Ojò – kún – lò – lò – falè, ní n jé dede.
El amor de nuestros Ancestros cubre la Tierra como el agua de las inundaciones.

Awa náà ní n jé dede, awa náà ní n jé dede. Asè.
Y nos hacen ser cada día mejores. Asé.

ORÍKÌ AYELALA

(Alabando a las Madres Ancestrales)

Igbo, igbo, igbo, Yeye, Yeye, Yeye, Ore Yeye, Ore Yeye, Ore Yeye,
Alabe, alabe, alabe, Madre, Madre, Madre, la misma Madre, la misma Madre, la misma Madre,

Kawo o Kabiyesile, okekeluje Oba obinrin. A – ji – f otin we b – oyinbo,
Saludo a la jefa de las Madres, Reina poderosa e imponente. Ella es quien se dá los baños en ginebra como los hombres extranjeros,

A – ji – nijo – oloran – gbagbe, a – ja – ma – jebi. Igbo o. Ase.
Ella es quien ejecuta la venganza cuando el que hace la maldad se ha olvidado. Ella nunca puede ser culpable cuando entra en acción. Asé.

.ORÍKÌ ARÚKÚ

(Alabanza al poder transformador de los Ancestros).

Baba Arúkú, Baba Arúkú, omo ar'òkú r'ojá ma tà,
Padre de La Transformación. Padre de La Transformación, que el niño no sea transformado por la Muerte,

Okú t'a gbe r'oja, t'á ò tà on l'a daso fún t'á npè l'egún.
Busquemos la perfección mientras alabamos la voz oculta de nuestros Ancestros.

Iku ìlódò omo at'akú jeun. Omo a – t – aiye s ola n'igbale.
Aunque el Espíritu de La Muerte les acompaña incesantemente, nuestro amor y agradecimiento son como una bendición del cielo para ustedes nuestros Ancestros.

Baba ató kekeré, a b'enu wejeweje. Asè.
Nosotros agradecemos al Padre de la Creación la fortuna y la suerte que nos da en vida. Asé.

OFO ASE ELUKU

(Invocación para la elevación espiritual)

J'epo l'aiye o. B'ai jeun l'Òrun a ko mò.
Disfrutemos de los manjares de este mundo. Ninguno de nosotros sabemos si hay posibilidad de hacerlo en el reino de los muertos.

Se 're l'aiyo, b'ai sere l'Òrun a ko mò. Asè.
Hagamos bien mientras estemos en el mundo de los vivos. No sabemos si hay posibilidad de hacerlo en el reino de los muertos. Asé.

OFO ASE ORO

(La elevación espiritual).

Epa Oro, (Baba/Iyà) wa lo loni. (Baba/Iyà) li a nwa.
Espíritu de la Transformación te pedimos misericordia para todos los que se han marchado hoy para el reino de los muertos.

Awa ko ri o. Epa Oro. Mo de oja ko si l'oja mo de ita ko si ni ita.
Los seres humanos no podemos encontrar los cuerpos de los que se han ido. Por eso te alabamos Espíritu de la Transformación. Vamos al mercado, y ellos no están en el mercado. Vamos por las calles, y no están en las calles. Están en tu reino. Asé.

Mo de ile ko si ni ile. Ng ko ni ri i mo o. Odi gbere o di arinako. Asè.
Vamos a nuestras casas, y no están en nuestras casas. Nunca los vemos. Pero se han convertido en espíritus para estar en todas partes, para acompañarnos a todas partes, y para ayudarnos a preservar la moral de la familia espiritual extendida. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Alabando al Espíritu Interno por la Mañana)

Èmi mà jí lónì o, o, Mo f'orí balè f'Olorún.

Ahora que acabo de levantarme, presento mis respetos al reino de los antepasados.

Ire gbogbo maa' wa'ba' me, Orí mi da'mi da'iye. Ngò kú mó. Ire gbogbo ni t'èmí. Imole ni ti Àmakìsì. Ase.

Permita a todas las cosas buenas venir a mí. El Espíritu Interno me da vida. Nunca me moriré. Permita a todas las cosas buenas venir a mí. Los espíritus de luz pertenecen a Àmakìsì. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Alabando al Espíritu Interno)

Orí san mi. Orí san mi. Orí san igede. Orí san igede.

El Espíritu Interno me guía. Orí me guía. El Espíritu Interno me apoya. Orí me apoya.

Orí otan san mi ki nni owo lowo. Orí tan san mi ki nbimo le mio.

Espíritu Interno, dé apoyo a mi abundancia. Orí, dé apoyo a mis futuros niños.

Orí oto san mi ki nni aya. Orí oto san mi ki nkole mole.

Espíritu Interno, dé apoyo a mi relación. Orí protege mi casa.

Orí san mi o. Orí san mi o. Orí san mi o. Oloma ajiki, ìwá ni mope. Ase.

El Espíritu Interno me guía. Orí me guía. Orí me guía. Protector de los niños, mi carácter interno le está agradecido. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Alabando al Espíritu Interno)

Bí o bá maa lówó, Bèèrè lówó orí re. Bí o bá máa sòwò, Bèèrè lówó orí re w o.

Si usted quiere tener dinero, pregúntele a su cabeza. Si quiere empezar un negocio, pregúntele a su cabeza.

Bí o bá máa kolé o, Bèèrè lówó orí re. Bí o bá máa láya o, Bèèrè lówó orí re wo.

Si quiere construir una casa, pregúntele a su cabeza. Si quiere una relación, pregúntele primero a su cabeza.

Orí máse pekùn dé. Lódò re ni mi mbò. Wá sayéè mi di rere. Ase.

Orí por favor no cierre la verja. Es usted a quien yo estoy viniendo a buscar. Venga y haga mi vida próspera. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Alabanza al Espíritu Interior)

Orí mi yé o, jà jà fun mi. Èdá mi yé o, jà jà fun mi. Ase.
Orí por favor lucha, lucha por mí. Tu eres el Creador por favor lucha, lucha por mí. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Invocación para limpiar la cabeza en el Río)

Òtún awo Ègbá Òsì awo Ìbarà bí a kò bá fi òtún kí a fi òs ì we òsì ara kì í mó.
En la mano derecha el adivino de Egba, en la mano izquierda el adivino de Ibara, no podemos fracasar hay que limpiar correctamente el lado derecho con la mano derecha y el lado izquierdo con la mano izquierda,

Dífá fún Awun tó nlo rè é we orí olà l'ódò Àwè l'ówó, àwè ní ire gbogbo. Ase.
En el lanzamiento de Ifá para Awun en el día en que él iba a limpiar su cabeza para tener abundancia. Puede que la limpieza traiga riqueza y buena fortuna. Asé.

ORÍKÌ ORÍ

(Ogunda Meji. Invocación para romper un hechizo propio)

Orí, pèlé, Atèté níran Atètè gbe ni kòòsà. Kò sóòsà tíí dá 'níí gbè léyìn orí eni.
Ori, yo lo alabo. Quien siempre se bendecirá rápidamente a sí mismo. Usted es quien bendice a una persona antes que cualquier divinidad. Ninguna divinidad bendice a una persona sin el permiso de su cabeza.

Orí pèlé, Orí àbíyè, eni orí bá gbeboo rè, kó yo sèsè. Ase.
Ori, nosotros le saludamos, cabeza destinada a vivir, persona cuyo Ori escoge aceptar el sacrificio, permítale regocijarse. Asé.

ADURA BO'RI

(Invocación para la elevación de Ori durante un ayuno)

Orí awo we awegbo ma ni. Orí awo we awegbo ma ni.
El misterio de Ori se da a conocer mediante el ayuno, ayunar es mi ofrecimiento. El misterio de Ori se revela a través del ayuno.

Orí awo we aweto ma ni. Ori awo we aweto ma ni.
Ayunando se revelará el misterio de mi cabeza. Ayunando se revelará el misterio de mi cabeza.

Orí awo we awemo ma ni. Orí awo we awemo ma ni.
El ayuno dará a conocer el misterio de mi cabeza. El ayuno dará a conocer el misterio de mi cabeza.

Iba se Otura'ka. Ase.
Alabo el Odu sagrado Otura'ka. Asé.

ÓRÚNMÌLÀ AJANA

(Nombres de la alabanza para el Espíritu de Destino)

Ifá Olókun, A – sorò – dayò. Elérìn-ìpin, Ibìkejì Èdùmàrè.
Ifá Olókun, Orisa de la omnisciencia y la sabiduría. Testigo de la Creación, Segundo de Olodumare.

Òrúnmìla ni Baba wa o e, àwa kò ni Oba méjì, Ifá to Oba o, Òrúnmìlà ni Baba wa, Ifá to Oba o.
Orunmila, mi padre, usted es el Espíritu del Destino y el Gran Cambiador. No tenemos ningún otro Rey que presida nuestra fe después de Olodumare.

Ká mò ó ka là, Ká mò ó ká má tètè kú, Amòlà Ifè owòdáyé.
Orisa poderoso. Espíritu transformador. Rey de reyes entre los Orisas y salvador de Ifé en los días tempranos.

Okùnrin dúdú òkè Ìgètí, Olúwà mi àmò – imò – tán, Olúmmaàmi Òkítíbìrí.
El Hombre Negro de la colina sagrada de Igeti, el Jefe que no puede ser vencido.

Ti npojó ikú dà, a kò mò ó tán iba se, a ba mò ó tán Iba se, Onílégangan – ajíkí, Àáyán – awo – inú – ibgó, Amáiyégén.
El conocedor de todo. El corcel del día que vence a la muerte. No poseer su conocimiento pleno es fallar; tener conocimiento pleno de usted es alcanzar el éxito.

Bara Petu, Baba kékeré Òké Ìgètí, Òrì sà ti ó fi gbogbo ayé fi ojú orórì sí pátápátá.
Padre, le alabamos. Divinidad principal dueña del bosque sagrado, y conocedora de los misterios de la medicina poderosa de la tierra. Padre de Ipetu, el hombre pequeño y más grande de Igeti, espíritu que tiene influencia en todo el mundo.

A bi ara ílu bí ajere, Òrísà ti ngbé nkan òle gún, 'Fágúnwà, oko Òkèkú.
Aquel cuyo cuerpo puede cambiarse en muchas formas. El espíritu que da fuerza al débil. Padre de Okeku, la sabiduría.

Olómú nlá, a bó 'ni má rù, Baba Èsù Òdàrà, Òrì sà ti ngba 'ni l'ówó eni ti ó ní ìkà nínú.
Hombre grande que alimenta las almas de todas las personas. Padre de Esu Odara, el Mensajero Divino de la Transformación. El espíritu que nos salva de la destrucción.

Baba akéré – fi – inú – se – ogbón, Òpìtàn If è, a fún 'ni dá.
Padre de estatura pequeña que está lleno de sabiduría. El Gran Historiador de Ife.

Òdùdù tíí du orí ìl émèrè kí orí ìl émèrè má bà á f ó.

Salvador del hijo de Emere y el que suprime los sacrificios humanos en los tiempos antiguos.

A tún orí eni ti kò sunwòn se, f ónrón òwú kan s os o, a j é ju oògùn, Ará Ìworàn ní ibi ti ojú rere ti ímó wá, Baba elépo púpò má j e àdín.
Él que cambia la mala suerte en buena suerte. El Gran Hilo Místico de La Creación. El que se manifiesta más eficazmente por sus encantos.
A yó tééré gb'ára sán'l è má fi ara pa, a s 'òrò d'ayò Kí a mò ó kí a là, Oba Aládé Olódú Mérìndínlógún.
El que reside donde descansa el alba. Padre y dueño del aceite de la palma. El que transforma la adversidad en felicidad. Conocerlo es encontrar la salvación. Rey de los Dieciséis Principios de La Creación.

Onílé orí òkè ti nrí àfòpin eye, s 'ayé s 'Orun Ìbíní.
El dueño de la casa grande y alta desde donde se ve el límite del vuelo de los pájaros. El morador de la Tierra y el Cielo.

A jí pa ojo ikú dà, Baba mi Àgonnìrègún, a tó í fi ara tì bí òkè.
Él Padre que nos guarda de la muerte inminente. El Padre en quién nosotros podemos apoyarnos porque Él es tan fuerte como la piedra sagrada de Oké.

Ògègé a gbé ayé gún, agírí Ilé Ìl ógbón, àmòì – mò tán.
Ilumine nuestras vidas, sabio Jefe del pueblo religioso.

Omo àdó baba tí í w'èwù oògùn, Àjànà età tí í mú orí ekùn ns è 'bo s uuru s uuru.
El Padre que realiza los encantos. El padre de Ajana, el que sacrificó la cabeza de un león para obtener sus bendiciones.

Òrì sà okò àjè. Olójombán a rí apá eran sé ogun, a se èyí ti ó sòro í s e.
Esposo místico de todas las madres. El Orisa Jefe que conquista y vence a la enfermedad con su poderosa medicina. El que puede realizar la tarea más difícil.

Èdú Olójà orìbojo, Oba a tun omo dá bí èwu, Òkunrin a tó eyín erin ní f if on.
Rey que crea sin esfuerzo. Hombre poderoso que crea música celestial en el colmillo de un elefante.

Ikò Ajàláiyé ikò Ajàl òrun. Òkítíbìrí, a – pa – ojó – iku – dà.
Mensajero principal. Eslabón entre el Rey de la Tierra e Ikú, Rey de los antepasados.

Iríjú Olodumare.
El que altera el tiempo de la muerte. El primer ministro de Olodumare.

Alátuns e aiyé. Ikuforiji.
El que defiende los derechos del mundo. El Ser de los honores de La Muerte.

Oba Olofa asùn l 'Ola.
Rey que otorga bendiciones y prosperidad, y que duerme entre honores.

Erintunde.

El que riéndose regresa al Reino de los Antepasados.

O wá. Olubesan Olu – li – ibi – esan.
El Vengador Principal que combate el mal.

Elà omo Oyígíyìgí Ota Omi Ela.
Niño de piedra muy dura que no le afecta un arroyo de agua fría.

Èlà omo Oyígíyìgí Ota aiku Ela.
Niño de piedra inmóvil que nunca morirá.

Ot ot o – Ènìyàn.
El Perfecto.

Olúwa mi agírí – il ógbón.
El Jefe de Sabiduría Perfecta.

Omo ti abi lòkè 'tase.
El niño nacido en la colina de Itase.

Omo ejo méjì.
El niño de las dos serpientes.

Akéré f 'inú So gbón.
Persona pequeña con una mente llena de sabiduría.
Akóni – l óràn – bí ìyekan – eni.
Él que da los consejos sabios y fraternales.

Bara Àgbonnìrègún. Okukuru Ókè Ìgètí.
El hombre pequeño de la colina de Igeti, dueño de la sagrada palma del coco.

Af edefeyo.
Portavoz de todos los idiomas.

Gbólájókó.
Él que crea el honor.

Olúwa mi àmòimòtán.
El Rey que nos conoce a todos.

Ikú dúdú àtéwó. Òrò je'po má pon, Òro a bá ikú j'ìgbò. Asè.
Quien da muerte a la palma negra. El Místico que come mucho aceite de palma y no se pone rojo. Místico que lucha con la muerte, le imploro sus bendiciones. Asé.

ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

(Saludando por la mañana al Espíritu del Destino)

Olodumare, mo ji loni. Mo wo'gun merin aye.
Creador, saludo al nuevo día. Saludo a las cuatro direcciones que crean el mundo.

Igun ‘kini, igun ‘keji, igun ‘keta, igun ‘kerin Olojo oni.
El primer buitre, el segundo buitre, el tercer buitre y el cuarto buitre son los dueños del día.

Gbogbo ire gbaa tioba wa nile aye. Wa fun mi ni temi. T’aya – t ‘omo t’egbe – t – ogba,
Ellos nos trajeron la buena fortuna que nos sostiene en la Tierra. Ellos me traen todas las cosas que sostienen mi espíritu,
Wa fi yiye wa. Ki of f’ona han wa. Wa fi eni – eleni se temi.
Con usted no hay ningún fracaso, alabamos el camino que usted ha creado, nada puede bloquear el poder del espíritu.

Alaye o alaye o. Afuyegegege meseegbe. Alujonu eniyan ti nf’owo ko le.
Alabamos la luz de la Tierra, que sostiene la abundancia de la Creación.

A ni kosi igi meji ninu igbo bi obi. Eyiti o ba ya’ko a ya abidun – dun – dun – dun. Alaye o, alaye o.
Nos trae la comida del bosque. Nos trae las cosas dulces en la vida. Alabamos a la luz de la Tierra, alabamos a la luz de la Tierra.

Ifá wa gbo temi. Esu wa gbo temi. Jeki eni ye mi. Jeki eni ye mi. Jeki eni ye mi.
Ifa nos trae el espíritu, el Mensajero Divino nos trae el espíritu. Nosotros alabamos sus bendiciones.

Ki ola san mi t ‘aya t ‘omo t ‘ibi t’ire lo nrin papo ni ‘ile aye. Wa jeki aye mi. Kioye mi. Ase.
Alabamos las bendiciones de la familia y los hijos así como la creación y destrucción que ocurre en todas las esquinas del mundo. Ellos son las bendiciones del mundo, son mis bendiciones. Asé.

ADURA ÒRÚNMÌLÀ OLUWA MI AJIKI

(Saludando a la sopera de Ifá de un superior sin coger los Ikines)
(Saludando a la sopera de Ifá cada vez que se cogen los Ikines para cualquier procedimiento)
* (Dé tres palmadas delante de Ifá)

Ila ji Òrúnmìlà. Ila ji Òrúnmìlà. Ila ji Òrúnmìlà. Mo jo mo ki atola. Mo ki asula. Mo ki as urunenene. Ina ku – ku – ku l ‘ ahere. Enia ku – ku – ku l ‘ aba. Adifa fun ogojo l’imo ogbojo. O ni ‘ti awo yo ogbojo. Ti awo yo ogbojo. Nj e Oluwa mi ma jeki tire yo o.
La casa de luz de Orúnmila y de los mayores que proyectaron el Cielo de Ifá para los espíritus, es digna de alabanza en el día que estaban alabando al Creador.
(Frotar los ikines todos juntos delante de Ifá)

Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’awo ajíkí. Awo ajíkí l’a ipe awo aja – ale – gbun.
El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

A da a awon meta nlo bo ori - elu.
Todos ellos hicieron sacrificio para elevar nuestra conciencia.

Ori – elu ko gb'ebo lowo won.
Nuestro sacrificio es para la elevación de nuestra conciencia.

Awo ajíkí l'awo ajíki. Awo ajíkí l'awo ajíkí. Awo ajíkí l'a ipe awo aja-ale gbun.
El misterio que saludamos primero, el misterio que saludamos primero, el misterio que agradecemos primero es en gratitud a los mensajeros de los misterios.

A da fun iki t'o on yio bo orí – elu. Yio gba ibo l owo on.
Ellos alaban la elevación de nuestra conciencia.

Iki ji o wewo fini o wewe fini. O wa imu obi o na a si ori – elu.
Alabo al misterio, soy guiado por mi cabeza hacia la verdad interna.

Ori - elu gba lowo re. O ni lowo iki eleyinju ege l'a to mi ibo e.
Es mi cabeza quien me guía.

Igbana ni iki m'ekun s'ekun igbe. O m'ohun s'ohun yere nkorin wipe.
Es el leopardo a quien alabamos y es al leopardo a quien cantamos nuestras alabanzas.

Gb'obi pa o! Awo aye! Gb'obi pa o! Awo aye! Ase.
La cola nos guía para conocer el misterio de la Tierra. Asé.

ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

(Alabando al Espíritu del Destino)

Òrúnmìlà elérìn-ìpin, Aje ju gún, Ibi keji Olodumare akoko Olókun
Orúnmila, dé testimonio de la Creación, proveedor de la medicina poderosa que está al lado de la joya del océano.

Ajao ikoto ara Ado, ara Ewi, ara oke Itase, ara ojumo,
Saludos al nativo de Ado, al nativo de Ewi, al nativo de la montaña, al nativo del alba.

Ibiti ojo ti nmo, waiye ara oke l'geti okeje oje.
El lugar donde llega el alba, el lugar donde el nativo del Cielo viene a la Tierra.

Erin fon olagilagi okunrin, ti nmu ara ogidan le, alakete pennepe,
El elefante nos protege del mal de los hombres, es comprensivo y fuerte, y forma una calabaza de luz blanca,

Pari ipin, oloto kan to ku l'aiye, Oba iku ja gba omo re sile,
Las materias pequeñas se despliegan, un hombre honrado puede morirse en cualquier momento, el jefe protegerá a los niños de la mandíbula de la muerte,

Odudu ti ndu or emere, ma ba jo otun ori ti, ko sun won se. Ase.
El poder que protege la cabeza de los espíritus elementales, nunca se vuelve menos que la propia cabeza, porque es la fuente del poder. Asé.

ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

(Alabando al Espíritu del Destino)

Òrúnmìlà, ajomisanra, Agbonniregun, ibi keji Olodumare,
Espíritu del Destino, rocío eterno y fuente de vida, palabra y fuerza exultante, situado al lado del Creador.

Elerin-ipin, Omo ope kan ti nsoro dogi dogi,
Testigo de la Creación, descendencia del eterno árbol de palma que chispea fuerza.

Ara Ado, ara Ewi, ara Igbajo, ara Iresi, ara Ikole, ara Igeti, ara oke Itase,
Nativo de Ado, nativo de Ewi, nativo de Igbajo, nativo de Iresi, nativo de Ikole, nativo de Igeti, nativo de la colina de Itase,

Ara iwonran ibi ojumo ti nmo waiye, akoko Olokun, oro ajo epo ma pon,
Nativo del Este, generador del mar, místico puro,

Olago lagi okunrin ti nmu ara ogidan le, o ba iku ja gba omo e si le,
Es el más poderoso quien da la vitalidad juvenil, quien rescata a los niños de la ira de la muerte.

Odudu ti ndu ori emere, o tun ori ti ko sunwon se,
El Gran Salvador que salva a la juventud, él salva al perdido,
Òrúnmìlà ajiki, Òrúnmìlà ajike, Òrúnmìlà aji fi oro rere l o. Ase.
Orunmila es digno de las súplicas de la mañana, Orunmila es digno de la alabanza de la mañana, Orunmila es digno de las oraciones para recibir las cosas buenas en la vida. Asé.

ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

(Alabando al Espíritu del Destino)

Òrúnmìlà, Bara Agboniregun,
Espíritu del Destino, palabra y fuerza desbordante.

Adese omilese a – mo – ku – Ikuforiji Olijeni Oba – Olofa – Asunlola nini – omo – Oloni Olubesan,
Lo llamamos por sus nombres poderosos.

Erintunde Edu Ab'ikujigbo alajogun igbo – Oba – igede para petu opitan-eluf e,

Su poder renace para defendernos contra los poderes de la muerte y la destrucción.

Amoranmowe da ara re Òrúnmìlà. Iwo li o ko oyinbo l 'ona odudupasa.
El poder de la transformación está con Orunmila, no hay ningún extraño en el camino del misterio.

A ki igb'ogun l 'ajule Orun da ara Òrúnmìlà. A ki if'agba Merindinlogun sile k 'a sina.
Alabamos la medicina del bosque que viene del reino invisible de los inmortales a través de Orunmila. Alabamos a los dieciséis principios sagrados del Creador.
Ma ja, ma ro Elerin Ipin ibikeji Edumare. F 'onahan 'ni Òrúnmìlà.
Llamo al Testigo de la Creación, segundo después del Creador. Mi camino a la salvación es Orunmila.

Iburu, Iboye, Ibose. Ase.
Tome mi carga en la Tierra y ofrézcasela al Cielo. Asé.

ORÍKÌ ÒRÚNMÌLÀ

(Alabando al Espíritu del Destino, Ile Fatunmise)

Ijá o gbo o, asaye sorun ibini optian Ile – Ifè, omo eni re, omo eni re, omo sakiti agbon. Ewi nle ado, eesa ni deta, erinmi l owo, omo Bolajoko okinrin tii merin f on. Mo ko o niki awusi, mo ko o miki awus e, mo ki o ni iworan ola. Ibi oju mo tii mo wa. Ifá koo ji're l 'oni o. Eke o tan'ran. Inana apere masun. Eni t'owaye aiku arawo ajisorun. Òrúnmìlà mi amo imotan, akomotan ko se. Aba mo tan iba se, agiri ilé ogbon abolowu diwere maran. Oluwa mi ato bajaye. Atobajaye majaya lolo. Aya lolo osunwon lote or abiku jigbo. Odid ti di ori ememere. Otun ori eniti 'osunwon se. Elesi oyan ojogiri lu gbedu. Omo alaye gbedegbede bi enila 'yin. Ase.

KIKI ÒRÚNMÌLÀ

(Cantando en Alabanza al Espíritu del Destino)

Latooro! Ribiwunre, Omo Oore Otunmoba, O yo t ere gb'arasan 'le ma f 'ara pa, Oruko ti aipe omo Oluweri j 'aro, Opitan Eluf e, Oba tipetipe tibawon gbe Ode Iranje de 'le o ko won niki Awiire, kiokiwon n 'Idere Awuse kiokiwon nife nibi oju ti nmo w'aye; Keke – eye okun, Amoran Abamo, kiagbaa l esin, parapara ki air 'etu, Gbiyangbiyan li air 'agbonrin, afinju eye kite 'pa, Okunrun eye kiiko 'nde, Orúnmìlà! K 'ara mi o da, k 'ara mi o da, k 'ara mi o ya, eekanna owo kiik ' ehin s 'owo, eekana ese kiik 'ehin s 'ese Òrúnmìlà!. K'ara mi o da, k'ara mi o da, k'ara mi o ya, eekanna owo kiik 'ehin si mi, bi erin baji, erin s ki Olu – igbo, O to gbonngbongbonngbon bi ef on baji, ef on a ki Olu – odan, Owo re to gbonngbongbonngbon bi agbanrere baji a f'owo lu owo kekekee kiotoo ki Olofin, Òrúnmìlà mo ki nki O o, parapara li air 'etu, gbiyangbiyan li air 'agbonrin. Bee niki awon omo araye maa ri mi lojoojumo. Ase.

KIKI IFÁ

(Cantando una Alabanza a la Sabiduría de la Naturaleza)

Eye kan an fo lere mi, lere mi, o f'apa otun ba 'le, O re gbongbongbon bi oko.
Un pájaro hace una pirueta para mí, toca la tierra con el ala derecha, y suena como lo hace la azada cuando golpea.

Eye kan an ba lere mi, lere mi, o f'apa otun ba 'le, o re gbongbongbon bi ada.
El pájaro entonces pasa por arriba de mí, y taladrando la tierra con su ala derecha suena con la fuerza de un machete.

Bi alaworo – Òrìsà ba ji, a f'ada Òrìsà no'le, a ni "Òrìsà, e ji tabe o ji!".
Cuando la sacerdotisa – cantante se levanta al amanecer, da un golpecito en la tierra y dice: "¡Espíritus, quiero saber si en este día están despiertos y atentos!".

Baba lo sun ni ko ji.
Sin la evidencia de que tengan puesta su atención aquí, el Padre sigue durmiendo.

Jiji ni ki o ji o, mo – Kun – Otan l'Eri.
Debemos pedirle que nos conceda su atención, Padre, usted que es conocido como Mokun-Otan de Eri.

Jiji ni ki o ji, Mosun nile Ilawe.
Le suplicamos que nos preste su atención, usted a quién se le llama Mosun en el pueblo de Ilawe.

Jiji ni ki o ji o, ojiji alaoo nini.
Le pedimos que nos preste su atención, usted es el pez eléctrico con un cutis tranquilo y eterno.

Baba ni bi oun ko ba ji nke?.
"¿Supongamos que yo le muestro alguna señal de vigilancia?" dice el Padre.

Mo: "Bi isekuse ba se gbogbo eye oko ni ji".
Le digo: "Una vez Isekuse oyó cantar a los pájaros en la granja y se levantó."

Bi Ojiji ba parada lodo.
Una vez le pasó lo mismo al pez eléctrico que se arremolina en el mar.

Gbogbo eja omi ni ji.
Todos los peces se electrizan con esta acción.

Baba ni bi oun ba ji bi oun ko ba koju nko?.
El Padre dijo: "¿Suponga que demuestro estar vigilante pero sin una profunda atención?"

Mo ni: "asuigbo ki koju si 'ibo".
Le digo: "Cuando una persona hace sus necesidades en un arbusto no se pone de cara a él."

Asuodan ki koyin s'ona.
Cuando uno hace sus necesidades en un arbusto se pone cara al camino.

Bi ewe otiti ba tu, oju Olodumare ni nkojusi?
Y sepa esto, cuándo la planta del otiti abre su flor, èsta se vuelve hacia el Creador, ¿o no lo hace?.

Baba ni bi oun ba ji bi oun ko rerin nko?
Dice el Padre: "¿Suponga que le concedo mi atención pero sin una mueca que indique que lo hago con agrado?".

Mo ni: "rerin, mo ni erin la rin f onna oti".
Le digo: "Debe prestarnos su atención con agrado. En primer lugar, cuando preparamos la bebida en la chimenea, estamos alegres y lo hacemos con agrado".

Erin lagbara nrin k' Olodo lona.
Otra alegría es que el torrente rebose agua, corriendo a descargar en el río.

Baba ni: "bi oun ba rerin, bi ko tan ninu oun nko?"
El Padre dice: "¿Y si ahora suponemos que soy todo sonrisas, mientras que al mismo tiempo siento disgusto?"

Mo ni: "bi ase ba mu omi, a tan nnu ase".
Yo le digo: "Pero debe recordar siempre que el poder espiritual es como el filtro que da agua, no retiene nada en absoluto."

Bi igere ba mu omi, atan nnu igere.
Lo mismo se aplica a la trampa de Igere, se zambulló y se levantó del agua. No retiene ni una gota.

B'alaworo – Osa ba maa soro lodun.
El que canta la alabanza a los espíritus expresa la misma idea en la víspera de la fiesta anual.
Bi o ba ranse p'Onigbajamo, a fa irun ori re tan porogodo.
Él habla con el barbero y se asegura de que su melena esté limpia y su barba afeitada y limpia.

Odun ko jeran mimi.
Verdaderamente el Espíritu del Hierro no aceptará una ofrenda de carne podrida.

Ija ko jeran ikase.
Así como al Espíritu del Guerrero no se le puede servir carne sucia.

O tori Olalekun, Ominikun, Atatabiakun, Erin – ko – yipada – kun?
Ahora, ¿Puedo invocar la tranquilidad con Olalekun, Ominikun, Atatabiakun, y Erin - ko – yipada – kun?

Abata kunkunkun ko tan lehin okun.
Para siempre el jun, hun y kun ratifican el otro lado del mar.

Amonato, amonasegaara – de – Fe, Gburu agba.
Usted es quién endereza nuestro camino, quién puso una curva en el mismo, quién se asegura de que la carretera que se mantenga despejada durante todo el camino a Ifé.

“Ilu meji gedegede”
"Respeto a lo despejado" concluyó el tambor.

“Ilu gedegede lo tegun – n’lu”.
"Respeto a los dos golpes de tambor que no tienen traducción."

“Oba lo teyin erin n fon”.
"Sólo un Rey puede usar la trompeta hecha de un colmillo de elefante."

A daa f’Òrúnmìlà, Baba nsawo r ‘ode Ominikun, ni ibi ti gbogbo won ngbe se ‘fa.
Se adivinó con Ifá para Orúnmila, cuando el Padre fue a la ciudad famosa por su tranquilidad, y donde todos estaban trabajando con el tablero relacionado con molestar a Ifá.

Ifá bi mo ba se e, ki o mase fi ‘binu gb’eku.
Si yo le ofendo a usted, por favor no me pida un ratón para el sacrificio.

Ifá fi f ereji ni o f ereji, bi ara ode Ominikun.
En cambio, Ifá me concede su perdón incondicional cuando usted lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Ifá bi mo ba se e, ko o mase fi ‘binu gb’eja.
Ifá si le he ofendido, por favor no me exija un pescado para un sacrificio.

Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.
En cambio, me concede totalmente su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Ifá bi mo ba se o, ki o mase fi ‘binu gb’eye.
Ifá si le he ofendido, por favor no me exija un pájaro de ofrenda.

Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.
En cambio, me concede su absolución, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Ifá bi mo ba se e, ki o mase fi’ran gb’eran.
Ifá si le he ofendido, por favor no me exija carne como un castigo.

Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.
En cambio me concede totalmente su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Ifá bi mo ba se e, ko o mase fi iran gba ototo ohun.
Ifá si le he ofendido, por favor no me exija cosas materiales.

Fifereji ni o fereji, bi ara ode Ominikun.
En cambio, me concede su perdón, como lo hace con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Bi a ba jeko a darij 'ewe.
Cuando comemos gachas de eko, perdonamos a la envoltura de la hoja.

Ferejin mi o, bi ara ode Ominikun.
Concédame perdón, como hizo con las personas del pueblo de la tranquilidad.

Oba Alade Feejin mi, Oba Alaf erejin. Ase.
Perdóneme gran Rey, el Rey me está perdonando. Asé.

ORÍKÌ ELA

(Invocación para la posesión por el Espíritu del Destino)

Ela omo osin. Ela Omo Oyigiyigi ota omi.
Ela, hijo del Gobernante. El Espíritu de la Manifestación, el hijo de la descendencia de la piedra en el agua.

Awa di oyigiyigi. A ki o ku wa.
Nos volvemos hacia la manifestación. La piedra que nació del Espíritu de la Manifestación nunca se morirá.

Ela ro a ki o ku mo, okiribiti. Ela ro (Solake) Orunko Ifá.
Ela ha bajado a la Tierra, ya no moriremos nadie más. Éste es el nombre que damos al destino.

Entiti ngba ni l'a. Nwon se ebo Ela fun mi.
Él es el que nos salvó. Hemos hecho sacrificio al Espíritu de la Manifestación.

Ko t'ina, ko to ro.
No está hecho de ninguna sustancia. És demasiado pequeño para pensar eso.

Beni on (Ela) ni gba ni la n'Ife, Oba – a – mola.
El jefe de los que quieran saber quién será salvado, les entregó a los inmortales todos los problemas.

Ela, Omo Osin mo wari o! Ela meji, mo wari o.
Yo lo alabo Ela, hijo del Gobernante. Ela, yo lo alabo, Espíritu de la Manifestación.

Ela mo yin boru. Ela mo yin boye. Ela mo yin bos is e.
Ela, alabo al sacrificio que abre los caminos.
Ela, alabo al sacrificio que trae vida.
Ela, alabo al sacrificio de donde procede el trabajo.

Ela poke. Eni es i so wa s oro odun. Odun ko wo wa sodun.
Ela ha aparecido. Los amigos han vuelto para la fiesta de este año. La celebración vuelve.

Iroko oko. Iroko oko. Iroko oko.
Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko. Vengo de Iroko oko.

Odun oni si ko. Ela poke. Ela ro. Ela ro. Ela ro, ko wa gbu're.
La celebración ha vuelto. Ela ha aparecido. El Espíritu Santo está bajando. Ela está bajando. Ela está bajando, démosle oraciones para tener su aprobación.

Ela takun wa o. Ela ro o. Eti ire re. Ela takun ko wa gbu 're.
El Espíritu Santo desciende con un cordón. Ela está bajando. Sea los oídos de nuestras oraciones. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones.

Enu ire re. Ela takun ko gbure. Oju ire re.
Escuche las oraciones que salen de nuestros labios. Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Sienta los ojos de nuestras plegarias.

Ela takun ko wa gbu 're. Ela ma dawo aje waro. Ela ma d 'ese aje waro.
Ela desciende con un cordón para aceptar nuestras oraciones. Espíritu Santo abrácenos con sus labios. Poderoso Espíritu dénos su bendición con un abrazo de sus labios.

Atikan S ikun ki oni ikere yo ikere.
De puerta a puerta quitan las bisagras.

Ipenpe 'ju ni s i 'lekun fun ekun agada ni si 'ekun fun eje.
Quién quita las bisagras abre los párpados para las lágrimas.

Ogunda 'sa, iwo ni o ns ilekun fun Ejerindilogun Irunmole.
El Espíritu del Hierro, el Espíritu del Viento, el espíritu que abre la puerta a los inmortales.

Ela panumo panumo. Ela panuba panuba.
Ela resuena. Ela rebota.
Ayan ile ni awo egbe ile, ekolo rogodo ni awo ominile.
Cerca del crujido en la pared donde se celebraba la reunión de los superiores. La Paz ascendió al Cielo y no volvió.

Eriwo lo sorun ko do mo. O ni ki a ke si Odi awo Odi.
En el acoso al sacerdote de la multitud se hace una llamada a la Tierra. Nos pidió que llamaramos al sacerdote de la Paz.

O ni ki a ke si Ero awo Ero. O ni ki a ke si Egún o s us u abaya babamba.
Nos pidió que llamáramos en las espinas del arbusto. En el asedio, llamamos al sacerdote del acoso.

A ke si Ero awo Ero, ke si Egún o s us u abaya babamba a ni eriwo lo si Orun ko de mo, won ni ki Ela roibale.
En las espesas espinas del arbusto llamamos a que ascienda al Cielo serenamente. Ela desciende.

Ela ni on ko ri ibi ti on yio ro si o ni iwaju on egun.
La Paz del Espíritu Santo ha dicho: "No tengo que descender en ninguna parte."

Eyin on o s us u agbedem 'nji on egun o s us u, awo fa ma je ki 'iwaju Ela gun mori on tolu.
Encuentro mi frente llena de espinas, encuentro mi trasero y el medio llenó de espinas.

Òrúnmìlà ma je ki eyin Ela gun mosi Olokarembe Òrúnmìlà ma je ki agbedemeje la gun Os us u.
Los humanos recurrieron a Orunmila para rezarle al gran Ela.

Ela ro. Ifá ko je ki iwaju re se dundun more on tolu.
Ela desciende. Quite las espinas de mi frente y de mi trasero.
Ela ro. Ifá ko je ki eyin re se worowo.
Ela desciende. Quiteme las espinas del medio.

Ela ro. Ela ni 'waju o di Odundun.
Ela desciende, se manifiesta delante de la Paz.

Ela ni eyin o di Tet e. Ela ni agbedemeji o di worowo. Ase.
Ela se manifiesta detrás de la Paz. Ela también se manifiesta en el medio de la Paz. Asé.

ORÍKÌ ELA

(Invocación para inducir a la posesión al Espíritu del Destino)

Ifá rò wá o. Èlà rò wá o o. Bí ò n be lápá òkun.
Ifá por favor descienda. Espíritu de pureza por favor esté presente. Si usted está en el océano por favor venga aquí.

Kó rò moo bo. Bí ò n be ní wánrán oojúmo. Ase.
Si está en medio de la albufera, por favor venga. Incluso si usted está autorizando en el este, por favor venga. Asé.

ORÍKÌ ELA

(Invocación para inducir a la posesión al Espíritu del Destino)

Ifá l ó l 'òní, Ifá l ó l 'Òla, Ifá l ó l òtounla pèlú è.
Ifá es el dueño de hoy, Ifá es el dueño de mañana, Ifá es el dueño de pasado mañana.

Òrúnmìlà lo nijó mérèèrin òòsá dá 'áyé.
Orúnmila es el dueño de los cuatro días creados por las divinidades.

Èlà mo yìn burú. Èlà mo yìn boyè, Èlà mo yìn bos ise.
Ela, yo alabo la ofrenda que abre los caminos que me traen satisfacciones y eso trabaja en mi nombre.

Èla rò. Èla rò. Èla rò.
Espíritu de la Pureza descienda. Ela descienda. Ela descienda.

Mo júbà o, mo júbà o, mo júbà o.

Yo lo alabo. Lo alabo. Lo alabo.

Òrúnmìlà mo pè. Òrúnmìlà mo pè. Òrúnmìlà mo pè.
Orúnmila yo lo llamo. Espíritu del Destino lo llamo. Orúnmila lo llamo.

Ifá mo pè. Ifá mo pè. Ifá mo pè.
Ifá yo lo llamo. Ifá lo llamo. Ifá lo llamo.

Ifá ji o Òrúnmìlà, bí o lo l 'oko, ki o wá lé o, bí o lo l 'odo, dí o wá lé o.
Ifá despierte. Orúnmila si usted va la granja debe venir a mi casa. Si usted va al río debe venir a mi casa.

Bí o lo l 'ode, kí o wá lé o. Mo júbà o. Mo júbà o. Mo júbà o. Ase.
Si va a cazar, debe venir a mi casa. Le rindo homenaje, le rindo homenaje, le rindo homenaje. Asé.

OLODUMARE

(Alabanza a la Fuente de La Creación)

Ìbà Olodumare, Oba Ajiki ajige. Ogege Agbakiyegun. Okitibiri Oba ti nap ojo iku da.
Respetamos al útero de la Creación; al Monarca de los Primeros Mensajeros; al Mayor Padre de los Antepasados; al Gobernante que nunca enfrenta a la Muerte; al Espíritu de la Tierra. Lo alabamos con sus nombres de alabanza.

Atere k'aiye, Awusikatu, Oba a joko birikitikale, Alaburkuke Ajimukutuwe, Ogiribajigbo, Oba ti o fi imole se aso bora, Oludare ati Oluforigi, Adimula, Olofin aiye ati Orun.
Usted modela la luz para crear todas las cosas.

A fun wen ake wen, Owenwen ake bi ala.
Dueño del Misterio de la Naturaleza, cuyas palabras son la ley de la Creación.

Alate ajipa Olofa oro Oba a dake dajo.
Guardián de los Misterios de lo Desconocido. La fuente de todas las Cabezas de la Creación.

Awosu sekan. Oba ajuwape alaba alase lori ohun gbogbo.
Divina Luz que siempre será alabada en el Bosque Sagrado.

Araba nla ti nmi igbo kijikiji.
El rey de todas las formas de conciencia en la Tierra. Primero entre los inmortales del Cielo.

Oyigiyigi Oba akiku ati Oba nigbo, Oba atenile forigbeji, Awamaridi Olugbhun mimo to Orun.
El Espíritu de las Manifestaciones y Rey de todos los Reyes.

Ela funfun gbo o Oba toto bi aro, pamupamu digijigi ekun awon aseke.
Awimayehun Olu ipa Oba Airi. Arinu rode Olumoran okan.
Usted es la misma Creación; ésta es su obra, y por ello recibe las alabanzas de sus hijos. Usted es el que reparte las bendiciones en el Cielo y en la Tierra.

Abowo gbogbogbo ti yo omo re. Ninu ogin aiye ati Orun.
Iba to – to – to. Asè.
Padre Celestial, nosotros le ofrecemos nuestro total respeto. Asé.

OLODUMARE

(Alabanza a la Fuente de la Creación)

Ìbà Olodumare, Oba ajiki, ajige ogege agbaiyegun, okitibiri Oba ti npa ojo iku da, adere k 'aiye awusikatu Oba ajoko birikitikale ogibigajigbo, Oba ti o fi imole se as o bora Oludare ati Oluforigi, Adimula, Olofin aiye ati Orun. Afun wen, ake wen, Owenwen ake bi ala, Alate ajipa. Olofa oko, Oba a dake dajo, Awosu sekan, Oba ajuwape, Alaba, Alae lori ohun gbogbo. Araba nla ti nmi igbo kijikiji, Oyigiyigi Oba aiku ati Oba nigbo, Oba ortenile forigbeji, Awamaridi, Olugbohun mimo ti Orun, Ela funfun gbo o, Oba toto bi aro, pamupamu, digijigi, Ekun awon aseke, Awimayehun, Olu ipa Oba airi. Ase.

ORÍKÌ EJIOGBE

(Invocación para la buena fortuna)

Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe. Mo be yin, kiegbe mi ki'mi niyi, ki e egbe mi ki'mi n'ola, ifakifa kiini'yi koja Ejiogbe.
Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe. Le pido que esté conmigo para que yo pueda tener honor, esté conmigo para que pueda tener respeto, no hay ningún Odu más honorable y respetable que Ejiogbe.

Ejiogbe ni Baba – gbogbo won.
Ejiogbe es el Padre de todos los Odus.

Ki gbogbo eniyan kaakiri agbaye gbarajo, kiwon maa gbe ' mi n'ija, kiegbe mi leke ota. Ki nle 'ke odi.
Permita a todos aquéllos que están reúnidos en el mundo ayudarme, a través de mis dificultades, para derrotar a mis enemigos. Levánte todo el infortunio mi vida.

Kiemaa gbe'mi n'ija kiemaa gbe mi leke isoro lojo gbogbo ni gbogbo ojo aye mi.
Quíteme siempre todo el infortunio que pudiera venir a mi camino.

Kiemaa gbe ire ko mi nigbabogbo tabi kiemaagbe fun mi. Ase.
Traígame siempre buena fortuna. Asé.

ORÍKÌ EJIOGBE

(Invocando al poder de la palabra)

Bi a ba bo oju, Bia a ba bo imu, Isale agbon ni a pari re.
Cuando lavamos nuestra cara, cuando lavamos nuestra nariz, terminamos por debajo de nuestra barbilla.

A da fun Orunmila nigbati o nlo gba ase lowo Olodumare.
Ifá fue consultado por Orúnmila el día en que iba a recibir la autoridad del Creador.

O rubo Olodumare si wa fi ase fun u.
Hizo sacrificio y el Creador le dió autoridad.

Nigbati gbogbo aiye gbo p o ti gbo ase l owo Olodumare nwon si nwo t o o.
Cuando todo el mundo oyó que había recibido autoridad fueron a él.

Gbogbo eyiti o wi si nse.
Pudieron pasar todos que él dijo.

Lati igbana wa ni a nwipe ase.
Desde ese día decimos: "Asé."

ORÍKÌ EJIOGBE

(Invocación para tener una vida agradable)

Oniyanriyanri, Awo Osan, kutukutu, Awo Owuro, nwon yinta werewere n'igbo ologbin.
El Sacerdote de la Tarde, el Sacerdote de la Mañana, excavan ellos mismos buscando caimán y granos pimienta.

Nwon m'apo elefundere, nown fi d'eru igede kale.
Del trozo de bosque de Ologbin cargaron una bolsa con encantaciones poderosas.

Nwon ni ki gbogbo ewe igbo wa gbe e.
Le preguntaron al bosque si les daba permiso para ir y llevarse cosas.

Nwon f o pe e ntori nwon o le gbe e.
Las hojas del bosque huyeron atropelladamente porque ellos no podían con la bolsa.

Odundun ni oun yio gbe e.
Pero una hoja del Odundun dijo que él la llevaría.

Nwon ni; "Iwo odundun t 'o farajin late gbe eru egede yi iwo ni yio dara ju gbogbo ewko lo".
Entonces ellos dijeron: "Hoja del Odundun, esté usted de acuerdo en llevar esta carga de encantaciones y será el mejor de todo el bosque de hojas."

Nigbati o kan gbogbo eku oko.
Cuando él giró en el bosque de las ratas.

Nwon sa ago nikan l'o gba lati gbe e lojo naa.
Todos huyeron y Ado y una rata se pusieron de acuerdo para llevar la carga.

Ojo naa ni edumare dahun pe: "Iwo, eku ago ni yio dara ju gbogbo eku inu igbo lo".

Ese fue el día en que el Creador le dijo a la rata: "Ago, usted será el mejor de todo el bosque de ratas."

Bee naa ni gbogbo lodulodu, nwon sa, nwon ko je gbe e.
De la misma manera todos los Odus huyeron y se negaron a llevar la carga.

Ejiogbe l'o gbe e l'ojo naa.
Fue Ejiogbe quien la llevó ese día.

Lati ojo naa lo l'o ti di wipe Ejiogbe ni Oba lori gbogbo Odu.
Desde ese día Ejiogbe es el Odu principal de todos los Odus.

Lagbaja d'odundun l'oni. K'o tu fun un, k'o ba fun un.
Y para que el Odundun, hoy eche hojas permita que su esposa esté tranquila.

K'aiye re dara. K'ogede aasan at'epe se me lagbaja nibi o. Ase.
Permita que su vida sea agradable. Ejiogbe nosotros le alabamos. Asé.

ORIN EJIOGBE

(Canción para la buena fortuna)

Ayé Sèrén ti dun, o dun ju oyin l o. Ayé Sèrén ti dun, o dun ju oyin l o.
Existe la batata, es dulce como la miel. Existe la batata, es dulce como la miel.

Òrìsà jè ayé mi o dun, Aláyun gbáláyun. Òrìsà jè ayé mi o dun, Aláyun gbáláyun.
Los Orisas han permitido que mi vida sea dulce, Aláyun gbáláyun. Los Orisas han permitido a mi vida ser dulce, Aláyun gbáláyun.

ORIN EJIOGBE

(Canción para la buena fortuna)

Elénìní ilé, elénìní òde o. Elénìní ilé, elénìní òde o.
Difamador de la casa. Fuera el difamador. Difamador de la casa. Fuera el difamador.

Kini mo ra l owo yin? Elénìní ilé, elénìní òde o.
¿Qué le compré a usted? Difamador de la casa. Fuera el difamador.

Ifá ni yoo yo idà pa won tan.
Ifá dice que fue eso lo que apartó su espada.

ORÍKÌ OYEKU MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Oyeku Meji, Oyeku Meji, Oyeku Meji leemeta.
El que previene la muerte, Oyeku Meji, el que previene la muerte, lo llamo tres veces.

Mo be yin, bi iku ba sunmo itosi ki e bami ye ojo iku fun.
Si la muerte viene, le pido que nos ayude a apartarla.

Si ehin Ogun tabi ogorun odun, tabi bi iku ba nbo kie bami yee si ehin ogofa.
Durante todos los años que yo esté en la Tierra, aparte mi muerte hasta que se disponga que debo pasar.

Odun tiatibi mi sinu aye ki e bami ye ojo iku fun ara mi ati awon omo mi ti mo bi.
Aparte la muerte para todos mis hijos y aparte la muerte para todos aquéllos a los que incluyo en mis oraciones.

Kiamaku ni kekere, kiamaku iku ina, kiamaku iku oro, kiamaku iku ejo, kiamaku sinu omi, ase.
Puede que no mueran jóvenes, puede que no mueran en el fuego, puede que no mueran en una tragedia, puede que no mueran con vergüenza, puede que no mueran en el agua. Asé.

ORIN OYEKU MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Ìyòyò ke wa yo fun mi o. Ìyòyò ke wa yo fun mi o.
Abundante alegría, permita a las personas venir a mí con alegría. Abundante alegría, permita a las personas venir a mí con alegría.

A mi yò nilé, a mi yo lájò. Ìyòyò ayè e, Ìyòyò.
Sea alegre en casa y en la granja. Alegría abundante, permita que el mundo se llene de alegría.

ORIN OYEKU MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Mo ru iyán, mo ru ìyán o. Ul e edun pa pòjù. Ul e edun pa pòjù.
Sacrifiqué ñame machacado, sacrifiqué ñame machacado. El mono tiene muchos hijos. El mono tiene muchos hijos.

Mo ru iyán, mo ru ìyán o. Ul e edun pa pòjù.
Sacrifiqué ñame machacado, sacrifiqué ñame machacado.

ORÍKÌ IWORI MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Iwori Meji, Iwori Meji, Iwori Meji,
Profundo vidente, Iwori Meji, profundo vidente,

Mo be yin ki a f 'f oju re wo mi, ki awon omo araye lee maa fi oju rere wo mi. Ki e ma jeki nsaisan ki nsegun odi ki nrehin ota.
Le pido que me mire con buenos ojos para que el mundo me sea favorable y para que esté libre de la enfermedad. Permítame superar a mis enemigos.

Ki e ma jeki awon iyawo mi ya'gan, takotabo ope kiiya-agan. Iwori Meji. Ase.
Permita a mis esposas ser fértiles, así como lo son los árboles masculinos y femeninos de la palma, que no son nunca estériles. Asé.

ORÍKÌ IWORI MEJI

(Aconsejando a los niños de Iwori Meji)

Ifá teju mo mi doo womi rire. Eji koko iwori.
Ifá a mí me ha cuidado bien. Yo cuidaré bien de mi Ifá.

Okepe teju mo mi rire. Eji koko Iwori Meji. Ase.
El árbol divino de la palma me protegerá. yo serviré a Ifá. Asé.

ORIN IWORI MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Mo bolu tayò mo kan re o. Mo bolu tayò mo kan re o. Mo bolu tayò lóyìnbó o. Mo bolu tayò mo kan re e e e e e e.
Yo jugué con Olu, alcancé la bondad. Me tumbé con Olu, el extranjero. Jugué con Olu. Recibí bendiciones.

ORÍKÌ ODI MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Odi Meji, Odi Meji, Odi Meji,
La foca, Odi Meji, la foca.

Mo b<u>e</u> yin, ki <u>e</u> bami di <u>o</u>na ofo, ki <u>e</u> bami di odo ofo, ki <u>e</u> bami di <u>o</u>na <u>ejo</u>, ki <u>e</u> bami di <u>o</u>na ibi, ki <u>e</u> bami di <u>o</u>na E<u>s</u> u,
Le pido que me cierre el camino de la perdición, ciérreles el camino de la perdición a mis hijos, a mi compañero/a y a mi familia, cierre el camino de las luchas contra mí, cierre el camino de la negatividad contra mí, cierre el camino de la ruptura con Esu.

Ni nri'di joko p<u>e</u> nile aye. Ki<u>e</u>ma j<u>e</u>ki nba w<u>o</u>n ku – Iku aj<u>o</u>ku.
Permita que me siente tranquilamente en el mundo. Permita que no muera en una epidemia.

<u>O</u>kan <u>e</u>w<u>o</u>n kiik<u>e</u>.
Un eslabón en una cadena no hace una cerradura.

Ki <u>e</u> <u>s</u>e – Odi agbara yi mi ka, Ki <u>o</u>w<u>o</u> mi ka'pa <u>o</u>m<u>o</u> araye bi <u>o</u>m<u>o</u> Odi tiika'lu. A<u>se</u>.
Rezo para que usted se ponga voluntariamente a mi alrededor, de la misma manera que pusimos un jardín alrededor de un patio. Asé.

ORÍKÌ IROSUN MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Irosun Meji, Irosun Meji, Irosun Meji,
El Osun que suena, Irosun Meji, el Osun que suena.

Mo be yin, ki e jeki awon omo – araye gburo, mi pe mo l'owo lowo. Pe mo niyi, pe mo n 'ola, pe mo bimo rere ati beebee.
Le pido que permita al mundo oír hablar de mí, que soy rico, que tengo honor, que tengo prestigio, que mis hijos serán buenos.

Ki e jeki won gbo iro mi kaakiri agbaye, Irosun Meji. Ase.
Permita que se oiga alrededor del mundo que soy una persona buena y bendita, Irosun Meji. Asé.

ORIN IROSUN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Emi won, emi won è le pa 'Àpéni. Ìdárí oró ki pa oró.
Su boca, su boca no puede matar l'Apeni. Idari el herrero no puede matar al herrero.

Emi won, emi won è le pa 'Àpéni.
Su boca, su boca no puede matar l'Apeni.

ORIN IROSUN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Baba ma je nikan je nikan je. Iyán ti mo gún. Baba ma je nikan je.
El Padre no me permite comer solo. He preparado sopa. El Padre no me permite comer solo.

Obè ti mo se. Baba ma je nikan je.
Tengo mi cuchillo. El Padre no me permite comer solo.

ORÍKÌ OWONRIN MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Owonrin Meji, Owonrin Meji, Owonrin Meji,
La cabeza contraria, Oworin Meji, la cabeza contraria,

Mo be yin, ki eso ibi de rere fun mi ni gbogbo ojo aye mi, ki emi – re s'owo, ki emi mi gun ki ara mi kiole, ki nma ri ayipada di buburu lojo aye mi ati beebee.
Le pido que cambie lo malo por bueno a lo largo de todos mis días en la Tierra, que pueda ser rico, que mi vida se alargue y mi salud sea siempre buena y que si se cambiara lo bueno por malo no pueda localizarme a lo largo de todos los días que me queden en este mundo.

Owonrin Meji. Ase.
Oworin Meji. Asé.

ORIN OWONRIN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Owon mì jó, Owon mì yó, Owon ti mí ota oye b'ofò.
El día de Owon hay baile, el día de Owon es jubiloso. Owon ha traído del mar su personal majestuosidad.

Owon mì jó, Owon mì yó.
El día de Owon hay baile, el día de Owon es jubiloso.

ORIN OWONRIN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Òlógbò dúdú ese, gòòlò ma se lo, gòòlò ma se bo.
Gato negro, lento iré, lento volveré.

ORÍKÌ OBARA MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Obara Meji, Obara Meji, Obara Meji,
El que primero descansa y se queda colgado, Obara Meji, el que primero descansa y se queda colgado.

Mo be yin, ki e si'na aje fun me, ki awon omo araye wa maa bami, ra oja ti mo ba niita warawara, ipeku Orun e pehinda l odo mi. Ibara Meji de at beebee. Ase.
Le pido que abra para mí el camino de la riqueza, que todo el producto de mi trabajo quede como testamento del mundo, la muerte intempestiva pasará cerca de mí, Obara Meji ha venido. Asé.

ORIN OBARA MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Awún de wa. Awún dèrò. Orí ire l'awun nwe.
Awún ha venido, Awún viene con facilidad. Awún ha traído buena suerte.

ORIN OBARA MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Odán nbi, Odán nre. Odán ti esele ibùdó o. Odán ti esele ibùdó o.
Odán nació, Odán sobrevive. Odán se ha establecido. Odan se ha establecido.

ORÍKÌ OKANRAN MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Okanran Meji, Okanran Meji, Okanran Meji,
El que sacude las esteras con una vara, Okanran Meji, el que sacude las esteras con una vara.

Mo be yin, ki e jeki oran ibanje maa kan gbogbo awon ti, o ndaruko mi ni ibi ti won nsepe so mi, ti won nsoro buburu si oruko mi, awon ti nbu mi, ti won nlu mi ti won, ngb'ero buburu si mi.
Le pido que a todos mis enemigos se les aparezca la adversidad, que encuentren las penalidades en su camino, a todos aquéllos que están maldiciendo mi nombre, a todos aquéllos que están abusándo de mí, a todos aquéllos que están deseando cosas malas para mí,

Okanran Meji, Okanran Meji, Okanran Meji, kiesi ilekun ori rere fun mi ati beebee. Ase.
El que sacude las esteras con una vara, Okanran Meji, el que sacude las esteras con una vara, abra para mí la puerta de la buena suerte y la prosperidad. Asé.

ORÍKÌ OKANRAN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Sàkòtó mo léwà. Awo ire dun bo níf è. Sàkòtó mo léwà. Awo ire dun bo níf è.
Sakoto es la belleza. Awo, es bueno rendir culto con dulzura. Sakoto es la belleza. Awo, es bueno rendir culto con dulzura.

ORÍKÌ OGUNDA MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Ogunda Meji, Ogunda Meji, Ogunda Meji,
El Creador, Ogunda Meji, el Creador,

Mo b<u>e</u> yin, kiedai ni'de Arun Ilu <u>ejo</u>, egbese ati b<u>ee</u>b<u>ee</u>, ki <u>e</u> d a'ri ire owo,
Le pido que me suelte del lazo de la muerte, suélteme del lazo del infortunio, diríjame hacia la buena fortuna y la abundancia,

I<u>se</u> <u>o</u>r<u>o</u> <u>o</u>m<u>o</u> <u>o</u>la <u>e</u>migigun, aralile ati b<u>ee</u>b<u>ee</u> s <u>o</u>d<u>o</u> mi,
Diríjame hacia la buena fortuna que viene con los hijos buenos y fértiles, diríjame hacia la buena fortuna con honor, con prosperidad, con buena salud y una larga vida,

Ki <u>e</u> da mi ni abiyam<u>o</u> tiyoo bim<u>o</u> rere ti won, yoo gb'<u>e</u>hin <u>s</u> i – sinu aye ati b<u>ee</u>b<u>ee</u>.
Permítame ser conocido como el padre que engendra hijos buenos que caminarán detrás de mí siguiendo mi guía y me enterrarán al final de mi vida.

Ogunda Meji. A<u>se</u>.
El Creador. Asé.

ORÍKÌ OSA MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Osa Meji, Osa Meji, Osa Meji,
Correr lejos, Osa Meji, Correr lejos,

Mo be yin, ki e jeki ndi arisa-ina, akotagiri ejo fun awon ota,
Le pido que me permita ser como el fuego del que huyen las personas, o como la serpiente que es muy temida por sus enemigos,

Kieso mi di pupo gun rere, ki'mi r'owo san owo ori, kimi r'owo san awin Orun mi ati beebee. Osa Meji. Ase.
Permítame ser bendecido por bueno, que siempre tendré dinero para pagar mis deudas, que pueda hacer siempre cosas buenas en el mundo. Osa Meji. Asé.

ORÍKÌ IKA MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Ika Meji, Ika Meji, Ika Meji,
El Controlador, Ika Meji, el Controlador.

Mo b<u>e</u> yin, ki <u>e</u> ka ibi kuro l<u>o</u>na fun mi lode aye.
Le pido que quite todos los obstáculos que yo encuentre en el mundo.

Ki <u>e</u> bami ka'w<u>o</u> Iku. Arun <u>ejo</u> <u>of</u> <u>o</u> <u>of</u> <u>o</u> <u>e</u>fun edi apeta o<u>s</u>o.
Prevéngame de toda lucha con la enfermedad mortal, contra las pérdidas y los hechizos. Prevéngame del daño que puedan ocasionarme aquéllos que trabajan con hechizos.

Aj<u>e</u> at aw<u>o</u>n oloogun buburu gbogbo. Ika Meji. A<u>se</u>.
Prevéngame de todas las formas que puedan adoptar los hechizos contra mí. Ika Meji. Asé.

ORIN IKA MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Ok<u>ò</u> mi sí, ok<u>ò</u> mì gbò. Ok<u>ò</u> mi sì, ok<u>ò</u> mì gbò.
Hoy ha venido un barco por el mar, éste le ha dado al barco una sacudida. Hoy ha venido un barco por el mar, éste le ha dado al barco una sacudida.

Èbúté ire l <u>o</u>k<u>o</u> mi l<u>o</u>. Èbúté ire l <u>o</u>k<u>o</u> mi l<u>o</u>.

El barco está teniendo una buena jornada. El barco está teniendo una buena jornada.

ORÍKÌ OTURUPON MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Oturupon Meji, Oturupon Meji, Oturupon Meji,
El Portador, Oturupon Meji, el Portador,

Mo be yin, ki e jeki Iyawo mi r 'omo gbe pon,
Le pido que me permita ser bendecido con hijos,

Ki o r'omo gbe s ire, ki e jeki oruko mi han si rere, ki ipa mi laye ma parun.
Permita que en el mundo no se hable mal de mi nombre, permita que mi nombre sea famoso en el mundo, permita que mi linaje florezca.

Omi kiiba 'le kiomani 'pa, ki'mi ni'pa re laye ati beebee. Oturupon Meji. Ase.
Así como el agua no toca nunca la tierra y se mueve sin tener un camino, permita que yo tenga siempre un buen camino en el mundo. Oturupon Meji. Asé.

ORÍKÌ OTURA MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Otura Meji, Otura Meji, Otura Meji,
El Consolador, el Perturbador, Otura Meji, el Consolador, el Perturbador.

Mo be yin, ki e bami tu imo o s o, ki e ba mi tumo Aje,
Le pido que destruya el poder de aquéllos que hechizan con sus trabajos, destruya el poder del elemento perturbador.

Ki e bami tumo awon amonis eni, imo awon afaimoniseni ati imo awon asenibanidaro, ti nro ibi si mi ka. Otura Meji. Ase.
Destruya el poder de los enemigos conocidos y de los desconocidos, destruya el poder de los hipócritas, protéjame de todos aquellos que están pensando mal de mí. Otura Meji. Asé.

ORÍKÌ OTURA MEJI

(Invocación para protegerse de las mentiras)

Oso gegege – obeke, odewu greje gereje ofi iboka mole,
Tiré un proyectil y le pegó a un embaucador,

Eni toba yole da ohun were were. Aamayo Oluware se. Ase.
Hay quien se hizo un vestido largo para ocultar su alevosía. Las mentiras se volverán contra todos aquéllos que mientan sobre mí. Asé.

ORÍKÌ IRETE MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Irẹtẹ Meji, Irẹtẹ Meji, Irẹtẹ Meji,
El Aniquilador, Irete Meji, el Aniquilador,

Mo bẹ yin, ki ẹ bami te awọn ọta mi.
Le pido que suprima a todos mis enemigos y destruya su poder.

Mole tagbaratagbara won ki ẹ ma jẹki nr'ibi abiku ọmọ.
Permita que no tenga que sufrir la muerte de mis hijos.

Irẹtẹ Meji. Aṣẹ.
Irete Meji. Asé.

ORIN IRETE MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Ko dẹ si ọmọ láṭẹ. Ọmọ wun mi ju ilekẹ.
No hay ningún niño en venta. Amo a los niños más que al pan.

Ko dẹ si ọmọ láṭẹ. Ọmọ wun mi ju ilekẹ.
No hay ningún niño en venta. Amo a los niños más que al pan.

ORÍKÌ OSE MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Ose Meji, Ose Meji, Ose Meji,
El Conquistador, Ose Meji, el Conquistador,

Mo be yin, ki e fun mi ni agbara,
Le pido que me dé fuerza,

Ki nsegun awon ota mi loni ati ni gbogbo ojo aye mi, kiemaa bami fi ise se gbogbo awon eniti nwa Ifarapa ati beebee fun mi.
Que hoy y durante toda mi vida pueda conquistar a todos mis enemigos, permítales que sufran en la pobreza.

Ki e jeki ngbo ki nto ki npa awu sehin. Ose Meji. Ase.
Permítame vivir mucho tiempo y ver a mi pelo ponerse blanco. Ose Meji. Asé.

ORÍKÌ OFUN MEJI

(Invocación para la buena fortuna)

Ofun Meji Olowo, Ofun Meji Olowo, Ofun Meji Olowo,
El Donador, Ofun Meji Olowo, el Donador,

Mo b<u>e</u> yin, ki <u>e</u> fun mi l <u>o</u>w<u>o</u> ati ohun rere gbogbo.
Le pido que me dé dinero y todas las cosas buenas de la vida.

<u>E</u>yin li <u>e</u> nfun Alara l<u>o</u>w<u>o</u> ki <u>e</u> fun <u>e</u>mi, naa l <u>o</u>w<u>o</u> ati ohun rere gbogbo.
Fue usted quién le dio riqueza a Alara y cosas buenas en la vida, déme a mí también estas cosas.

<u>E</u>yin li <u>e</u> nfun Ajero l <u>o</u>w<u>o</u>, ki <u>e</u> fun <u>e</u>mi naa l <u>o</u>w<u>o</u> ati ohun rere gbogbo.
Fue usted quién le dio riqueza a Ajero, déme riqueza a mí también.

<u>E</u>yin le <u>e</u> nfun Orangun Ile – Ila l'<u>o</u>w<u>o</u>, ki <u>e</u> masai fun <u>e</u>mi naa l'<u>o</u>w<u>o</u> ati ohun rere gbogbo ati b<u>ee</u>b<u>ee</u> titi lo. Ofun Meji Olowo. A<u>se</u>.
Fue usted quién le dio riqueza a Orangún de Ile-Ila, déme riqueza y todas las cosas buenas de la vida. Ofun Meji Olowo. Asé.

ORÍKÌ OFUN MEJI

(Canción para la buena fortuna)

Ogbe funfun ken ewen o difa fun Òrì sanla, won ni ki rúbó pe gbogbo nkan to nto ko ni wó,
Ogbe el extranjero adivinó con Ifá para el espíritu de la Luz Blanca un día en el que le autorizaban todo lo que hacía,

O rubo ojo ti gbogbo nkan to nto ko wo mo niyen.
Hizo el sacrificio el día en que recibió todo lo que necesitó.

ORÍKÌ ADIVINACION

ALAFIA OPON

(Saludando al tablero u Opón)

Iwaju opon o gbo o. Eyin opon o gbo.
Puede que la cabeza del tablero escuche. Puede que el círculo del tablero escuche.

Olumu otun, Olokanran osi, aarin opon ita Orun. Ase.
Los espíritus comprensivos están a la derecha, los espíritus de las profecías a la izquierda. En el medio del tablero está la travesía hacia el Cielo. Asé.

ORÍKÌ IKIN

(Alabando la Sagrada Fruta del Árbol de la Vida)
* Cubra los ikines con ambas manos.

Òrúnmìlà o gbo o. Òrúnmìlà iwo ‘awo.
Orúnmila nos escucha. Orúnmila nos revela los misterios.

Oun awo. Owo yi awo.

Ilumínenos los misterios. Bendíganos con el misterio de la abundancia.

Emi nikansoso l'ogberi. A ki 'fa agba Merindilogun sile k 'asina.
Espíritu creador de la armonía perfecta. Muéstrenos la sabiduría de los dieciséis principios con que moldearon la Tierra.

Eleri Ipin f 'ona han mi. Ase.
Revéleme el testimonio de la Creación. Asé.

ORÍKÌ IFÁ

(Alabando a la Sabiduría de la Naturaleza al abrir la Adivinación)

Òrúnmìlà Eleri – ipin ibikeji Olodumare.
Espíritu del Destino, dé testimonio de la Creación, sea fiel sólo al Creador.

A – je – je – ogun obiriti – a – p'ijo – iku sa.
Él es el único que tiene la medicina para superar la Muerte.

Oluwa mi amoinmotan – a ko mo o tan ko se.
El Creador es el único que conoce todo lo que hacemos aunque nadie más lo sepa.

A ba mo o tan iba se ke.
Si fueramos conscientes de todo lo que hacemos aunque nadie más lo supiera.

Oluwa mi Olowa aiyere omo Elesin Ile – Oyin.
Si fueramos conscientes de todo lo que hacemos no habría tanto sufrimiento. El Creador de cosas buenas en la Tierra. Hijo del Dueño de la Casa hecha de miel.

Omo ol 'ope kan t'o s 'an an dogi – dogi.
Hijo del dueño del árbol que siempre resiste una sacudida.
Oluwa mi opoki a – mu – ide - s' oju ekan ko je k 'ekun hora as aka – s aka akun.
El Creador Opokoi que puso una cadena de oro en sus ojos como protección para que el dedo del león no le rascara e hiciera una herida.

Omo Oso – ginni t apa ti ni – ewu nini.
El hijo de Oso-ginni de la tribu de Tapa donde vestimos con telas finas al Dueño de Egun, el que camina con zancos.

Omo Oso pa'de mowo pa 'de mese o mbere at epa oje.
El hijo de Oso que puso cuentas en su muñeca, en sus tobillos, y la cadena de oro de Oje.

Oluwa mi igbo omo iyan birikiti inu odo.
El Creador, espíritu del monte, el hijo del que da vueltas al ñame en el mortero.

Omo igba ti ns 'ope jiajia.
Hijo de la calabaza que creó muchos árboles de palma.

Iku dudu at ewo Oro aj 'epo ma pon.
El antepasado sabio que con su mano de hombre de mundo come aceite de palma que aún no está maduro.

Agiri ile – ilobon a – b'Olowu diwere ma ran.
Agiri de la casa de la sabiduría que tiene suficientes semillas pequeñas de algodón que nunca se propagaron.

Oluwa mi a – to – iba – jaiye Oro a – b'iku – j 'igbo.
El Creador es bueno incluso viviendo en la Tierra al mismo nivel que el Espíritu de la Muerte que acecha detrás del arbusto.

Oluwa mi Ajiki ogege a – gb'aiye – gun.
Creador, vamos a saludarlo por la mañana con Ogege, que vive con nosotros y hace que haya Paz en la Tierra.

Odudu ti idu ori emere o tun ori ti ko sain se.
Persona cuyo espíritu defiende a aquéllos que se mueren por deformidades de nacimiento y a los que no están bien de la cabeza.

Omo el 'ejo ti nrin mirin – mirin lori ewe.
Hijo del que limpia y que sigue serenamente el movimiento de las hojas en la cima de los árboles.

Omo arin ti irin ode – owo saka – saka.
Hijo del molinero que gobierna con su mano limpia.

Òrúnmìlà a boru, Òrúnmìlà a boye, Òrúnmìlà a bosise. Ase.
Yo le pido al espíritu del destino que levante su carga de la Tierra y se la ofrezca al Cielo. Asé.

ADURA ATI IJUBA

(Alabando a los Superiores en apoyo a la Adivinación)

Ìbà luwo, ìbà jugbona, ìbà Akoda, ìbà Aseda, ìbà Araba egbe Ifá Ogun ti Ode Remo, ìbà baba, ìbà yeye, ìbà yeye baba. A juba enikan kode enikan ku. Ase.

FIFO IKIN

(Saludando la Grandeza de Ikin, el que permite la Adivinación)
* Ponga los 16 ikines en la mano izquierda

Erun Osi.

Coger cinco ikines de los dieciséis, presentarlos al lado izquierdo del tablero y luego dejarlos sobre él.

Erun Ora.
Coger cinco ikines de los dieciséis, presentarlos al lado derecho del tablero y luego dejarlos sobre él.

Eta Egutan.
Coger tres ikines de los dieciséis, presentarlos a la parte de arriba del tablero y luego dejarlos sobre él.

Eji Ereye.
Coger dos ikines de los dieciséis, presentarlos a la parte de abajo del tablero y luego dejarlos sobre él.

Eniti o ba fin idan.
Coger el ikin restante y presentarlo al medio del tablero dejándolo luego sobre él.

ORIN IKIN

(Canción para marcar un Odu)

Llamada: **Ejiogbe a buru a boye akala o.**

Contestación: **A akala, a akala o.**

Llamada: **Oyeku meji a buru a boye akala o.**

Contestación: **A akala, a akala o.**

(Diga los nombres de los Odus sucesivamente hasta que las ocho marcas estén hechas en el tablero).

ORÍKÌ IFÁ

(Alabando el juego de la Adivinación)

Ifá ji – o Òrúnmìlà. Bi o lo l – oko, ki o wa le o.
Ifá despierta a Orúnmila. Si usted va a una granja, debe volver luego a su casa.

Bi o lo l – lodo, ki o wa le - o.
Si va al río, debe volver a su casa.

Bi o lo l – ode, ki o wa le - o.

Si está cazando, debe volver a su casa.
(Coloque el cuenco de los ikines en el suelo, a la izquierda).

Mo fi ese re te – le bayi.
Yo cojo su pie y aprieto la tierra con gusto.
(Colocar el cuenco en la estera).

Mo fi ese re te ori eni bayi, mo gbe o ka l-ori eni ki o le gbe mi ka l – ori eni titi lai.
Cojo su pie y aprieto la parte de arriba de la estera, lo siento a usted en ella para poder sentarme luego yo.
(Colocar el cuenco en el tablero).

Mo gbe o ka l – ori opon Ifá ki o le gbe mi ka l – ori opon Ifá titi lai.
Le llevo a sentarse delante del tablero de Ifá para que usted me pueda ayudar a reunirme siempre con él frente a este tablero.
(Dibuje una línea alrededor del cuenco en el sentido de las agujas del reloj).

Mo ko – le yi o ka ki o le ko – le, yi me ka ki o le jeki omo yi mi ka ki o le jeki owo yi mi ka.
Construyo una casa a su alrededor para que usted pueda construir una casa a mi alrededor y permita a los niños y al dinero rodearme.
(Borre la línea con una pluma).

Mo juba – o, mo juba – o. Iba se, iba se, iba se.
Le doy mi respeto, le doy mi respeto. Le doy alabanza, le doy alabanza, le doy alabanza.
(Salpique el suelo con el polvo de Ifá).

Ile mo juba, iba se.
Tierra, yo le doy a usted respeto y alabanza.
(Marque una línea que vaya del centro a la parte de arriba del tablero).

Mo la ona fun tororo ki o le la ona fun mi tororo ki o le jeki omo to ona yi wa s – odo mi ki o le jeki owo t o ona yi wa s – odo mi.
Abro un camino recto para usted y para que usted pueda abrir un camino recto para mí, para que pueda permitir a mis hijos y al dinero tomar ese camino en mi presencia.
(Mover el polvo de Ifá en el suelo con una pluma).

Mo se il e bayi.
Hago esto en la tierra.
(Remueva el tablero con el polvo de Ifa).
Mo se opon bayi.
Hago esto en el tablero.
(De un golpecito en el tablero con el polvo de Ifá).

A – gun s e – o a – gun s e. Bi akoko g-ori igi a s e, a – gun se – o, a – gun s e.
Subir y charlar, subir y charlar. Si el pájaro carpintero africano oriental sube a la cima de un árbol él charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

Bi agbe ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.

Si el pájaro del agbe despierta subirá y charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

Bi aluko ji a ma s e, a – gun s e – o, a – gun s e.
Si el pájaro carpintero despierta charlará, subirá y charlará, subirá y charlará.

Iba se (Nombre de Orisha) Oba aiye ati Oba Orun iba yin o.
Alabo a (nombre del Orisa), jefe en la Tierra, jefe en el Cielo, le doy alabanza.

Òrúnmìlà boru, Òrúnmìlà boye, Òrúnmìlà bosise.
Espíritu del Destino, levante mi carga de la Tierra y ofrézcala al Cielo.
(De tres palmadas).

Adupe – o.
Yo doy gracias.
(Saque dieciséis ikines del cuenco).

A tun ka li as iwere ika owo r e.
Contar de nuevo es como hacer las cuentas con el dinero de un hombre enfadado.

Iba Oluwo. Iba Ojugbona. Iba a ko ni li – fa. Iba a te ni l – ere.
Alabo al sacerdote principal. Alabo a mi maestro. Alabo a todos aquéllos que me han enseñado Ifá. Alabo al que apretó mi mano en el barro.

Iba a ko bayi. Iba a te bayi. Iba gbodipete. Iba kukubole.
Alabo a aquéllos que hacen esto. Alabo a aquéllos que trabajan con Ifá. Alabo a la colina de la termita. Alabo a la colina de la hormiga.

Iba okuta. Iba loko. Iba lodo.
Alabo a la piedra. Alabo a la granja. Alabo al río.
(Coloque de nuevo los ikines en el cuenco)

Oro kan so ko s i awo n – ile oro kan s o ko s i agba n – ile. Ase.
Un mundo no es conducido solamente por un adivino desde su casa. Ser el conductor de ese mundo no le hace ser una persona respetable. Asé.

DARIJI

(Invocación para pedir el perdón del consultante y que no se le exija ninguna ofrenda cuando el/la awo está haciendo su adivinación a esa persona)

Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe, Òrúnmìlà mo pe.
Orúnmila yo lo saludo. Orúnmila lo saludo. Orúnmila lo saludo.

Ifá mo pe, Ifá mo pe, Ifá mo pe.

Saludo a Ifá, saludo a la Sabiduría de la Naturaleza, saludo a Ifá.

Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe, Oduduwa mo pe.
Saludo al Padre de las personas, Oduduwa yo lo saludo, saludo a Oduduwa.

Igi nla subu wonakankan d'etu. Òrúnmìlà ni o di adariji.
La luz procede de nuestra entrega. Orúnmila me releva de mi obligación.

Mo ni o di adariji. O ni bi Oya ba pa ni tan.
Le pregunto porqué me releva de mi obligación. Es Oyá quién enciende la luz de mi camino.

A ki i, a sa a, a f'ake eran fun u. A dariji o ni bi Sango ba pa ni tan.
Rezo para que usted no me exija una ofrenda de carne. Por favor, reléveme de mi obligación para que Sangó ponga luz en mi camino.

A ki i, a sa, a f'agbo fun u. A dariji, o ni bi Ògún ba pa ni tan.
Rezo para que el sonido de los bailarines me bendiga. Por favor, reléveme de mi obligación para que Ogún encienda la luz de mi camino.

A ki i, a sa a, a f'aja fun u.
Rezo porque el perro nos bendecirá.

A dariji, Oduduwa dariji wa bi a ti ndariji awon ti o se wa. Ase.
Por favor reléveme de mi obligación, por favor reléveme de mi obligación. Asé.

ORIKIS DE APOYO A LA ADIVINACION

ORÍKÌ F'ODÙ MÍMÒ
(Alabando la Canastilla de Odu)

Omodé ò f'ojú b'Odù lasan; Àgbà ò f'ojú b 'Odù ní òf é;

Los niños pequeños no ven a Odu gratis; las personas viejas no ven a Odu sin pagar una cuota;

Eni t 'o ba f'ojú b'Odú yóó sì d'awo. A díá fún Òràngún, Ilé Ilà,
Ése que ve a Odù se hará un sacerdote de Ifá. Se adivinó con Ifá para Orangún de Ila.

Ti ó gbàlejò láti Òde Ìdan. Wón ní b 'ó bá f'ojú b'àlejò,
Ése quién recibió un visitante de la ciudad de Idan. Le dijeron que cuando viera a los visitantes,

Orin ni kí ó máa ko.
debía empezar a cantar:

A f 'ojú b ' Odù, a ríre ò. A f ' ojù b 'Odù, a ríre.
Àwá mà mà kúkú f ' ojú b 'Odù. A ò kú mó.
A f ' ojú b ' Odù, a ríre. Àború àboyè, àbos i s e.
Hemos visto a Odu. Hemos visto la buena fortuna.
Hemos visto a Odu. Hemos encontrado la buena fortuna.
Hemos visto a Odu verdaderamente, no nos moriremos.
Hemos visto a Odu, hemos encontrado la buena fortuna.

IRE ODUN
(Invocando a la buena fortuna en el período de las estaciones)

(ESTE)

Awa yin O Olorun, Olu Ose at' Odun, awa yin oruko Re, ope fun O loni yi. Awa nsope fun 'dasi, emi we di Odun yi awa yin O baba wa, fun ipamo anu Re. Opo l'awon t'o ti sun ninu ibo ji won, awa nudupe Baba wa fun idasi emi wa. Pupo wa loni lori akete ide arun, pupo mbe ni ihamo, s ugbon 'Wo ko s e wa be. Ibanjue ti s'opo d'eni kiku laisin, wahala ti so opolopo di eni ti npos e. S ' Odun yi ni ibukun, Baba l'Orun agbaiye fi iso Re tun so wa d opin re lailewu. Iba fun Odumare Olorun wa kansoso, eni mimo aileri, Olu Orun at'aiye. Ase.

(OESTE)

Olu ojo ati ose, Olu osu at' odun, Olu igbagbogbo lai, ope fun O loni yi. A dupe idasi wa di odun titun, Baba, enu wa ko gba ope, nitori isenu ife Re. A! Olu, Baba l'Orun Afeni – li – afetan, Olu alafia wa, Baba. Awa yin O, a sope a korin iyin sin O. Eni – Ataiye baiye, Ala funfun gbo, mimo lailai bi aso ala, ope temi wa doni.

Sugbo ninu if e re ailegbera si wa, O fi if e re mu wa di entiti o ri odun yi. S'odun yi ni rera fun wa Olu odun ati os u, fi alafia re so wa de opin re lailewu. F'opo han wa si rere, nirorun ati itunu, nibukun ati eto, Baba ona 'waiye wa. Emi yin O, Baba mi, emi ki O Ore mi, ope fun O Oluwa apata abo mi. Emi juba, mo jewo pe ko si abo bi re, mo se toto, mo tun yin Iwo Baba t'p so mi. Ko si eso t'o dabi re ni 'gun mererin aiye, tabi loke ni Orun bi Iwo am 'emi dodun. Woyi es i mo dake, ate mi nmi laifohun, mo mbe laye b'eniku s ugbon loni emi nsin. Tani npani l ehin re, tani nlani ju 'Wo lo? Iwo ni Olu Ela, a so oku d'aiye. Emi yin O, Baba mi, Orun eso gbala mi, m f'okan dupe fun O, Oba – Olugbe ja mi. Gbogbo Irunmale l'Orun at awon mimo laiye, e ba mi f'orin ago yin Oba rere lai. Ifa bun Odumare, Olorun wa kansoso, eni mimo aileri, Olu Orun at 'aiye. Ase.

(NORTE)

Adu yin Odumare, e dupe f'Olorun wa wa t'o pa wa mo ninu ewu titi di ojo oni. Awa juba a yin O, fun pamo re lori wa, fun opolopo ewu t' o ti pa wa mo nu re. Mase jek' alaigbagbo, bere Olorun awa, jowo f'anu re sowa titi dopin odun yi. Pese onje ojo wa, at'aso t'ao fi bora, basiri wa Olorun, ma jeki a rahun laiye. Iba fun Odumare, Olorun wa kansoso eni mimo aileri Olu Orun at'aiye. Ase.

(SUR)

Olorun Olodumare, Oba ti o logo, ti o si lola, Ogiribajigbo Oba ti o fi imole bora bi aso, Araba nla ti nmi igbo kijikiji, Iwo ni Olu Odun, Os u, Ose ati Ojo, a dupe lowo re ti o fun wa ni anfani lati ri odun yi, ni alafia ati ayo, a si be O pe bi o ti mu wa la eyiti o koja yi ja lailawu, beni ki o keki a fi idunnu ati alafia ri opin eyi na, se odun yi ni ohun irora, owo rere, ati ti omo anfani, pin alafia ati ibukun re kari onikaluku wa, pese fun awon ti ko ri ise se, awon ti o ri se, jowo mase jeki o bo lowo won, fun awon ti ko ni omo na s eku, pese fun awon ti o nta ati awon ti o nra, dari ibukun re sodo awon onise owo, ati awon agbe, ayi li awa ntoro, ti a si mbebe lodo re, Baba Olore Of e, nitori Iwo Odumare li o pa lase fun Orunmila pe, ejo niti ibi ginngin gun ewe, akan niti ibi ikoko wo odo a difa fun emi ti nse oloja li awujo ara, nje emi di oloja ara, bi iku ko pa emi ao se ajodun, emi de oloja ara, se eyi fun wa, Oba alogo lola, aniyi leye, nitori ogo oruko re, ati ola re, ti o fun Orunmila ati Ela Awoya mimo, Olorun kan aiye ainipekun. Ase.

(ESTE)

Ki alafia, ike ati ige, idera ati irorun ti o nti odo Olodumare wa ki o ma ba Olukuluku wa gbe lati wakti yi lo titi de opin emi wa. Ase.

ORÍKÌ A ÒRÌSÀ

ORÍKÌ ÈSÚ ORO

(Alabanza al poder del Mensajero Divino)

Èsù Oro mà ni kò. Èsù Oro mà ya kò. Èsù Oro f'ohun tire sile.
Esu, el Mensajero Divino del Poder de la Palabra ocasiona enfrentamientos. Esu Oro no me ocasiona enfrentamiento.

Èsù Oro ohun olohun ni ima wa kiri. Ase.
Esu, el Mensajero Divino tiene la voz de poder, tiene una voz que puede oírse a lo largo del Universo. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ OPIN

(Alabanza al poder del Mensajero Divino)

Ajibike, owuru ja s'ogun, isele, afaja b'Òrun be enia eleti gbofo, gb'aroye.
Al que se saluda primero, el guerrero que cura mejor que cualquier medicina. El dueño de los caminos y de los avatares de la vida. El que está en todas partes y lo sabe y lo escucha todo.

A bi etii luy ka bi ajere. O soro l'ano, o see loni Sàngó o gbodo pe t'Èsù o si si.
El que habló ayer y viene a hablar hoy. El Espíritu del Relámpago y del Fuego no niega la existencia del Mensajero Divino.

Oya o gbdo pe t'Èsù o si si. Omolu o gbodo pe t'Ésù o si si.
El Espíritu del Viento no niega la existencia del Mensajero Divino. El Espíritu de la Enfermedad no niega la existencia de Esu.

Òsun o gbodo pe t'Èsù o si si. Ifá o gbodo pe t'Èsù o si si. Èsù Opin,
Gboongbo ki gbongbo. Ajiboke owuru ja s'ogun Èsù ma se mi o.
El Espíritu de los Desafíos no niega la existencia del Mensajero Divino. Ifá no niega la existencia de Esu. Ningún Orisa niega la existencia del Mensajero Divino. Esu, el Mensajero Divino, la raíz de todas las raíces. Esu no daña a quienes le aman.

Ajibike ma se mi o. Èsù ma se mi o. Mo Rubo Èsù Opin o. Ase.
Esu, El Mensajero Divino, no me daña. Hago ofrecimientos a Esu para que abra mis caminos y me de permiso para iniciar el camino que ahora emprendo. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ALAKETU

(Alabanza al Mensajero Divino)

La ro Alaketu aki Alaketu. Èsù Alaketu orí mi ma je nko o.

Usted quien ve Alaketu sin ir a Alaketu. Esu Alaketu orienta mi cabeza hacia la dirección de mi destino.

Èsù Alaketu ba nse ki imo. Èsù Alaketu k'eru o ba onimimi.
Esu Alaketu, yo acojo su profunda sabiduría. Esu Alaketu encuentra siempre un lugar para atender a sus hijos.

Èsù Alaketu, fun mi of o ase, mo pèlé Òrì sa. Èsù Alaketu alajiki juba. Ase.
Esu Alaketu me da las palabras poderosas para que yo pueda saludar a las Fuerzas de la Naturaleza. Esu, Mensajero Divino, nosotros te brindamos nuestros respetos y le pedimos bendiciones. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ISERI

(Alabanza al Mensajero Divino del Rocío de la Mañana)

Èsù Iseri ganga to lojo oni. Mo fikú mi ro sorun re. Aye le o.
Esu Iseri dueño del día. Pongo mi vida en sus manos. El mundo es un lugar difícil.

Mo fikú mi ro sorun re. Aye le o. Mo fikú mi ro sorun re. Èsù Iseri to lojo oni.
Pongo mi vida en sus manos. El mundo es un lugar difícil. Esu Iseri dueño del día.

Mo fikú mi ro sorun re. Ase.
Pongo mi vida en sus manos. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ GOGO

(Alabando al Mensajero Divino del Pago Integro)

Èsù Gogo o, Orí mi ma je nko o. Èsù Gogo o, Orí mi ma je nko o.
Esú Gogo, guíe mi cabeza por el camino correcto. Esu Gogo, guíe mi cabeza por el camino correcto.

Elo lówó re Gogo?. Ookan lowo Èsù Gogo baba awo. Ase.
¿Cuánto está pidiendo usted Esu Gogo? El Mensajero Divino del Pago Íntegro, el Padre del misterio está pidiendo el pago de sus derechos. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ WARA

(Alabando al Mensajero Divino de las Relaciones Personales)

Èsù Wara na wa o, Èsù Wara o. Èsù Wara na wa ko mi o, Èsù Wara o.

Esu Wara trae buena fortuna, el Mensajero Divino de las Relaciones Personales. Esu Wara me trae buena fortuna, Wara.

Ba mi wa iyàwo o, Èsù Wara o. Ma je orí mi o baje o, Èsù Wara o.
Traígame un compañero, Esu Wara. No estropee mi buena fortuna, Esu Wara.

Ma je ile mi o daru, Èsù Wara o. Ase.
No traiga ruptura a mi casa, Esu Wara. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ IJELU

(Alabando al Mensajero Divino del Tambor)

Èsù Ijelu, Èsù Ijelu, Èsù Ijelu o gbe yin o. Elegbeje ado. Èsù Ijelu, Èsù Ijelu,
Esu Ijelu, el Mensajero Divino del Tambor. Puede que Esu Ijelu lo proteja a usted. Dueño de mil calabazas. El Mensajero Divino del Tambor, Esu Ijelu.

Èsù Ijelu o gbe yin o. Elegbeje ado, Èsù Ijelu, Latopa Èsù Ijelu kenke,
Puede ser que Esu Ijelu lo proteja a usted. Dueño de mil calabazas el Mensajero Divino del Tambor, el único, Esu Ijelu, no se enfrenta a mí.

Latopa Èsù Ijelu kenke, Latopa Èsù Ijelu kenke, Las eni dako Onilu o,
El único, Esu Ijelu, no se enfrenta a mí. El único. El Mensajero Divino del Tambor no se enfrenta a mí. Él es quien circuncidó el tambor.

Èsù Ijelu dako Onilu o. Ase.
Esu Ijelu circuncidó al tambor. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ JEKI EBO DA

(Alabando al Mensajero Divino que autoriza las ofrendas de Fuerza Vital)

Oo reran re. Oo reran re. Èsù Jeki Ebo Da oo reran re. Oo reran re.
Él mira las ofrendas. Mira las ofrendas. Esu Jeki Ebo Da mira los ofrecimientos. Mira las ofrendas.

Oo reran re. Èsù Jeki Ebo Da oo reran re. Èsù Jeki Ebo Da oo reran re.
Mira las ofrendas. Esu Jeki Ebo Da mira las ofrendas. Esu Jeki Ebo Da mira las ofrendas.

Èsù Jeki Ebo Da oo reran re. Èsù Jeki Ebo Da gbe eni s 'ebo loore o. Ase.
Esu Jeki Ebo Da es el que autoriza las ofrendas de Fuerza Vital, él mira los ofrecimientos. Esu Jeki Ebo Da, da bondad a aquéllos que hacen ofrendas. Asé

ORÍKÌ AGONGON GOJA

(Alabando al Mensajero Divino del Cinturón Ancho)

Èsù Agongon Goja, ereja. Èsù Agongon goja 'lasunkan. Èsù Agongon Goja ola ilu.

Esu Agongon Goja cobra sus ofrendas con productos del mercado. Esu Agongon Goja desliza riqueza cerca de nosotros. Esu Agongon Goja es la riqueza del pueblo.

A ki i l'owo la i mu ti Èsù Agongon Goja kuro. Ase.
Para que uno pueda disfrutar de riqueza, debe respetar a Esu Agongoja. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ELEKUN

(Alabando al Mensajero Divino de los Cazadores)

Abimo tunmobi. Èsù Elekun mo be mi. Iwo lo bi lagbaja to fi dolori buruku.
Él es quien empuja y empuja de nuevo. Esu Elekun no me empuja. Usted es el que nos empuja para ser desafortunados.

Iwo lo be tamodo to fi dolori ibi. Iwo lo be toun ti ko fi roju aiye re mo.
Usted es el que nos empuja para ser desafortunados. Nos empuja para ir sin dirección.

Èsù Elekun mo be mi. Abimo tunmobi. Èsù Elekun orí mi mo je un ko oo.
Esu Elekun no me empuja. Él es quien empuja y empuja de nuevo. El Mensajero Divino
de los Cazadores es el corazón de la abundancia.

Èsù Elekun orí mi mo je un ko oo. Elo l'owo re Èsù Elekun. Okan l'owo Èsù Elekun. Ase.
Esu Elekun no me empuja. Esu Elekun me guía hacia la abundancia. Esu Elekun es el corazón de la abundancia. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ AROWOJE

(Alabando al Mensajero Divino del Océano)

Èsù Arowoje okun un ni o si o ki e lu re ye toray. Èsù Arowoje b'omi ta 'afi.
Esu Arowoje lo saludaré mientras haya agua en el mar. Esu Arowoje ha permitido que haya paz en el mar.

Èsù Arowoje b'emi ta 'afi. Èsù Arowoje ni mo bá dó jími tètè núwà. Ase.
Esu Arowoje ha permitido que haya paz en mi alma. Es a Esu Arowoje a quien me dirijo para tener buena fortuna. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ LALU

(Alabando al Mensajero Divino del Baile)

Èsù Lalu Obembe nijo. Èsù Lalu logemo Òrun.
Esu Lalu es un experto bailarín. El Mensajero Divino del Baile, niño indulgente del reino invisible.

A ki i la'yo la i mu ti Èsù Lalu kuro. A ki i se ohun rere la i mu ti Èsù Lalu kuro. Mo juba Èsù Lalu. Ase.
Es a Esu Lalu a quien debemos respetar para poder disfrutar de nuestra abundancia. Es a Esu Lalu a quien debemos respetar para poder aferrarnos a nuestra abundancia. Respeto a Esu Lalu. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ PAKUTA SI EWA

(Alabando al Mensajero Divino que crea y destruye la belleza)

Èsù Pakuta Si Ewa mà ni kò. Èsù Pakuta Si Ewa mà ni kò. Èsù Pakuta Si Ewa má ya kò.
Esu Pakuta Si Ewa es el que nos enfrenta entre nosotros. Esu Pakuta Si Ewa es el que nos enfrenta entre nosotros. Esu Pakuta Si Ewa no me enfrenta con nadie.

Èsù Pakuta Si Ewa má yà ka nda. Ase.
Esu Pakuta Si Ewa ha quitado todos los enfrentamientos. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ KEWE LE DUNJE

(Alabando al Mensajero Divino que come dulces)

Koo ta Èsù Kewe Le Dunje l'ore. Èsù Kewe kii gbe logigo lasan.
Hágale un regalo al Mensajero Divino que come dulces. Esu Kewe no apoya nada por nada.

Koo ta Èsù Kewe Le Dunje l'ore. Ase.
Hágale un regalo a Esu Kewe Le Dunje. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ELEBARA

(Alabanza al Guerrero que es el Mensajero Divino)

La royo aki loyo. Aguro tente lonu. Apa Gunwa. K'a ma sese are'le tunse.

Es usted quien ve Oyo sin ir a Oyo. Ha desaparecido el sombrero rojo en lo alto de su cabeza. El hijo pródigo es el que se sienta en el sitio real indicado para él. Si tenemos un accidente, el jefe de esta casa es el que rectifica por nosotros.

Oba mule omo bata. O kolo ofofo. O kolo òni ni. O kolo to ni kan.
El Rey hizo un convenio con el niño que llevaba zapatos porque él es el portador de los cuentos. Él es el que nos da tranquilidad con el dinero porque se encarga de que éste sea suficiente.

Ofo omo ro Ogún olona. Alajiki a júbà. Ase.
El encanto de los niños aplaca al Espíritu del Hierro, el dueño del camino, al que todo el mundo saluda volviéndose, le presentamos nuestros respetos. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ EMALONA

(Alabando al Mensajero Divino de cualquier elemento)

Èsù Emalona o je yeye o. E ma f'agbunwa s'ire. Èsù Emalona o ma fe yeye o.
Esu Emalona no es cosa de risa. No se burle del más astuto. Esu Emalona hace fracasar a la frivolidad.

E ma f'agbunwa s'ire. E ma f'oro Èsù Emalona se yeye, Se yeye o.
No se burle del más astuto. No abuchee nada que tenga que ver con Esu Emalona. No le sonría con desprecio.

E ma f'agbunwa s'ire Èsù Emalona o ma fe yeye. Se yeye o. E ma f'agunwa s'ire. Ase.
No se burle del más astuto. Esu Emalona hace fracasar a la frivolidad. No le sonría con desprecio. No se burle del más astuto. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ LARÓYE

(Alabando al Mensajero Divino del Espíritu del Río)

Èsù Laróye, K'éru ó ba onímímí. Onímímí nf'imu mi Èsù Laróye nfi.
Esu Laroye, encuentre un lugar para esta carga que llevo sobre mi alma. Saludo a Esu Laroye con toda mi alma.

Gbogbo ara mi mi ajere. Èsù ma se mi omo èlomiran ni o se.
Mi cuerpo entero se bendice. Esu no me reprocha nada.

'Tori eni Èsù ba nse ki ímò. B'o ba f'ohun tirè s'ile. Ohun olóhun ni imáà wá kiri. Ase.
Al Mensajero Divino es al primero que saludo por su profunda sabiduría. Él tiene la voz del poder. Él tiene la voz que vaga por el Universo. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ANANAKI

(Alabando al Mensajero Divino del Pasado)

* Para la fiesta de máscaras.

Èsù ma se mi o. Èsù ma se mi o. Èsù ma se mi o.
El Mensajero Divino no me preocupa. Esu no me preocupa. El Mensajero Divino no me preocupa.

Eni Èsù Ananaki ba sori re ki o ro. Èsù ma se mi o. Egúngún Olomo.
Aquéllos que dan preocupaciones a Esu Ananaki no perdurarán. Esu no me preocupa. Es la máscara del antepasado de los niños.

Egúngún Olomo. Èsù Ananaki abebi, baba dun sin. Egúngún Olomo.
Es la máscara del antepasado de los niños. Mire a Esu Ananaki, el verdadero espíritu reencarnó. Él es la máscara del antepasado de los niños.

Egún l'e ri un n. Egúngún l'e ri un. Èsù Ananaki agbo, baba dun n sin.
El espíritu reencarnó. Espíritu reencarnado a través de un medium. Mire a Esu Ananaki, el verdadero espíritu reencarnó.

Òrìsà l'e ri un. Ase.
Es la reencarnación del Espíritu. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ OKOBURU

(Alabando al que hace cumplir lo Divino)

Èsù Okoburu gbe eni s'ebo loore o. Èsù Okoburu gbe e. Eni s'ebo loore o.
El que hace cumplir lo Divino premia con bondad cada sacrificio. Esu Okoburu lo premia. Él premia con bondad cada sacrificio.

Èsù Okoburu gbe e. Eni s'ebo loore o. Èsù Okoburu gbe e.
Esu Okoburu lo premia. Premia con bondad cada sacrificio. El que hace cumplir lo Divino lo premia.

Eni s'ebo loore o. Èsù Okoburu gbe e. Okunrin kukuru bi ikú.
Premia con bondad cada sacrificio. Esu Okoburu lo premia. El hombre que es tan rápido como la muerte.

Èsù Okoburu gbe e. Okunrin gbalaja be ikolun. Akuru mase igbe.
Esu Okoburu lo premia. Hombre que es tan grande que no puede abarcarse. Es tan minucioso que nada se escapa a sus ojos.

Èsù Okoburu gbe e. Olopa Olodumare. Èsù Okoburu gbe e. Eni s'ebo loore o.
Esu Okoburu lo premia. El que hace cumplir los deseos del Creador. Esu Okoburu lo premia. Premia con bondad cada sacrificio.

Èsù Okoburu gbe e. Ko sun nile f'ogo gi'kun. Èsù Okoburu gbe e.

El que hace cumplir lo Divino lo premia. Hace justicia con cada sacrificio. Esu Okoburu lo premia.

Èsù Okoburu l'o ji ogo ko ko o. Èsù Okoburu gbe e. Eni s'ebo loore o.
Esu Okoburu duerme con un bastón. Esu Okoburu lo premia. Premia con bondad cada sacrificio.

O bo 'nimi keru o b'onimi. Èsù Okoburu gbe e. O belekun sun l'eru o b'elekun o.
Cuando él despierta repentinamente su bastón no es molestado. Esu Okoburu lo premia. El que respira con una respiración que asusta.

Eledun nsukun, Laroye nsun ege. Èsù Okoburu gbe e. Èsù Okoburu s'ebo l'ore o.
Él llora con lágrimas que asustan. Esu Okoburu lo premia. Esu Okoburu hace justicia con cada sacrificio.

Èsù Okoburu gbe e. Èsù Okoburu lo da oko Onilu o. Èsù Okoburu dake Onilu reberbe. Ase.
El que hace cumplir lo Divino lo premia. Esu Okoburu el hábil circundador del Tambor. Esu Okoburu es el experimentado circundador del Tambor. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

(Alabando al Mensajero Divino de la Transformación)
* Se hacen siete invocaciones a Esu Odara para abrir las puertas de la iniciación.

Èsù, Èsù Òdàrà, Èsù, lanlu ogirioko. Okunrin orí ita, a jo langa langa lalu.
Esu, Esu Odara, el Mensajero Divino habla con poder. Hombre de las encrucijadas, baile con el tambor.

A rin lanja lanja lalu. Ode ibi ija de mole. Ija ni otaru ba d'ele ife.
Haga cosquillas con el dedo del pie al Tambor. Apártese de los conflictos. Los conflictos son contrarios a los Espíritus del Reino Invisible.

To di de omo won. Oro Èsù, to to to akoni. Ao fi ida re lale.
Una los pies inseguros de un bebé. La palabra de Esu se respeta siempre. Usaremos su espada para tocar la tierra.

Èsù, ma se mi o. Èsù, ma se mi o. Èsù, ma se mi o.
Esu, no me confunde. El Mensajero Divino, no me confunde. Esu, no me confunde.

Omo elomiran ni ko lo se. Pa ado asubi da. No ado asure si wa. Ase.
Permita a alguien más no estar confundido. Déle la vuelta a mi sufrimiento. Déme la bendición de la calabaza. Asé.

ORÍKÌ ÈSÚ ÒDÀRÀ

(El Mensajero Divino de la Transformación)

Èsù ota Òrìsà, Òsèturà lorúko baba mò ó.
El Mensajero Divino de la Transformación es la piedra angular de los inmortales, el Odu sagrado Osetura es el nombre por el que los Padres lo conocen.

Alágogo ijà lórúko ìya npè é, Èsù Odara omokùnrin ìdolòfin,
El nombre por el que las Madres lo conocen es "el dueño de la campana que da problemas". Esu Odara, el hombre de Idolofin.

Ó lé sónsó sórí esè elésè. Kò je, kò si jé kí eni nje, gb'e mi.
Él pone el pie encima de otro. Nadie comerá, no va a dejar comer a nadie que no haya recogido su alimento.

A ki í lówó lái mú tÈsù kúrò. A ki láyo lái mú tÈsù kúrò.
Nadie se hace rico sin poner primero su parte a Esu. Nadie logra la felicidad sin darle primero su parte a Esu.

A sò tún – sosì lái nítijú. Èsùapata sómo olómo lénu. Ó fi òkúta dípo iyò ... Èsù má se mí, omo elòmíràn ni kí o se. Ase.
Él pertenece al bando contrario sin tener nigún sentimiento de vergüenza, el Mensajero Divino, quién empuja al inocente a ofender a otros. Él sustituye la roca por sal. Esu no me tiente, es alguien más jóven que usted quien debe tentarme. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

(El Mensajero Divino de la Transformación)

Iba ooooooo. Mo juba okó tó dorí kodo tí ò ro. Mo juba èlè tó dorí kodò tí ò sàn.
Yo rindo homenaje. Saludo al pene que se inclina y se extiende hacia abajo sin gotear. Rindo homenaje a la vagina que se abre y se extiende hacia abajo con su flujo que fluye hacia fuera.

Mo ríbàa pélébé owó. Mo ríbàa pélébé esè. Mo ríbà àtélesè tí ò hurun tó fi dé jogbolo itan.
Saludo a la llanura de la mano. Saludo a la llanura de los pies. Saludo a la pierna, desde los andadores de la planta del pie hasta el grueso del muslo.

Mo ríbà ìyaami Òsòròngà; Afínjú àdàbà tí í je láàrin àsá. Afínjú eye tí í je ni gbangba oko. Iba Esù Odara. Ase.
Saludo a las Madres Inmortales, a la paloma escrupulosamente limpia que se alimenta entre los halcones. Al pájaro escrupulosamente limpio que se alimenta en la granja al aire libre. Yo le saludo Esu Odara. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

(El Mensajero Divino de la Transformación)

Akaribiti, Awo ile Onika, Ejo langba langba ni nfi gbororo ni imoran Olofin,
Akaribiti el Awo de Onika, baila con el inmortal en el reino de los Antepasados,

Da Orunmila, Baba nlo s'ode, Aiye ni ko ni de, Baba ni On je elegede On a de, Baba ni On je doboro On a bo, O ni se On Barapetu. O ni se On mo Esù Odadara. O ni ko tun si ohun ti nda awo lona. Ase.
Se adivinó con Ifá para el Espíritu del Destino el día que hacía el viaje desde el Cielo a la Tierra. Fue Esu Odara quien le abrió el camino. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

(El Mensajero Divino de la Transformación)

Ka sure tete ka p'Erin ti ise elehin i refe, Erin elehin-i-refe ni ki enikeni ma pe oun mo. O ni oun ki ise onimodumodu ninu eranko. O ni oun ki ise onimodumodu ninu eranko. O ni oun ki ise onimodumodu ninu eranko. Ka sure tete ka p'Ef on omo Ajaka Igede. Ka sure tete ka p'Ef on omo Ajaka Igede. Ka sure tete ka p'Ef on omo Ajaka Igede. P'Agbonrin galaja ti ise omo Olu-igbo. P'Agbonrin galaja ti ise omo Olikolo Adaka. P'Agbonrin galaja ti ise omo Olikolo Adaka. P'Agbonrin galaja ti ise omo Olikolo Adaka. P'Etu beleje ti ise ono Olu-igbo. P'Etu beleje ti ise omo Olu-igbo. P'Etu beleje ti ise omo Olu-igbo. P'Ekiri dudu aladuja ti ile Oluwonran Aja s'ori gbongbo gbe. Atikara-nikoko, oruko ti aipe Ibon, Iji-mawo oruko ti aipe Ori, Korimawo ni oruko ti aipe Olodumare, Ela-garara ni ise Oluwo isalu Orun. Eyin lonile Akunrun ti won ntanna ola wo. Elgarararar! O to gege kiowa tanna Ola temi fun ni. Ijo tiaba fi ewe ina tanna nile aye won kasaigb'Orun mo. Elagararara! Wa tanna Ola temi fun mi. Elagararara Eyele mi fo won a r'Okun, Eyele mi fo won a r'Osa Apa Otun, apa Osin oun ni Eyele fi i ko; re aje wole Elagararara! Orunmila! Wa tanna Ola temi fun mi Elagarara! Osetura! Iwo lo ngbe ebo de doe Orun, O ki i sun osan, o ki i sun oru, Osetura! Ki o wi fun Eledumare ki o ni mo kunle Ola temi dandan, Elagararara Ijo ti won ba f'owu akese tanna nile aye won kasai gb'Orun mo. Elagarara! Wa tanna Ola temi fun mi! Elagarara! Ase.

ORUKO ÈSÙ ÒDÀRÀ OLOPA OLODUMARE
ENITI NSO ITE MIMO

(Invocación al Mensajero Divino de la Transformación para ofrecerle rezos al Creador)

Iba Esu Odara, Lalu okiri oko. Agbani wa oran ba ori da.
Respeto a Esu Odara. El hombre fuerte del Tambor. Él es el que otorga el conocimiento para transformar.

Osan sokoto penpe ti nse onibode Olorun. Oba ni ile ketu.
La serpiente que tira piedras fuera de Cielo. El rey que vive en la casa de Ketu.

Alakesi emeren ajiejie mogun. Atunwase ibini. Elekun nsunju laroye nseje. Asebidare. Asare debi. Elegberin ogo agongo. Ogojo oni kumo ni kondoro. Alamulamu bata.
Nosotros le llamamos por sus poderosos nombres.

Okunrin kukuru kukuru kukuru ti. Mba won kehin oja ojo ale.
El hombre de la gran niebla. Usted nos orienta para poder enfrentarnos a la luz.

Okunrin dede de be Orun eba ona. Iba to-to-to. Ase.
El hombre que abre el camino desde el Cielo. Yo le respetaré a usted siempre. Asé.

ORÍKÌ ÈSÙ ÒDÀRÀ

(El Mensajero Divino de la Transformación)
* Osetura, puede usarse para cerrar una ceremonia.

Mo juba Baba. Mo juba Yeye. Mo juba Akoda. Mo juba Aseda,
Respeto a los Padres. Respeto a las Madres. Respeto a Akoda. Respeto a Aseda.

Mo juba Araba Baba won n'Ile Ife. Mo juba Olokun. Mo juba Olosa.
Respeto al Sacerdote Principal de Ilé Ifé. Respeto a Olókun. Respeto al Espíritu de la Laguna.

Mo juba Eyin Iyami Osoronga. Ewi aye wi ni Egba Orun i gba, biaba ge'gi ninu igbo Olugboun a agba a, ki oro ti omode ba nso le ma se l'omode ba m'ose lowo a ni ki o se!.
Respeto al Espíritu de las Madres. La abundancia en la tierra viene desde el Cielo. El jefe del bosque abastece a los niños de la Tierra con la abundancia.

Bi agbalagba ba mose lowo a ni; Ki o s e! Ko s e ko se niti Ilakose. Ase.
Los viejos principales dan alabanza a Ose, alaban la casa de Ose.

Wa niti Ireke, bi Ilakose ba kola a de'nu omo re, Ire oyoyo Ire godogbo mbe l'enu Ienu Ilakose.
La buena fortuna llega a aquéllos que alaban la casa de Ose.

Ire ti a wi fun Ila ti Ila fi nso Ogun. Ire ti a wa Iroko to Opoto la igi idi re.
La buena fortuna proviene de la luz de Ogún. La buena fortuna viene de los espíritus del árbol de Iroko.

Ire ti a wi fun Ere ti Ere nta Isu. Ire ti a wi fun Agbado – Ojo ti Agbado – Ojo npon omo jukujuke Ose l'eku Alake, aferubojo l'eku Olawe.
La buena fortuna de Agbado nació el día en que recibió a un niño de Ose, el día en que no hubo ninguna muerte más.

Ki ojo o ma ti Orun ro w'aiye welewele ki a ma ri i s u, ki a ma ri eja gborogboro gbo'ri omo. Ase.
Alabo el día en que la buena fortuna viajó desde el Cielo a la Tierra. Asé.

EBO ÈSÙ

(Ofrendas al Mensajero Divino)

E mu t'Èsù gbo o. Èsù ni Baba ebo. E mu t'Èsù gbo o. Èsù ni Baba ebo.

Asista al Mensajero Divino. Esu es el Padre de las ofrendas de fuerza vital.

Asista a Esu. El Mensajero Divino es el Padre de las ofrendas de fuerza vital.

E mu t'Èsù gbo o. Èsù ni Baba ebo. Ase.

Asista al Mensajero Divino. Él es el Padre de las ofrendas de fuerza vital. Asé.

ORÌKÍ ÒSÓÒSÌ OKUNRIN

(Alabando al Espíritu Masculino del Cazador)

Olog arare, agbani nijo to buru, Òrìsà ipapo adun, koko ma panige,
Dueño de sí mismo, sabio que nos da sus bendiciones, espíritu de lo difícil, del compañerismo y de la unión. La adivinación es lo que guía al cazador.

Ode olorore, Obalogara bata ma ro. Ase.
Usted es el cazador de la abundancia y como cazador principal, siempre supera el miedo. Asé.

ORÍKÌ ÒSÓÒSI OKUNRIN

(Alabando al Espíritu Masculino del Cazador)

Àrà l'èmí n f'Òsóòsi dá. Àrà nì n f'Òsóòsi dá.

Las invocaciones son mi ofrecimiento en el comercio con Osoosi. Las

invocaciones son mi ofrecimiento en el comercio con el Espíritu del Cazador.

Gbogbo ìsòwò ibi no b'ode dé rèé o. Àrà nì n f'Òsóòsi dá. Ase.
Todos ustedes son compañeros del cazador, es por esto que yo he venido de un lugar lejano para cazar. Las invocaciones son mi ofrecimiento en el comercio con Osoosi. Asé.

ORÍKÌ ÒSÓÒSI OBINRIN

(Alabando al Espíritu Hembra del Cazador)

Òsóòsi ode mata. Ode ata matase. Onibebe a júbà. Ase.
La mano izquierda le dijo al mago que los cazadores no disparan. El cazador que dispara sin fallar. Es al dueño de la ribera a quien nosotros le damos gracias. Asé.

ORÍKÌ ÒSÓÒSÌ OBINRIN

(Alabando al Espíritu Hembra del Cazador)

Osolikere, Asa la ko gbo ogùn, Odide mataode. Odide gan fi di ja. Ase.
Mago del bosque, el halcón que reúne la medicina, loro manchado, loro con veinte manchas. Loro que me guía más allá del miedo. Asé.

EBO ÒSÓÒSÌ

(Ofrendas al Espíritu del Cazador)

Òsóòsi (nombre de la ofrenda) re re o.
Osoosi yo le ofrezco (nombre la ofrenda)

Ìbà Òsóòsi. Ìbà olog arare, Ìbà Onibebe. Ìbà Osolikere.
Yo alabo a mi Padre Osoosi. Lo alabo a él mismo, al dueño. Alabo al dueño de la orilla del río. Alabo al mago del bosque.

Ode ata matase, agbani nijo to buru, Oni odide gan fi di ja, a juba. Ase.
Cazador que nunca falla, espíritu sabio que otorga muchas bendiciones, dueño del loro que me guía para superar el miedo, yo lo saludo. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN

(Alabando al Espíritu del Hierro)

Ògún Awo, Onile kangun kangun Òrun. O lomi nil feje we olaso nie fi.
El misterio del Espíritu del Hierro. Ogún tiene muchas casas en el reino de los antepasados. El agua del reino de los antepasados nos rodea, ella es nuestra abundancia.

Imo kimo 'bora, ègbé lehin a nle a benbe olobe. Ase.
Yo le pido a la sabiduría del Espíritu del Guerrero que venga y guíe mi jornada espiritual con su mano fuerte y poderosa. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN

(Alabando el Espíritu del Hierro)

Ba san ba pon ao lana to. Bi obi ba pon ao lana to. B'orogbo ba pon ao lana to.
Quite el obstáculo del camino. Cuando la nuez de cola está madura es cuando abre el camino. Cuando el colar amargo está amargo es cuando abre el camino.

B'yay yay ba pon ao lana to. B'eyin ba pon ao lana to. Da fun Ògún awo.
Cuando la fruta está madura es cuando abre el camino. Cuando la fruta de la palma está madura es cuando abre el camino. Ogún le entrega su secreto.

Ni jo ti ma lana lati ode. Òrun wa si is salu aiye. Fun ire eda. Ase.
Bailando fuera se abre el camino. El Cielo viene a la Tierra. Para el beneficio de todas las personas. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ALÁRÁ.

(Alabando el Espíritu del Hierro. Jefe de Alárá)

Ògún Alárá oni'ré ni je ajá. O pa si'le pa s'oko. Láká aiye Ògún Alárá kò laso.
El Espíritu del Hierro, Jefe de Alárá, el dueño de la buena fortuna come perro. Él mata en la casa y mata en la granja. Él cubre el mundo, pero Ogún Alárá, jefe de Alárá no tiene ninguna tela.

Moriwò l'aso Ògún Alárá. Irè kìí se ile Ògún Alárá. Emu ló yà mu ni'be. Ase.
La frondosidad de la palma es la tela de Ogún Alárá, jefe de Alárá. La buena fortuna no está en la casa del Espíritu del Hierro. Él apenas se detuvo allí para beber vino de palma. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ONÍRÈ

(Alabando Espíritu del Hierro. Jefe de Onírè)

Ògún Onírè o. Ògún Onírè oni'rè. Òkè n'al kìlénhin ìrè,
Yo le aclamo Espíritu del Hierro, jefe de Onírè. Ogún Onírè, jefe de Onírè guardián de la buena fortuna. La gran montaña que oculta detrás la buena fortuna.

A– kó okolóko – gbéru-gbéru. Ògún Onírè pa sotúnun. Ó b'òtún je.
Usted es quién ha asolado las granjas de otras personas. El Espíritu del Hierro, jefe de Onírè, asesinado en la derecha. La derecha estaba totalmente destruida.

Ògún Onírè pa sosi. Ó bòsì je. Osin imolé, Onílé kangun– kangun òde Òrun,
Ogún Onírè, jefe de Onírè, asesinado en la izquierda. La izquierda estaba totalmente destruida. Jefe de los inmortales, dueño de muchas casas en el Reino de los Antepasados.

Ògún Onírè onílé owó olónà olà, O lomi sile fèjè we. Ògún Onírè a–wón– lè yin–ojú.
Ogún Onírè, jefe de Onírè que posee la tienda del oro y el camino a la riqueza. Tiene agua en casa pero prefiere bañarse en sangre. El Espíritu del Hierro, jefe de Onírè cuyos globos oculares son terribles de mirar.

Ègbé léhin omo òrukan, Ògún Onírè o. Ase.
Él quién es el que les da apoyo a los huérfanos. Aclame al Espíritu del Hierro, jefe de Onírè. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ÌKÒLÉ

(Alabando al Espíritu del Hierro de Ìkòlé)

Ògún Ìkòlé a je'gbin, Ògún Ìkòlé ni jo ti ma lana lati ode.
El Espíritu de Hierro de Ìkòlé come caracoles, Ogún Ìkòlé baila fuera para abrir el camino.

Ògún Ìkòlé oni're onile kángun – kángun òde Òrun ègbé l'ehin,
Ogún Ìkòlé, el dueño de la buena fortuna, dueño de muchas casas en el Reino de los Antepasados, ayude a aquéllos que viajan.

Ògún Ìkòlé, Olumaki alase a júbà. Ase.
El Espíritu del Hierro de Ìkòlé, Jefe de la Fuerza, dueño de la fuerza, yo lo saludo. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ELÉMONA

(El Espíritu del Hierro de Elémona)

Ògún Elémona na ka nile. Ògún Elémona kobokobo, alagere owo,
El Espíritu del Hierro de Elémona apunta con su dedo a su casa. Ogún Elémona, el azotador, el dueño del dinero,

Ògún Elémona fin malu. O gbe leyin. A nda loro eku fe'ju. Tani wa ra guru?
Ogún Elémona talló la vaca. Él talló la parte de atrás. Estamos haciéndole sufrir, el leopardo abre sus grandes ojos. ¿Quién viene a comprar un terreno lleno de encantos?

Osibiriki, alase a júbà. Ase.
El único que estalla fuera de repente. El dueño del poder, le damos gracias. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN AKÌRUN

(Alabando al Espíritu del Hierro de Akìrun)

Ojó Ògún Akìrun, Sí lo, Sí lo, Sí lo, ni ma se aiyé. Ipé npé jú a si kùn fé fún.
El día que el Espíritu del Hierro de Akìrun está enfadado, hay siempre desastre en el mundo. Tiene las pestañas llenas de agua.

Òtòpàkó a sí kùn fé jè. Paranganda ní dà fómo ódó. Abiri, abihun à simu Òrì sà.
Las lágrimas caen por la cara. Una obligación impuesta por Ogún Akìrun causa la ruina de una persona. Yo veo y escucho. Temo y respeto al inmortal.

Mo rí f àájì re. Ase.
Yo he visto su alegría. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN-ÙN

(El Espíritu del Hierro que protege a los que tallan la madera)

Ògún–ùn kòlàà òun ní í jèbín–ín. Ògún–ùn mi, nlé.

El Espíritu del Hierro que protege a los que tallan la madera come caracoles. Yo saludo a Ogún–ùn quien protege a los ebanistas.

B'ó ti n f'ìkan sánko. Ògún–ùn l'èmí í sìn ìn, igi lásán l'ará – oko n bo.
Tiene dos espadas afiladas, afiladas como el fuego. Es a Ogún–ùn a quien yo le rindo culto, pero los necios sólo le rinden culto a los árboles, a nada más.

Ògún–ùn aládàáméji t'ó mú bí iná. Ase.
El Espíritu del Hierro que protege a los ebanistas es digno de respeto. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN OLOOLA

(Alabando al Espíritu del Hierro, guardián de los cirujanos)

Ògún Oloola ikola a je'gbin. Apòòsàmá – p Ògún ara'è l'ó tanife, Ó dá m 'lógú gbangba.
El Espíritu del Hierro, guardián de los cirujanos, come caracoles. Cualquiera que no nombre a Ogún Oloola mientras el que está rezando alaba a los inmortales, está auto – engañándose de verdad. Estoy seguro de ello.

Ní' ón –ón p' Ògún Oloola ó l'awon l'ónà – odò. Ìbà Ògún Oloola osin imolè. Ase.
Sólo una parada imprudente hace aprender a los niños, pídale a Ogún Oloola que los conduzca a la parte de atrás del río. Ogún Oloola es digno de respeto. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ONÍGBÀJÁMÒ

(Alabando al Espíritu del Hierro, guardián de los Barberos)

Ògún onígbàjámò, Ení bá m 'Ògún k 'ó ma f 'Ògún siré o. Ase.
El Espíritu del Hierro, guardián de los barberos, cualquiera sabe que Ogún no se burla de sí mismo. Asé.

IJÁLÀ ÒGÚN

(Alabando el aspecto guerrero del Espíritu del Hierro)

Èrù Ògún mà mbà mó. Ògún mi nlé. Ìbà ooooo, ni ngóf 'ojo òní jú oooo.
Respeto al Espíritu del Hierro. Ogún yo lo saludo. Hoy en mis oraciones voy a darle mi respeto.

Nlé oo. Apòòsàmá – p ' Ògún ara'è l 'ó tanje, ó dá m'lógú gbangba.
Yo lo saludo calurosamente. Cualquiera que, mientras esté alabando a los espíritus inmortales, omita al Espíritu del Hierro está alimentando de verdad a su propio engaño, estoy seguro de ello.

Ògún tó mi í sìn ní tèmi ajugudunírin. Ògún aládàáméji t ‘ó mú bí iná.
Alabo al montón macizo de hierro que pertenece a Ogún. Él tiene dos espadas afiladas, afiladas como el fuego.

Béè l ‘ó n f’ìkan yènà. Ní’ jó Ògún n t ‘orí òkéé bò mo m ‘aso t ‘ó mú bora.
Acostumbró a la gente a limpiar una zona para hacer una granja. Ogún usó la otra espada para cortar un camino de un lado a otro del bosque.

Aso iná l ‘ó bora èuú èjè l ‘ó wo. Mòrìwò l ‘aso Ògún.
Yo sé bien cuál fue el tipo de ropa llevado por el Espíritu del Hierro el día en que hizo el trayecto desde la montaña a la llanura. Ogún llevó una cobertura rojo-llama encima de una túnica roja sangre, con frondas frescas de palma.

Ògún oníle kangun kangun Òrun. Onile – owó olóòdee – ‘mo.
Ogún posee muchas casas en el reino de los antepasados. Su casa es la del tejado de paja y está llena de abundancia.

Abi – owo – gbogbogbo tii yo omo rènimú òfín. Ègbè léyìn omo òrukan.
Ogún cuyas manos largas pueden salvar a los niños del abismo. Es partidario y proveedor de niños que se han quedado huérfanos.

Òrìsà tí í gbà lówó olórò tí í fi í fún òtòsi. Okunrin yalayala ní’gbó enígbó.
Usted es el espíritu que le quita al rico y le da al pobre. Es el guerrero veloz que pasa directamente a la línea de ataque de los enemigos.

Okunrin yalayala ní`ju olòtè. K`íbà mi k’o móo ríbà. Ase.
Usted es el guerrero que avanza cautamente a través del territorio enemigo. Es posible que mi respeto hacia usted me traiga buena fortuna. Asé.

ADIMU ÒGÚN

(Bendiciendo la ofrenda hecha al Espíritu del Hierro)

Ògún (nombre de la persona que ofrece) re re o. Fún wa ní àláafíà. Ma da wahale silu. Ase.
Espíritu del Hierro nosotros le damos (nombre de la persona que ofrece). Dénos paz. No cause ruptura en nuestra casa. Asé.

EBO ÒGÚN

(Bendiciendo la Fuerza Vital que ofrece el Espíritu del Hierro)

Ògún eran re re o. Ma pa wa o. Gbà wá lówó ikú. Ma jé k’ómó dé rí ewu okò.
Espíritu del Hierro, aquí está (nombre del que ofrece). No nos haga daño. Protéjanos de la muerte. No permita al joven tener accidentes.

Ma jé k’óde rí àgbàkó. Jé ká ní àlááfíà. Ase.

No permita a las mujeres embarazadas tener dificultades. Permítanos tener paz. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ÒGBÓ

(Consagrando las armas de las Artes Marciales)

E wojú òjbó yère yère, E wòdì ògbó yère yère,
Ogbo tiene una superficie brillante y lisa. Ogbo tiene la parte de atrás tan lisa como el frente.

E foj'ju ògbó bògun jà, E f èhìn ògbó bògun jà. Ase.
Es posible cortar con el frente y con la parte de atrás del ogbo. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN ÈSÍN

(Consagrando la Jabalina)

Èsín so, esín yíó mújè, Èsín kò sì so, èsín yíó mùjè.
Cuando la jabalina golpea, dibuja sangre. Si la jabalina sólo roza, también dibuja sangre.

Èsín rógun jó jìngín, Èsín ni olórí àwon ìso. Ase.
Cuando la jabalina ve guerra se alegra extremadamente, la jabalina es la primera entre las lanzas. Asé.

ORÍKÌ ÒGÚN

(Alabando al Espíritu del Hierro)
* Hablándole al Cuchillo.

Iba'se Ògún awo, Iba'se Ògúnda. Iba'se obe Ògún, to. Ase.
Yo respeto el Misterio del Espíritu del Hierro. Respeto el Odu sagrado Ogunda.
Respeto el Cuchillo del Espíritu del Hierro. Está sellado. Asé.

Llamada: **Ògún soro soro.**
El Espíritu del Hierro habla.

Contestación: **Eje ba de karo.**
El poder de la sangre es su saludo.

Llamada: **(Nombre del Espíritu) d' ekun.**
(Nombre del Espíritu) alimente al leopardo.

Contestación: **Eran eran dekun ye.**
La carne, la carne del leopardo.

Llamada: **Eje l'oro, Eje l 'oro.**
Sangre al Espíritu de la Elevación, Sangre al Espíritu de la Elevación.

Contestación: **Eje l'oro, Eje l'oro.**
Sangre al Espíritu de la Elevación, Sangre al Espíritu de la Elevación.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

Obanla o rin n'erù ojikùtù s'èrù.
El rey de la tela blanca nunca teme a la venida de la muerte.

Oba n'ile Ifón alábalàse oba patapata n'ile ìrànjé.
El Padre del Cielo será siempre la regla de todas las generaciones.

O yó kelekele o ta mi l'ore. O gbà á gìrí l'owo osikà.
Él disuelve la carga de mis amigos suavemente. Déme el poder para manifestar abundancia.

O fi l'emi asoto l'owo. Oba ìgbò oluwaiye rè é o kéè bi òwu là.
Deje al descubierto el misterio de la abundancia. Padre del sagrado bosquecillo, el dueño de todas las bendiciones aumenta mi sabiduría.

O yi 'àála. Osùn l'àála o fi koko àála rumo. Oba ìgbò. Ase.
Para que yo me vuelva como la tela blanca. Protector de la tela blanca yo lo saludo. Padre del sagrado bosquecillo. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

Ení sojú semú. Òrìsà ni ma sìn. A – dá – ni bóit rí. Òrìsà ni ma sin.
Él hace ojos y narices. Es al Espíritu de Luz a quien yo serviré. Es quién crea cuando ha escogido qué crear. Es al Espíritu de Luz a quien yo serviré.

Ení rán mi wá. Òrìsà ni ma sin. Ase.
Él es quién me envía aquí. Es el Orisa a quien serviré. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

Aji wá 'gun ka ìlú on nikan s oso. Jagidi-jagan Òrì sà ti i ko'lé s'arin igbe.
Se despierta temprano para conducir su carro alrededor del pueblo. Espíritu turbulento de luz que construye su casa en medio de la selva.

Alo 'kú-lowo gba omo re sile. Ko j e fi oriki to o dùn fun eru je.
Le retuerce la mano a la muerte para rescatar a su niño. Nunca le da alabanza a ningún sirviente.

Orí l 'onise aboki ara ejigbo. Ase.
El Ori es el ofrecimiento de los amigos de las personas de Ejigbo. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

Bàntà-banta n'nu àlà, ó sùn n'nú àlà. Ó jí n'nu àlà. Ba nlá oko Yemòwó,
Es inmenso con sus túnicas blancas, duerme en telas blancas. Despierta en telas blancas. Padre venerado, el consorte de Yemowo,

Òrìsà wù mí ní bùdó. Ibi re l'Òrìsà kalè. Ase.
Espíritu de Luz me dá alegría cuando está en su sitio. Es un lugar agradable donde el Orisa tiene su trono. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey De la Tela Blanca)

Ikú ti iba ni ígbale folá ran ni. Aláse os so enikansoso digba eniyan.
El poderoso que vive con una persona y la hace próspera. El jefe de la cabeza que puede multiplicar a una persona y convertirla en doscientas.

So mí dìrún, so mi digba. So mi dòtà – lé – l égbèje eniyan. Ase.
Multipliqúeme en cuatrocientos, multipliqúeme en doscientos. Multipliqúeme en mil cuatrocientas sesenta personas. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ

(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

Iba Obatala, Iba Oba Igbo, Iba Oba, N'le ifon, O fi koko ala rumo.
Alabe a Obatalá, alabe al Rey del sagrado bosquecillo, alabe al Rey del Cielo, yo saludo al Dueño de la Tela Blanca.

Òrìsà ni ma sin. Òrìsà ni ma sin. Òrìsà ni ma sin.
Es al Dueño de la Luz Blanca a quien sirvo. Es a Orisa a quien sirvo. Es al Dueño de la Luz Blanca a quien sirvo.

Obatala o su n'un àlà. Obatala o ji n'un àlà. Obatala o tinu ala dide.
Obatalá duerme en blanco. Obatalá despierta en blanco. Obatalá está en lo blanco.

A-di-ni boitti, Mo juba. Ase.
Él es quien crea según su voluntad, yo le doy mi respeto. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ
(Alabando el Rey de la Tela Blanca)

Iba Orisala osere igbo, iku ike oro.
Respeto al Espíritu de la Luz Blanca, el mensajero que trae bondad al bosque, y su poder supera a la muerte.

Ababa je'gbin, a s'omo nike agbara, a wuwo bi erin, Oba pata – pata ti nba won gb' ode iranje. Ase.
Padre inmortal que come caracoles, el hijo del más antiguo, el que trajo el misterio de la visión mística, jefe de todas las cosas que existen en el mundo. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ
(Alabando al Rey de la Tela Blanca, invocando al poder de la palabra)

Iwen ti iya ko ola, a ji nte ibi. Ase.
Palabra que transforma pesar en alegría, palabra que se levanta temprano y dá patadas en el suelo, exactamente aquí. Asé.

ORÍKÌ OBÀTÁLÁ
(Alabando al Rey de la Tela Blanca)

A dake sirisiri da eni li ejo. Oba bi ojo gbogbo bi odun
Espíritu, poderoso Rey de Ejigbo. Silencioso en el juicio, juez tranquilo.

Ala, ala. Niki, niki Oni panpe ode orun
El Rey cuyos días se vuelven una fiesta, dueño de la brillante tela blanca.

O duro lehin o so tito, Oro oko abuke,
El dueño de la cadena del juzgado, Él está colocado detrás de las personas que dicen la verdad.

Osagiyan jagun o fi irungbon se pepe enu, A ji da igba asa
Protector del impedido, guerrero de Osagiyan con una elegante barba.

Ti te opa osoro, Ori sa Olu Ifon.
Se despierta para crear doscientas costumbres que sirvan para civilizar, Rey de Ifon.

Lasiko fun ni li ala mun mi ala mu so ko.
Oshanla me concede una tela blanca de mi propiedad.

O se ohun gbogbo ni funfun ni funfun. Pirlodi aka ti oke.
Espíritu que hace cosas blancas. Alto como un granero, alto como una colina.

Ajaguna wa gba mi, O Ajaguna. Ti nte opa oje. Ase.
Me entregan Ajagun. El Rey que se apoya en un bastón de metal blanco. Asé.

ORÍKÌ OLOKUN

(Alabando al Espíritu del Océano)

Iba Olókun, iba 'ge Olojo Oni, a dupe o. A dupe Òrúnmìlà,
Alabe a Olókun, alabe al dueño del día, le doy gracias. Le doy gracias al Espíritu del Destino,

Elerin ipin ibi keje Olodumare. Èsù pèlé o. Olókun pèlé o.
Testigo de la Creación, segundo de la Madre de la Creación. Mensajero Divino yo lo saludo. Espíritu del Océano yo lo saludo.

Olókun mo pe o, Olókun mo pe o, Olókun mo pe o. Ni ígba meta.
Espíritu del Océano yo lo llamo. Olókun yo lo llamo. Espíritu del Océano yo lo llamo. Lo llamo tres veces.

Okuta la pe mo se je, eti 'g bure obi ri kiti. Ni 'ka le,
Es la piedra que se rompe de repente, sin sangrar, el que trae noticias buenas. El que no tiene edad.

Olókun pèlé o. Olókun fe mi lo're, mo dupe.
Olókun yo lo saludo. Espíritu del Océano Interminable sin fondo, le damos gracias.

Oló kun fun me lo mo, mo dupe. Oló kun fun me lo'mo, mo dupe.
Olókun nos guía, le damos gracias. El Espíritu del Océano nos otorga a los niños, se lo agradecemos.

Oló kun fun me la lafia, mo dupe. Oro ti ase fun Olókun ni awon omo re wa se fun oyi o
Olókun nos da la salud, se lo agradecemos. El poder de la Transformación nos llega a través del ritual para Olókun y está más allá del entendimiento.

Olókun iba se, Olókun iba se, Olókun iba se o.
Respete a Olókun, respete a Olókun, respete al Espíritu del Océano.

Olókun nuaa jeke awon o'iku. Ma ja kiki wa Orun. Olókun ba me.
El Espíritu del Océano nos protege del desastre y de la muerte. Alabe al poder del Cielo. Mi Padre Olókun, sálveme.

Nu ni o si o ki e lu re ye toray. B'omi ta 'afi a row pon ase ase ase 'se o.
Yo le rendiré culto a usted con tal de que siempre exista el océano. Permita que haya paz en las aguas que traen el poder del espíritu. Asé.

ORÍKÌ OLOKUN

(Alabando al Espíritu del Océano)

Malókun bu owo wa, jími tètè núwà o. Oba omí ju Oba òkè.
Olókun por favor déme abundancia para que yo pueda tener dinero rápidamente. El Espíritu del Océano es mayor que el jefe de la Tierra.

Malókun ni mo bá dá jími tètè núwà o. Oba omi ju Oba òkè. Ase.
Es a Olókun a quien yo me dirijo para pedir abundancia. El Espíritu del Océano es mayor que el jefe de la Tierra. Asé.

ORÍKÌ OLOKUN

(Alabando al Espíritu del Océano)

Iba Olókun fe mi lo're. Iba Olókun omo re wa se fun oyi o.
Alabo al Espíritu del inmenso Océano. alabo a Olókun que está más allá de mi conocimiento.

Olókun ni ni o si o ki e lu re ye toray. B'omi ta 'afi. B'emi ta'afi.
Olókun, le rendiré culto a usted con tal de que siempre haya agua en el mar. Permita que haya paz en mi alma.

Olókun ni 'ka le, Mo juba. Ase.
Yo le doy mi respeto al Espíritu del Océano, el que no tiene edad. Asé.

ORÍKÌ YEMOJA

(Alabando al Espíritu de la Madre de la Pesca)

Agbe ni igbe ‘re ki Yemoja Ibikeji odo. Aluko ni igbe ‘re k’lose, ibikeji odo.
El pájaro recibe su buena fortuna de Yemoja, la Diosa del Mar. El pájaro Aluko recibe su buena fortuna del Espíritu de la Albufera, el ayudante de la Diosa del Mar.

Ogbo odidere i igbe're k'oniwo. Omo at'Orun gbe 'gba aje ka'ri w'aiye.
El loro trae buena fortuna al jefe de Iwo. Los niños son los que atraen la buena fortuna del Cielo a la Tierra.

Olugbe-rere ko, Olugbe-rere ko, Olugbe-rere ko. Gne rere ko ni olu-gbe-rere. Ase.
Es el Todopoderoso el que da cosas buenas, es el Todopoderoso el que da cosas buenas, es el Todopoderoso el que da cosas buenas. Déme cosas buenas Dios Todopoderoso, porque usted es el que da las cosas buenas. Asé.

ORÍKÌ YEMOJA

(Alabando al Espíritu de la Madre de la Pesca)

Yemoja olodo, yeye mi Yemoja ore yeye o.
Espíritu de la Madre de la Pesca, dueño del río. Mi madre Yemoja, alimentando a la Madre.

Emiti ìbí gbogbo Imólè, yeye mi Awayo, Yemoja ko iya.
Quién dió a luz a todas las divinidades. Mi madre Awayo. Yemoja desafía al origen del sufrimiento.

Iyanla, Iyanla, Iyanla, Yemoja gbe a le. Ase.
Gran Madre, Gran Madre, Gran Madre, Yemoja nos sostiene. Asé.

ORÍKÌ YEMOJA

(Alabando al Espíritu de la Madre de la Pesca)

Iya mo dupe, f'Oba èè. Iya mo dupe, f'Oba éò.
Reina Madre, le doy gracias. Reina Madre, le doy gracias.

Oba nlá toro aro, ago l'ona. Iyá mo dupe, f'Oba, Iyalode. Ase.
Poderosa Reina, la profundidad de color añil está temerosa dentro del río, hágale un camino para ella. Reina Madre, le estoy agradecido, Madre del mundo. Asé.

ORÍKÌ YEMOJA

(Alabando al Espíritu de la Madre de la Pesca)

Yemoja olodo. Obalufe, Yemoja olodo.
Espíritu del Río, Yemoja. Guardián de Ifé, Espíritu del Río. Yemoja.

Yemoja olodo, Obalufe, Yemoja olodo.
Espíritu del Río, Yemoja. Guardián de Ifé, Espíritu del Río. Yemoja.

Didun lobe, Yemoja lògerègerège,
La dulzura de la sopa preparada por Yemoja fluye suavemente.

Okéré, 'mo de o.
Okere viene y trae fortuna a los niños.

Báròyé ò, Báròyé ò. Okéré, ayádòó rà.
En el interior de su palabra nacen los niños, dentro de su palabra nacen los niños. Okere es quien compra el secreto de la calabaza mágica.

Yemoja ayádóò rá, Obalufe Ayádòó rà é, Yemojá ayádóò rà é.
Yemoja compra el secreto de la calabaza mágica, la Madre de la Pesca compra el secreto de la calabaza mágica.

Pàròyín o, Pàròyín o. M'Okéré me dé, Omídína. Ase.
Expone la adivinanza, y ella misma la resuelve, expone la adivinanza y entonces ella misma la resuelve. Okere llega y finge una representación mágica, el agua grande que bloquea el camino. Asé.

ORÍKÌ AGANJU

(Alabando al Espíritu del Fuego en el centro de la Tierra)

Aganjù s'olà kíní 'ba kíní 'ba s'óògùn. A yà ròrò kíní `ba 'ko e gbé mi ni yó.

El Espíritu del Fuego del centro de la Tierra crea al primer Jefe, el primer Jefe para producir medicina, la riqueza. Nos volvemos con tranquilidad al primer Jefe de la granja, usted me conduce hacia la satisfacción.

Etala bò júbà gàbàgbà a júbà. Ase.
Trece veces nosotros nos volvemos para saludarlo, lo saludamos con audacia. Asé.

ORÍKÌ AGANJU

(Alabando al Espíritu del Fuego en el centro de la Tierra)

Iba Aganju, etala bò júbà gàbàgbà a júbà. Iba eleku,
Alabe al Espíritu del Fuego, trece veces yo lo saludo. Respeto al dueño de la cueva.

Etala bò júbà gàbàgbà a júbà. Ba kini 'ba s'óògun, etala bò júbà gàbàgbà a júbà. Ase.
Lo saludo trece veces. El primer jefe que practicó la medicina, lo saludo trece veces. Asé.

ORÍKÌ AGANJU

(Alabando al Espíritu del Fuego en el centro de la Tierra)

Elekù ee, elekù ee. Aganju elekù e aye. Ase.
El dueño de la cueva, el dueño de la cueva. El Espíritu del Fuego en el centro de la Tierra es el dueño de la cueva. Asé.

ORÍKÌ OYA

(Alabando al Espíritu del Viento)

Oya yeba Iya mesa Oya, Òrun afefe Iku lele bioke, ayaba gbogbo le'ya obinrin,
Oya, madre de Oyo, el viento de los Cielos baja a los antepasados. Reina de todas las mujeres.

Ogo mi ano gbogbo gún, Òrìsà mi abaya Oya ewa O'yansa. Ase.
Protéjame siempre con su medicina poderosa, la Reina es mi espíritu guardián. Espíritu del Viento y madre de los nueve ancestros principales. Asé.

ORÍKÌ OYA

(Alabando al Espíritu del Viento)

Ajalaiye, ajal òrun, fun mi ire. Iba Yansan.
Los vientos de la Tierra y el Cielo me traen buena fortuna. Alabo a la Madre de los nueve Ancestros principales.

Ajalaiye, ajal òrun, fun mi alafia. Iba Oya.
Los vientos de la Tierra y el Cielo me traen buena salud. Alabo a Oya.

Ajalaiye, Ajal òrun winiwini. Mbe mbe ma Yansan. Ase.
Los vientos de la Tierra y el Cielo son maravillosos. Puede que siempre exista la Madre de los nueve Ancestros principales. Asé.

ORÍKÌ OYA

(Alabando al Espíritu del Viento)

Oya – Opéré làlàóyàn. A gbé agbòn obì siwaju oko.
El Espíritu completo del Viento, paseándose con plena confianza e importancia. Ella coge un cesto con nueces de cola para ponerlo ante su marido.

O-ni-ìl ós ìn Oya rúmú bi eni gbé ike Oya òpèrè, 'wá gbà je, kò dé inú.
Dueño del lugar de culto. Oyá, profunda en pensamiento, perfilando fuera los conceptos. Espíritu completo del Viento, venga y reciba sus ofrendas sin ofensa.

Oya l'o L'Ósin, ki Olónje máa há onje rè Oya péré bi ewé bó!
Oyá es la dueña del lugar de culto, puede que aquéllos que han preparado buena comida empiecen a servirla, ¡Oya provoca a las hojas para que tiemblen!.

Oya fùfù lèlè bí iná là l'okè! Oya má mà dá igi l'ékùlé mi.
Oyá, viento fuerte que dió nacimiento al fuego mientras cruzaba la montaña. Espíritu del Viento, por favor no tumbe el árbol en mi patio trasero.

Oya a ri iná bo ara bí aso! Bi e ba nwá Oya bi e kò bá rí,
Espíritu del Viento, hemos visto el fuego que cubre su cuerpo como una tela. Si usted busca al Espíritu del Viento encontrará a Oyá.
Oya ki e wá Oya de isò kòlá, nibi ti Oya gbé ndá kéwú sí enu.
Quizá la encuentre en el puesto de la nuez de cola, en donde Oya disfruta tirando pequeños pedazos en su boca.

Ki e wa Oya dé isò osùn, nibi ti Oya gbé nf ó búké si ara.
Quizá usted se encuentre a Oya en el puesto del carpintero, donde le gusta frotar su cuerpo en su roja energía.

Ké e wá Oya dé isò bàtá, nibi ti Oya gbé nla igó móra.
Puede que usted se encuentre a Oyá en el puesto de los tambores, donde mueve su cuerpo en un frenético baile.

Iya, iya mo ni ng ó mà je ìgbé Oya, nwon ni kí n'mà se je igbe Oya.
Madre, Madre, yo siempre responderé a la llamada de Oyá, ellos me advirtieron de no responder a su llamada.

Mo ní kíni kí n'wa se? Nwon ní kí n'sare sésé ki n'fún Oya l'aso.
¿Dónde puedo ir, qué puedo hacer? Me dijeron que debo ofrecer pedazos pequeños de tela a Oya.

Kí n'fi àtàmpàràkò la obì n'iyàn. Oya nown fune ni idà o kò pa eran.
Dijeron que debo ofrecerles nuez de cola y ñame machacado a los antepasados. Le dieron una espada a Oyá, pero ella no acostumbra a matar animales.

Iya sáàn nwon fun e ni idà o kò bé rí. O ní kini o yio fi idàdídà se!
Deben presentar una espada a la Madre que no se use para matar animales. Deben darle una espada que se use para decapitar a las personas.

Oya a-r'iná bora bí aso, Efùfù lèlè ti ndá igi lókèlokè.
El Espíritu del Viento usa el fuego para cubrir su cuerpo, parecido a una tela. Poderoso viento que golpea bajo los árboles en el bosque.

Ojèlóiké a-ní-iyì l'ójè. Iya mi pòrò bí omú sé l'aíyà.
Los antepasados merecen un buen tratamiento y respeto para los miembros de la sociedad ancestral. Madre, entre a raudales en mí desde sus pechos, Madre del mundo.

Òjè l'o ni oketè Se. Oya l'ó ni Egun. Ase.
Devota del antepasado, dueña de la rata del arbusto, Oyá es la dueña de la sociedad de los Eguns. Asé.

ORÍKÌ OYA
(Alabando al Espíritu del Viento)

Obinrin Sango, Adeleye, Orun wara, bi ina jo 'ko.
Es la esposa del Espíritu del Hierro. La mujer que posee la Corona de Honor destruye mundos, de repente, como una granja en fuego.

Bomibata Ori sa ti gbo egbe re mo ile, pon mi ki o ma so mi Obinrin Sango.
Espíritu de voluntad poderosa que protege a sus seguidores en la Tierra. Lléveme en su espalda, gran mujer de Sangó.

Oya ni o to iwo efon gbe. Ase.
Oya es la única que puede asir los cuernos del búfalo descontrolado. Asé.

ORÍKÌ OYA

(Alabando el Espíritu del Viento)

Oya aroju ba oko gu o palemo bara – bara. Afefe iku.
El Espíritu del Viento murió valientemente con su marido, Ella pone de repente todos los asuntos en orden. El viento de la muerte.

Abesan wo ebiti kosunwon efufu lele ti nbe igi ilekun ile anan.
Madre de nueve fragmentos del montón de tierra malo, viento poderoso que derriba el árbol entrando por la puerta familiar.

Okiki a gbo oke so edun, igan obinrin ti nko ida, Oya iji ti se tit bajo – bajo.
Es un rumor en las nubes que arroja hacia abajo una hacha de piedra, es la mujer valiente que fue armada siempre con una espada, Oyá es tornado, y los juegos de las hojas de los árboles en movimiento.

A pa kete, bo ket e. Ase.
Mata de repente, entra de repente. Asé.

ORÍKÌ SANGO

(Alabando al Espíritu del Relámpago y el Trueno)

Olueko a san Osain sere adase. 'Koko n'ogi 'koko n'ogi,
Mayor de Olueko, le alabamos. Usted nos da la autoridad para hacer el bien.

Omo aladufe tani sere binu. Etala mo júbà, gadagba a júbà. Ase.
Fue el niño Rey amado por multitudes gracias a su grandeza para hacer el bien. Trece veces yo le saludo y abiertamente le damos las gracias. Asé.

ORÍKÌ SANGO

(Alabando el Espíritu del Relámpago y el Trueno)

Olomo kìlò f omo rè, e má pèé Sango gbomo lo, bí ó soro.
Permitanos a todos resguardarnos de su ira, así como también a nuestros hijos, padres y hermanos.

A s'gi dènìyàn. Bí ó soro, a seniyan deranko. Asè.
Sabemos que cuando se enfurece es capaz de convertir un árbol en un hombre y a éste en un animal. Por eso le pedimos sus bendiciones y benevolencia. Asé.

ORÍKÌ SANGO

(Alabando el Espíritu del Relámpago y el Trueno)

Kawò Kabiyesilè, etalà mo júbà, gadagba a júbà. Oluoyo,
etalà mo júbà, gadagba a júbà. Oba ko sò, etalá mo júbà, gadagba a júbà. Asé.
Trece veces le saludo, Jefe de Oyó. Trece veces yo lo saludo, Obá ko só. Es El Orisa Jefe que no ha muerto, por ello trece veces le saludan tus hijos y seguidores recordándole en su día. Asé.

ORÍKÌ SANGO

(Alabando el Espíritu del Relámpago y el Trueno)

Je kò ye mì Sangò baalèè Kosòò. Aremù baalè Agbòrandun.
Deseo agradarle a usted, Oba ko só, Espíritu del Trueno y el Relámpago. Aremú, auxiliador principal del cielo.

O o gborann mi dun dakun mo ya mì. Aremù njo o buru igbà nii gbopè.
Por favor padre mío, defiéndame y no me rechaze. Baba Aremú, en momentos difíciles la soga abraza al árbol de la palma para que no caiga. No me deje usted caer nunca.

Aranmonlogunabaomolo. Kakombarì Aroorajaoogun.
Usted, el que envía a sus guerreros para que peleen por sus hijos. Usted, que va con ellos y vence en todas las batallas. Kakombarí, el Orisa que todo lo tiene para hacer maravillosos y efectivos sus encantos.

O too bora njo kan an ponju. Eye o ku ojumo.
Usted, el defensor de los débiles. El magnánimo, el Todopoderoso Orisa dueño del fuego y la guerra. Usted, el que es tan rápido como un pájaro volador en la mañana.

O si ku ojumo Sangò okolayà mi Orun. Asè.
A usted, Sangó, dueño del Relámpago y el Trueno, elevo mis oraciones implorándole sus bendiciones. Asé.

ORÍKÌ SANGO

(Alabando al Espíritu del Relámpago y el Trueno)

Oko ibéji eletimo, ojú eri eri ó là orun garara. O sa ogiri eke nigbeigbe Egun toto bitan li awa yi ofo fun.
Padre y guardián de los Ibejis. Amo del conocimiento y la valentía. Ojo inteligente y guerrero impetuoso e implacable. Usted, el que cruza los cielos combatiendo el mal a la vera de Olorun.

Omi li eba iná li arin Orun, Olowo mi edun kan soso li o fi pa enia mefa.
Padre de los sonidos musicales. Orisa de la danza y el bembé. Fuego que quema las almas. Dueño del trono del pilón y el mortero.

Ori Ose li o gun lo, afi enia ti Soponnon eleran ekun to o gbopa.
El que riega su fuego por todo el cielo. Espíritu que destruye el mal con el fuego, la piedra y el trueno.

Ekun Baba Timi, Orun funfun bi aje.
Él que monta Osé en su cabeza y marcha como el poderoso leopardo manchado en busca de sus enemigos.

Oni laba jinijini ala a li ase atata bi okunrin a dugbe ekun oke.
El Leopardo Padre, Jefe de Ede. Cielo blanco y púrpura, señal de riqueza espiritual

Agbangba li ojú agada o gbe iná wo ile eke.
Patrón del trueno y el relámpago. Dueño del poder. Guerrero incansable, implacable e indestructible.

Shere Ajase Ose Orobondo.
Osé victorioso. Filo del cuchillo que corta la adversidad y el obstáculo. Él que lleva el fuego en su cabeza. Orisa que bajó a la Tierra a través del rayo, enviado por Olorun para imponer la justicia ante los enemigos de la Creación.

Ki fi ojú bo orule ki o duro iná wonu ekun, nitori ayibamo e je ki awa jo se.
Llamarada de los ojos del leopardo. Cielo de fuego que devora el mal.

Oba tete li o le ale bi osu pa – eni, pa – eni, mo ni li ale. Ase.
Rey veloz que aparece en el cielo como el sol de la tarde. Orisa poderoso yo te agasajo, te admiro, te respeto y te imploro. Asé.

ORÍKÌ OSUN

(Alabando al Espíritu del Río)

Osun àwúráolu, serge s îî elewe roju oniki. Làtojúku awede we mo.
Espíritu del Río, tambor de la tortuga, les abre el camino a los encantos y a la belleza. Madre de los saludos. Espíritu purificador que limpia el interior y el exterior.

Eni ide ki su omi a san réré. Alode k 'oju ewuji o san réré.
El fabricante de latón no hace el agua potable. Tenemos todo el derecho a llevar la corona que despierta todos los placeres.

Alode k'oju emuji o san réré. O male odale o san réré. Ase.
Tenemos todo el derecho a llevar la corona que despierta todos los placeres. El Espíritu de la Tierra vaga libremente. Asé.

ORÍKÌ OSUN
(Alabando al Espíritu del Río)

Iba Osun sekese, Làtojúku awede we mo. Iba Osun Olodi,
Alabo al Espíritu del Misterio, espíritu que me purifica por dentro. Alabo al Espíritu del Río.

Làtojúku awede we mo. Iba Osun ibu kole, Làtojúku awede we mo.
Espíritu que me purifica por dentro. Alabo al espíritu de la seducción, espíritu que me purifica por dentro.

Yeye kari, Yeye 'jo, Yeye opo, O san réré o.
Es a la Madre del espejo, a la Madre del baile, a la Madre de la abundancia, a la que le cantamos sus alabanzas.

Mbè mbè ma yeye, mbè mbè l'oro. Ase.
Exista siempre Madre. Permanezca siempre en nuestra tradición. Asé.

ORÍKÌ OSUN
(Alabando al Espíritu del Río)

Iba Osun awura olu, Oloriya igun, Erewa Obinrin awede ko to we'mo. Ase.
Respeto a Osún, jefa de los buitres, guardiana del carácter de la mujer, puede que nos guíe en la desgracia. Asé.

ORÍKÌ OSUN
(Alabando al Espíritu del Río)

A tun eri eni ti o sunwon se. Alase tun se a kí nla oro bomi.
El testigo del éxtasis de una persona renació. Está una vez más a cargo de las cosas, ella saluda a la materia más importante desde el agua.

Ipen obinrin a jo eni ma re. Osun ma je mo aiye o jó le li eri.
La mujer más poderosa puede quemar a una persona, Osún no permite que la maldad del mundo baile en mi cabeza.

Ala agbo ofe a bi omo mu oyin. Otiti li owó adun ba soro po. O ni ra mo ide.
Nos cuida sin cobrar, nos da la curación, le da agua dulce al niño. Ella es la riqueza. Le habla dulcemente a la multitud. Ha comprado todos los secretos del cobre.

O ro wanwan jó wa. O jo lubu ola eregede.
Aquí viene bailando y hace tintinear sus pulseras como el arroyo del bosque. Está bailando con las riquezas de las profundidades de debajo del agua. Mi madre ha hundido algo fuera, en la arena.

Alade obinrin sowon. Afinju obinrin ti ko a ide.
La mujer coronada es muy elegante en su forma de manejar el dinero.

Osun olu ibú ola, Olo kiki eko.
Osún, dueña de la riqueza de las profundidades, dueña de las innumerables plumas del loro.

Ide fi ojú ta iná.
La llamarada del latón está presente en el fuego de sus ojos.

Oni ro wanranwanran wanran omi ro. Afi ide si omo li owo. Ase.
El agua que murmura sobre las piedras es el Espíritu del Río que baila con sus joyas de latón haciendo tintinear sus anillos. Sólo los niños de Osún tienen tales pulseras cobrizas en sus brazos. Asé.

ORÍKÌ IBEJI
(Alabando al Espíritu de los Gemelos)

B'eji b'eji'la, o be ekun Iya re. Ase.
Dé a luz a los gemelos y sea rico, los gemelos consuelan el llanto de sus madres. Asé.

ORÍKÌ IBEJI

(Alabando al Espíritu de los Gemelos)

B'eji b'eji're. B'eji b'eji 'la. B'eji b'eji 'wo. Iba omo ire. Ase.
Dar nacimiento a los gemelos trae buena fortuna. Dar nacimiento a los gemelos trae abundancia. Dar nacimiento a los gemelos trae dinero. Yo alabo a los niños que traen cosas buenas. Asé.

ORÍKÌ IBEJI

(Alabando al Espíritu de los Gemelos)

Se b'Olodumare Oba ni, Oba Olodumare lofejire jin o loje ko o bi'beji le ekan soso o.
Es el Creador, el Rey, es el Creador quien lo bendijo con gemelos. Eso es por qué usted tuvo dos en una sola vez.

Eniti 'un re ba mo l'Oluwa fun lore.
Los gemelos se conceden a una persona cuyo calor es puro.

Eni Ejire ba n wuu, bi laye ko yaa ni 'wa tútù ko ni un u re n loto.
Permítale a ella hacerse ilusiones de que quien tiene gemelos adopta un carácter amable que le permite ser honrado y transparente.

Igi Olowo mo se.
Yo recojo la leña de ese esplendor.

O ji fi 'lu kii be eni r'Aláàfin Orun a ji jija du ewa.
Unas estelas gemelas en lo alto de un redoble de tambores reales, parecidos a esos del Rey de Oyó en el Cielo que se despierta para luchar en la batalla en pro del arte de la belleza.

Omo to wole oloro ti ò de si ore alákìsa o so alákìsa d'onigba aso. Ase.
El gemelo ve al rico y se olvida de él porque ama a las personas vestidas con trapos. El gemelo transformará a esa persona en un modelo con un atuendo real y de riqueza. Asé.

ORÍKÌ ÒRÌSÀOKO

(Alabando al Espíritu de la Granja)

A ó jiyán lónìì, iyan a o jiyán lónìì, iyan iyan tó funfun luélé,
Comeremos ñame batido hoy, ñame batido, comeremos ñame batido hoy, ñame batido, ñame blanco batido,

Iyan iyan a bìlewu lorun, iyan a o jiyán lónìì, segbèdè a se, iyan o. Ase.
Ñames batidos, los ñames batidos tienen una pulpa deliciosa, comeremos ñame batido hoy, habrá mucho regocijo, ñame batido. Asé.

ORÍKÌ OSANYIN

(Alabando al Espíritu de las Plantas)

Ti igi, ti igi, Alàgbo di ye'ra. Ase.
Con un árbol, con un árbol, el dueño de la medicina en tarros nos hace tener el cuerpo sano. Asé.

ORÍKÌ OSANYIN

(Alabando al Espíritu de la Medicina hecha con hierbas)

Iba Osanyin, Iba oni ewe. Ko si ku. Ko si arun. Ko si akoba. A dupe Alagbo. Ase.
Alabo al dueño de la medicina hecha con hierbas. Alabo al dueño de las hojas. Líbrenos de la muerte. Líbrenos de la enfermedad. Líbrenos de las cosas negativas. Se lo agradezco dueño de la medicina. Asé.

ORÍKÌ OSANYIN

(Alabando al Espíritu de Medicina hecha con hierbas)

Atoobajaye o Afonja Eweeelere oo. Eweeee. Eweeelere oo.
Es el protector adecuado. Afonja está muy valorado por el conocimiento de las hierbas. Las Hierbas. Está muy valorado por el conocimiento de las hierbas.

Ewe ni nse o bayi bi. Oko laya mi Orun. Eweeee. Eweeelere oo.
Es el conocimiento de las hierbas lo que le hace comportarse así. ¿Mi marido en el Cielo? Las Hierbas. Valorado por el conocimiento de las hierbas.

Seerejobi ewe tii somo orí igi. Ipin bawonyi n somo agbijale.
Las hojas de Seerejobi pertenecen a la cima del árbol, no importa cómo sea de alto. Los insectos venenosos defienden a la Madre de la Tierra.

Eweeee. Eweeelere oo. Ase.
Hierbas. Está valorado por el conocimiento de las hierbas. Asé.

ORÍKÌ BABALÚAIYE

(Alabando al Padre de la Corteza de la Tierra)

* No se utiliza en ceremonias públicas.

Gbogbo enia ni nsun ti won ko ji. Sòpònnò dakun ji mi yara mi.
Todas las personas duermen y nunca se despiertan. Espíritu de la Enfermedad por favor despiérteme en mi cuarto.

Sòpònnò f'il e mi burn mi. Ai f'il e mi bun mi ko wo,
Espíritu de la Enfermedad déle repuestos a mi casa. Es una pena si usted no ahorra en mi casa.

Ibariba f'ile mi bun mi ko wo, ai f'ile mi bun mi ko wo.
Espíritu de la Enfermedad déle repuestos a mi casa, es una pena si usted no ahorra en mi casa.

Ngo b'egun ngo b'egun re'le, tere tere 'gun gun gun. Ase.
Yo seguiré en la casa de los antepasados por voluntad propia, seguiré en la casa de los antepasados, es una casa feliz, feliz, feliz. Asé.

ORÍKÌ BABALÚAIYE

(Alabando al Padre de la Corteza de la Tierra)
* No se puede utilizar en ceremonias públicas.

Iba Obálúaiye, Asin-mo-l'égbàá-iyanjú, aso – oní – ìkónkò – t i – mbó l'or í –eékú.
Alabo al Padre de la Corteza de la Tierra, lo llamamos por sus respetables nombres.

Ibarida f'le mi bun mi ko wo. Ase.
Puede que el Espíritu de la Enfermedad evite mi casa. Asé.

ORÍKÌ BABALÚAIYE

(Alabando al Padre de la Corteza de la Tierra)
* No se puede utilizar en ceremonias públicas.

Azon Niyaniyan, we un mi e niyan mi lo lo non gbele,
Enfermedad espantosa, si usted me caza la Tierra será una ruina.

E lo gon ma niyan mi lo to non bele do lo non ta azon niyanniya.
Aún cuando usted no me cace la Tierra será arruinada y la espantosa enfermedad aterrizará incluso en las cabezas de aquéllos que son los responsables de nuestra tierra.

Irawe oju omi wele ni se wele okoyiko o gba ode eleran ki o mo mu eran.
La hoja seca está extraordinariamente equilibrada sobre la superficie del agua, el lobo está fuera, será mejor que el pastor reuna su rebaño.

Igi ni odan enia ni? Fi ' ake kan o ri e mo.
¿Es el árbol Odan una persona? Golpéale por fuera con tu hacha y lo sabrás.

Akeke abi iru kokoroko. Paramale o lo oro afojudi. Igangan ti angan.
El escorpión posee una cola encorvada. La serpiente que clava los colmillos rechaza al impertinente. La zarza espinosa es formidable.

Ode dudu kan ti mo si o ko ogun. Idi ganganagan ni ropo.
Un cazador negro sabe como usar la rafia para cubrir su cuerpo.

Osanpan eni kansoso ko rinigangan tinangan. Ase.
Espinas de la zarza contra su ojo. Nadie debe caminar exclusivamente a mediodía, la zarza es formidable. Asé.

ORÍKÌ NANA BARUKU

(Invocación para bendecir el agua usada para curar)
* Usado en ceremonias públicas para honrar al Espíritu de la Enfermedad.

B'o se adagun moi, Nana Baruku ba m'ka a l'akaaki.
Incluso cuando es un lago, el Espíritu que lucha contra la Enfermedad me ayuda a que yo cure con ella.

B'o se odo agbara, Nana Baruku ba m'ka a l'akaaki.
Incluso cuando es un torrente, Nana Baruku me ayuda a que cure con ella.

Ntori emi o m'ohun oyin ifi is 'afara, ng o m'ogun odide ifi ise idi re,
Porque no sé lo que las abejas usan para hacer el panal de miel, no sé lo que el loro usa para hacer su cola.

Emi o m'hum Iya mi ifi s'odo t'o d'agbo alagbo were.
No sé cómo la Madre se sumergió en las vueltas del arroyo, de allí es el agua que contiene la potente medicina.

Alagbo ofe, alagbo wo 'ya wo omo. Ori sa t'o r'omi tutu, t'p sipe agan.
Usted es quién da la medicina gratis, Dueña de la Medicina que cura a la madre y al hijo. Diosa que usa agua fría para ayudar a las mujeres estériles.

Nana Baruku, ba mi de'di agbo omo mi k'o mu, k'o ki.
Nana Baruku, bendiga la medicina de mi hijo, póngalo fuerte, póngalo sano.

Nana Baruku, ba mi de 'di agbo omo mi, k'o mu, k'o ki. Asoògun fun ni ma gb'eje.
Nana Baruku, bendiga la medicina de mi hijo, póngalo sano, póngalo fuerte. Usted es quién reparte la medicina gratis.

B'a mi de 'di agbo omo mi. K'o mu, k 'o ki. Agbo olo – inu.
Bendiga la medicina de mi hijo. Póngalo fuerte, póngalo sano. Esta medicina es para curar bazos dilatados.

Ki olo – inu maa se olomitutu temi. Agbo fawofawo.
Permita a mi hijo estar libre de los bazos dilatados. Esta medicina es para curar la enfermedad del cordón umbilical.

Ki fawofawo maa se olomitutu temi. Agbo igbona. Ki igbona maa se olomitutu temi. Ase.
Permita a mis hijos estar libres de las enfermedades del cordón umbilical. Esta medicina es para curar la fiebre alta. Permita a mis hijos estar libres de la fiebre alta. Asé.

ORÍKÌ NANA BARUKU

(Invocación para bendecir el agua utilizada para curar)
* Utilizado en las ceremonias públicas al honrar al Espíritu de la Enfermedad

Okiti kata ekun a pa eran ma ni yan.
Montón de tierra llamado Kata, el leopardo mata a un animal y se lo come crudo.

Gosungosun on wo ewu eje omi a dake je pa eni pele, Nana.
Con serrín limpiaron sus ropas de lo que parecía sangre, sus aguas silenciosas, la muerte es aparentemente tan dulce y tranquila, Nana.

Yeyi mi, ni Bariba li akoko okitit kata a pa eran ma ni obe,
Mi Madre llegó de Bariba, hace mucho tiempo. El monte Kata que mata con un cuchillo.

Oju iku ko jiwo owo nle pa l' ode ekan aragbo do ero nono awodi ka ilu gbogbo aiye.
Con respecto al ojo de la muerte, ella comercia con él dentro de la casa, mata fuera, es sumamente vieja, todavía puede luchar contra el viajero malvado de fuera, lucha con él en el suelo y parece un pájaro girando alrededor del mundo.

Okiti kata awa p 'ara olosun.
Montón de tierra llamado Kata, cubrimos su cuerpo con serrín.

Okiti kata obinrin pa aiye a pa eran ma l'obe. Ase.
El montón de tierra llamado Kata es la mujer del que puede matar al mundo y que mata animales sin usar el cuchillo. Asé.

ORÍKÌ INLE

(Alabando al Espíritu de la Medicina del Océano)

Mo juba Inle a bata n'se ma ko lewe ni ala gana ori we lekan ko iku a juba. Ase.
Respetamos a Inle que nos trae las hierbas que nos protegen de la muerte. Asé.

ORÍKÌ YEWA

(Alabando al Espíritu de la Abstinencia)

Iyáàmi Yewa ori ma so oku kakase. Oku abi yo kola iba baba iba yeye Osun Ode
Mi madre Yewa guía mi cabeza cuando saludo al oráculo, respeto a los padres, respeto a las madres, al bosquecillo de Osún.

Ogun agode awo ni fako yeri ile tutu ona tutu n 'lode fun ori ma wa yo. Ase.

Y al bosquecillo de Ogún que sabe cúal es el misterio de una casa fresca, un camino fresco, un bosque fresco, estas cosas son mi salvación. Asé.

ORÍKÌ DÀDA

(Alabando a la Hermana del Espíritu del Relámpago)

Aládé li èye gbonri adé.
Mujer coronada de buen carácter, agite su corona.

Gbonri osi sí iwájú, gbonri orò sódò mi adé di méjì. Ase.
Llévese todo el mal que hay delante de mí, traiga la buena fortuna a mi lado, la corona sagrada refleja su poder. Asé.

ORÍKÌ DÀDA

(Alabando a la Hermana del Espíritu del Relámpago)

Dada má sun kún mó Dada fún mi l' owo. Ase.
Dada no llora, Dada me hace rico. Asé.

ORÍKÌ EKUN

(Alabando al Espíritu del Leopardo)

Iba Odu Ologbo oje sa – na m'oju ekun sunwon, Ekun ti nda koloko l o Gira ka. Ase.
Respeto al jefe que tiene el valor para enfrentarse al leopardo, porque el leopardo nunca cede. Asé.

ORÍKÌ AGEMO

(Alabando al Espíritu del Camaleón)

Iba alagemo ter – kange, a f'asa wole. Ase.
Respeto al Espíritu del Camaleón y le doy la bienvenida a mi casa. Asé.

ORÍKÌ ELUKU

(Alabando el Espíritu de la Elevación)

Iba Eluku, ara iraye, a sa mo ni poriki – poriki ese. Ase.
Respeto al Espíritu de la Elevación que toma el cuerpo de la tierra, puede que sea él quien guía mi cabeza y mis pies. Asé.

ORÍKÌ ORU

(Alabando al Espíritu del Sol)

Oru o, Oru o, Oru fi oka fun eiye je Oru o, Oru o, Ase.
¡Oh! el sol, ¡oh! el sol, el sol permitió los pájaros comer maíz ¡oh! el sol, ¡oh! el sol. Asé.

ORÍKÌ ONILU

(Alabando al Espíritu del Tambor)

Iba fsa laalu, ologun ode, laaroye ago – ngo – lago, alamolamo o bata,
Respeto al Espíritu del Tambor, dueño de la medicina del bosque. Mensajero de los sonidos y la luz del Tambor.

A fe bata ku jo lamolamo, sekete peere, sekete peere, onile erede,
Toco el tambor para despertar a los espíritus de la Tierra.

Okunrin firifiri ja pi, okunrin firifiri ja pi, okinrin firifiri ja pi,
Los hombres vendrán inmediatamente, los hombres vendrán inmediatamente, los hombres vendrán inmediatamente,

Okunrin de – de – de bi Orun ebako o b'elekun ni b'ekun, o mo sun ju t'elekun lo, elekun lo, elekun ns 'omi, la aroye ns 'eje. Ase.
Los hombres se pondrán de pie mirando al Cielo con la fuerza de un leopardo, los niños que ven al leopardo de cara le hacen ofrendas de agua y sangre. Asé.

ORÍKÌ ANYÀN

(Alabando al Espíritu del Tambor de Bata)

Agalú asórò igi amuúnì mo ona ti a kò de ri.
El que gobierna con la inspiración de los árboles, y que la recibe por un camino que nunca antes nadie vió.

Igi gogoro ti i so owó ari degbe sòjúngòbi àyàn gbé mi.
Árbol alto que produce dinero, el que encuentra latón y se lo ofrenda para recibir su inspiración, démela a mí también.

A ki i tele ó k 'ebi o tun pa mi. Ase.
Seguirlo es no pasar hambre nunca. Asé.

OSUMARE

(Alabando al Espíritu del Arco Iris)

Osumare a gbe Orun li apa ira o pon iyun pon nana,
El Espíritu del Arco Iris vive en el cielo, y viaja por allí moviendo ambos brazos.

A pupo bi Orun oko Ijoko dudu ojú e a fi wo ran. Ase.
Abrumador como el cielo, Espíritu del Arco Iris mira al mundo con sus ojos negros y oscuros. Asé.

IFAIYABLE

(Afirmación de la Creencia)

Mo gba Edumare gbo, eni oni eni ana eni titi lailai, eniti gbogbo Irunmole ati Igbamole.
Creo en el Creador, el dueño de hoy y el dueño de ayer, el dueño de todos los días que están por venir.

Nwari fun ti won si npa ase re mo, Olupilese ati eleda ohun gbogbo ti a nri, ati eyi ti a ko ri.
Él a quien todos los Inmortales rinden homenaje y por el cual ellos existen para conocer sus leyes y órdenes, Fundador y Creador de todas las cosas descubiertas y de las que no se han descubierto todavía.

Mo gba Orunmila barapetu Elerin Ipin, Ibikeji Olodumare Alafogun Ajejogun.
Creo en Orúnmila, el gran testigo de la Creación. Segundo del Creador, y dueño de una medicina que es más poderosa que la medicina.

Obiriti ap – ojo Iku da, Odudu ti ndu ori emere, Agiri Ile Ilogbon, Oluwa mi ato ba j'aiye gbo.
Órbita Inmensa que luchó el día de la Muerte, el que reforma a la juventud y a las criaturas con mala suerte, Él que es perfecto en la Casa de la Sabiduría, el Todopoderoso que nos salva.

Mo gba awon ojise gbo, mo gba Ela mimo gbo bi, Iko ti Odumare nran'se.
Creo en los Mensajeros, creo en Ela. Él es el Mensajero enviado por el Creador.

Mo gbagbo pe iranse ni Esu nse mo gbagbo pe imisi Oba t'aiyese ni nso ni di ojise.
Creo en la inspiración del más purificador y el Jefe más justo con los beneficios procedentes de los Mensajeros.

Mo gba Akoda ati Aseda gbo bi, emi imo ai ogbon aiyeraiye.
Creo en Akoda y Aseda, el Alma y el Espíritu del conocimiento y la sabiduría desde el principio de los tiempos.

Mo gbagbo pe ilana ti awon ojise fi lele nipase imisi emi Oba t'aiyese yio ran ni lowo lati ri ona iye.
Creo que a través de las enseñanzas de los Mensajeros el Espíritu de la Inspiración sabemos que es el más purificador y el Rey corrector del mundo que desciende, enciende y extiende su mano para indicarle a la luz cual es el camino de la vida.

Mo gbagbo pe agbafa ti o ti inu agbara wa mbe lara awon yami.
Creo que su poder está inmerso en el poder que existe en el interior de la sociedad de las mujeres sabias.

Mo gbagbo pe etutu ni a fi ntun aiye se.
Creo que esto es por la propiciación y expiación que se hace en el mundo.

Mo gba ijoriwo awo agbaiye gbo.
Creo en el awo de Agbaiye de Ijoriwo, el awo del Universo.
Mo gba ilana iweri awo bi apere atunbi.
Creo en las enseñanzas del awo de Iwere como la guía hacia la regeneración y la renovación.

Mo gbagbo pe igbala wa mbe ninu ninu iwa rere.
Creo que la salvación existe en la exaltación del buen carácter.

Mo gbagbo pe emi enia ki nku.
Creo que el alma de los humanos no se muere.

Mo gba atunbi gbo.
Creo en la regeneración y la reencarnación.

Mo gba ilana iwosan gbo.
Creo en los Principios Sagrados de la Curación.

Mo gbagbo pe jije onje imule yio mu ni po si ninu Ife ara.
Creo que las comidas purificadoras hechas de mutuo acuerdo entre los parientes de Ifé son abundantes.

Mo gba ilana igbeyawo gbo ati pe o to o si ye ki t'oko t'aya.
Creo en la santidad de los principios del matrimonio, y es honroso para los hombres y las mujeres tener siempre un comportamiento sensato.

Wa ni airekoja nigbagbogbo ki Edumare fi ese mi mule ninu igbagbo yi. Ase.
A los pies del Creador yo bebo de la Tierra y hago un pacto con esta creencia. Asé.

IFÁIYABLE

(Reafirmación de la Creencia)

S ' òtító s ' òdodo; soore má s 'èkà. Òtít ó a b 'ònà tóóro.
Sea veraz, sea virtuoso, haga el bien y no el mal. Es verdad que el viajero va por el camino estrecho.

Òsìkà a b 'ònà gbara, s 'òtító s 'òdodo; s 'òtító s ' òdodo; eni s 'òtító ni'malè ngbè. Ase.
Hay maldad en el viajero que va por el camino ancho. Sea veraz, sea virtuoso. Asé.

IFÁIYABLE

(Reafirmación de la Creencia)

Ìwòrì – tejumọ – ohun – ti – i – sẹ – ‘nl bí o ba tẹ ‘fá kí o tún iyé inu rẹ tè.
Iwori, la mirada fija en eso que nos afecta; si usted se inicia en Ifá, por favor renueve su pensamiento interno.

Awo, má fi èjá igbá gun òpẹ. Awo má fi àìmọwè wọ omi,
Awo, no use una cuerda andrajosa para trepar al árbol de la palma,

Awo, má ìbínú yọ Òbe, awo, má fi ma sán bàntẹ awo. Asẹ.
Awo, no quite un puñal con enfado, awo, no lleve el delantal de awo. Asé.

ORÍKÌ PARA PROCEDIMIENTOS

ORÍKÌ OSUN

(Consagración del Osun personal)

Asèsè pa àjùbà níí fesè lé orí eràn geregeregere,
El agricultor de una nueva granja normalmente permanece en alto sobre los montones.

A dá fun Orunmila nlọ gba òpá òtóótootó wáye, Ó mbọ ó bá arọ lóna.
Se vaticinó al Espíritu del Destino que iba a recibir la bendición de poder sanar a las personas, bendición que procede del Cielo y llega a la Tierra. En su camino se encontró con alguien que estaba incapacitado.

Ó ní kí ló se iwọ ti o rí wóngu-wóngubáyii? Ó fi òpá òtóótootó kàn án, Lésèkannáà aró nà. Ase.
Él le preguntó, ¿Qué fue lo que te hizo ir tan encorvado?. Lo tocó con su poder curativo personal e inmediatamente el hombre se puso derecho. Asé.

EBO EJE

(Ofrendas de Fuerza Vital)

ORÍKÌ ABÉLÀ

(Alabando a la Vela)

Esu mọ fun ọ ni abélà, fun ni aiye Imọle atu imọ. Ase.
Mensajero Divino yo le doy una vela, déle luz e inspiración al mundo. Asé.

ORIN EBO

(Canción para las ofrendas de Fuerza Vital)

Llamada: **Ya ki nya, ya ki nya lóro.**
Aprieta y rasga, aprieta y rasga al Espíritu de la Elevación.

Contestación: **Òdàrà ya ki nya ya ki nya lóro. Òdàrà ya ki nay.**
El Mensajero Divino de la Transformación aprieta y rasga al

Espíritu de la Elevación. El Mensajero Divino de la Transformación aprieta y rasga.

Llamada: **Ya we ‘se, ya we ‘se l’óro.**
Aprieta y rasga el poder, el poder del Espíritu de la Elevación.

Contestación: **Òdàrà ya we ‘se, ya we ‘se l’óro. Òdàrà ya we ‘se l’óro.**
El Mensajero Divino de la Transformación aprieta y rasga el poder, aprieta y rasga el poder del Espíritu de la Elevación.

ORÍKÌ OMI

(Invocación para bendecir el agua)

Iba’se Omi tutu, fun a ni Ori tutu. Ase.
Yo respeto al agua fresca, puede tenernos la cabeza fresca. Asé.

ORÍKÌ OYIN

(Invocación para bendecir la Miel)

Iba’se Esu Òdàrà, mo fun o ni oyin da mi aiye odun – dun – dun. Ase.
Respeto a Esu Odara. Le doy miel para que dulcifique el mundo. Asé.

ORÍKÌ OTI

(Invocación para bendecir el Ron)

Iba’se Esu Òdàrà, mo fun o ni oyin da mi aiye Ibora. Ase.
Respeto a Esu Òdàrà, le doy ron para que proteja al mundo. Asé.

ORÍKÌ EPO

(Invocación para bendecir el Aceite de Palma)

Iba’se Esu Òdàrà, mo fun o ni epo, fun mi ola. Ase.
Respeto el poder de Esu Òdàra, le doy aceite de palma para que me dé riqueza. Asé.

ESENTAIYE
(Dicho en la Ceremonia)

OMI

Omi li a mbu we. Omi li a mbu mu. Eda to wu ti o mba. Omi s 'ota a ku iku ait'ojo. Omi kiiba'le ko ma n'ipa. Ki...n'ipa rere s'owo. K'o ni'pa rere s'omo. K'o ni'pa rere ninu ohun rere gbogbo. Awayemate oruko ti aipe omi... Motuntemise oruko ti aipe omi... Abudi oruko ti aipe omi...

EPO

Ero Li epo riro ni i ro igba elop... Amororo li oruko ti aipe epo... Didun-mimu li a i ran'hin iye. Yiyo ni araye i ye fun oniyo. Ki aye... ki o ni adun ati ayo.

OYIN

Iwaye oyin ki i koro. Ki aye---dun ju oyin lo.

ATARE

Atare kiiko ile re ki o ma kun un. Ki iru-omo...po bi omo atare. Ata ti a fi newure ni a npe ni atare. Nitorina atare iyo maa wi chun rere gbogbo wa fun... Atare kanna ni omo-araye npe ni Oluya. Oluya ki o ya... ni Olola Oniyi Olorulo rere ninu-aye. Olowo Olomo ati ohun rere gbogbo. Ki ara re ki o da. Ki ara re ki o ya.

OBI

Obi li araye fi nbi Iku. Oun li araye fi nbi arun. Oun li araye fi nbi ejo. Oun li araye fi nbi ofo. Ati ohun ibi gbogbo danu. Ki obi maa ba wa bi Iku arun ejo. Ofo ibanujhe ati ohun ibi gbogbo danu fun... Ki won gbo bi obi. Ginnugun kiiku l'ewe afuwape ni ti pepereku. Agba l'obi nda ki... gbo ki won to.

OROGBO

Ori ogbo ori ato aiteteku airun. Ire gbogbo ni i to orogbo lowo. Ire gbogbo ni iyo ma to... lowo ninu aye. Ki ... ni isokan pelu ara won bi orogbo. Ase.

IDI EBO
(Colocación de la ofrenda)

Idi Esu.....En la base de la sopera de Esu
Orita meta .....En las travesías (tomado por Oro)
Egbe ona .....Por el lado del camino (tomado por Orisa)
Inu oko.....Dentro de la granja (tomado por Orisa)
Ehinkunle .....En el patio trasero (tomado por Orisa)
Ehin bode.....En la verja de la entrada (tomado por Orisa)
Idi 'roko.....En la base del árbol de Iroko (tomado por Orogi)
Idi oriro.....En la base del árbol de Oriro (tomado por Orogi)
Idi 'reye.....En la base del árbol de Ireye (tomado por Orisa)
Idi apa.....En la base del árbol de Apa (tomado por Orogi)
Idi ope .....En la base del árbol de la Palma (tomado por Orogi)
Eti okun .....En la orilla del mar (tomado por Oro 'kun)
Inu okun .....Dentro del océano (tomado por Oro 'kun Inu)
Oke.....En la cima de la colina (tomado por Ajalaiye)

ÌBÀ‘SE MERÌNDILOGUN
(Invocación de apertura de ceremonias)

Opé ni fún Olórun.
Mi gratitud a Dios Todopoderoso.

Ibà Olódùmarè, Oba àjíkí. Mó jó lòní. Mo wo'gun mérin ayé.
Respeto al Creador, el Rey que alabamos primero.

Ìbà'se ilà Oòrùn.
Respeto a las cuatro esquinas del Mundo.

Ìbà'se iwò Oòrun.
Respeto a los poderes del Este.

Ìbà'se Aríwá.
Respeto a los poderes del Oeste.

Ìbà'se Gúúsù.
Respeto a los poderes del Norte.

Ìbà Oba Ìgbalye.
Respeto a los poderes del Sur.

Ìbà Òrun Okè.
Respeto al Rey de las Estaciones de la Tierra y al Reino Invisible de las Montañas.

Ìbà Atíwò Òrun.
Respeto todas las cosas que viven en el Reino Invisible.

Ìbà Olókun à – sòrò – dayò.
Respeto el Espíritu de los Océanos.

Ìbà af éf é légélégé awo ìsálú – ayé.
Respeto el poder del viento, el Misterio del Mundo Misterioso.

Ìbà Ògègè, Oba.
Respeto la Alineación Universal impuesta por el Rey de la Creación.

Ìbà se (antepasados de la lista)
Respeto al espíritu de todos mis antepasados y al de todos los Eguns.

Ìbà Orí,
Respeto a Orí, el Espíritu de la Conciencia, la deidad personal.

Ìbà Orí inú.
Respeto al Espíritu del Ego Interno.

Ìbà Ìponrí ti ò wa' l'Òrun.
Yo respeto el espíritu del Ego Interno de todos los que viven en el Reino Invisible de los antepasados.

Ìbà Èsú (nombre del camino) Òkunrin orí ità, árà Òké Ìtase, ào fi idà re lálè.
Respeto al Orisa Esu, el Mensajero Divino, el Hombre de las Travesías, de la colina de la Creación. Vemos a su espada tocar la Tierra para hacer justicia.

Ìbà Òsóòsì ode mátá.
Respeto al Orisa Oshoosi, el cazador que alimenta con su trabajo a todos los seres de la Tierra.

Ìbà Ògún awo, Oníle kángu – kángu Òrun.
Respeto al Orisa Ogún, el Misterio del Espíritu del Hierro, el dueño de innumerables casas en el Reino de los antepasados. El Patrón de la Justicia Divina. El verdugo divino que alimenta a los demás Orisas.

Ìbà Obàtálà, Òrìsà Òséré Igbó. Oni kùtúkùtú awo òwúrò. Ikù iké, Oba pàtà-pàtà ti won gb'odé ìranjè.
Respeto al Orisa Obatalá, el Rey de la Tela Blanca, alabado en el Sagrado Bosquecillo. El Creador de la forma humana y el responsable de todas las generaciones futuras.

Ìbà Yemoja Olúgbé – rere.
Respeto al Orisa Yemayá, la Madre del Mundo, la que vive en la superficie de las aguas marinas. La deidad Creadora.

Ìbà Osun oloriya igún aréwa obinrin.
Respeto al Orisa Osún, el Espíritu del Río, la dueña de la fertilidad, la belleza, la riqueza, el sonido y la suerte de la humanidad.

Ìbà Òlukósó aira, bàmbí omo arigbà según.
Respeto al Orisa Sangó, el Rey de los que no se mueren, el Niño de la Piedra del Trueno y del Fuego.

Ìbà Àjáláiyé Àjàlórun Oya Olúwèkù.

Respeto los Vientos de la Tierra y los Vientos del Reino Invisible de los Antepasados.

Ìbà Ìbejì orò.
Respeto el poder Transformador de los Espíritu de los Orisas Gemelos, Ibejis.

Ìbà se gbogbo Orisa.
Respeto a todos los Orisas.

Kikan mase, (superiores de la lista).
Pido el apoyo de cada uno de mis Padrinos y de todos mis superiores espirituales, estén vivos o sean ancestros.

Ìbà Ojubo ònòméfà.
Respeto el Poder Sagrado que mana de todas las direcciones.

Asè.

IGEDE

(Invocacion para la buena fortuna)
* La invocación para las bendiciones puede ponerse al final de un Oríkì.

Ini (su nombre) **omo** (nombre de sus padres espirituales)
Soy (su nombre) el hijo de (nombre de sus padres espirituales)

Mo be yin,
Yo le pido
* Elija cualquiera de las siguientes frases:

Ki nle 'ke odi.
Quíte todas las desgracias de mi vida.

Kiemaa gbe 'mi n 'ija kiemaa gbe mi leke isoro lojo gbogbo ni gbogbo ojo aye mi.
Quíte para siempre todo el infortunio que pudiera venir a mi camino.

Kiemaa gbe ire ko mi nigbabogbo tabi kiemaagbe fun mi.
Traígame siempre buena fortuna.

Ki gbogbo eniyan kaakiri agbaye gbarajo, kiwon maa gbe 'mi n'ija, kiegbe mi leke ota.
Permita a todos aquéllos que están juntos en su mundo ayudarme, a través de mis dificultades, para derrotar a mis enemigos.

Bi 'ku ba sunmo itosi ki e bami ye ojo iku fun.
Si la Muerte está viniendo, ayúdenos a que podamos apartarla.

Odun tiatibi mi sinu aye ki e bami ye ojo iku fun ara mi ati awon omo mi ti mo bi. Kiamaku ni kekere, kiamaku iku ina, kiamaku iku oro, kiamaku iku ejo, Kiamaku sinu omi,
Aparte a la Muerte de todos mis hijos y apártela también de todos aquéllos que incluyo en mis oraciones. Puede que no se mueran jóvenes, puede que no se mueran en el fuego,

puede que no se mueran en una tragedia, puede que no se mueran con vergüenza, puede que no se mueran en el agua.

Ki a f'foju re wo mi, ki awon omo araye lee maa fi oju rere wo mi.
Le pido que me mire con buenos ojos, para que el mundo me sea favorable y para que esté libre de enfermedad.

Ki e ma jeki nsaisan ki nsegun odi ki nrehin ota.
Permítame superar a mis enemigos.

Ki e ma jeki awon iyawo mi ya'gan, takotabo ope kiiya-agan.
Permítanos ser fecundos, así como los árboles de la palma masculinos y femeninos que nunca son estériles.

Ki e bami di ona ofo, ki e bami di odo ofo, ki e bami di ona ejo, ki e bami di ona ibi, ki e bami di ona Esu,
Ciérreme el camino de la perdición, ciérreles el camino de la perdición a mis hijos, a mi compañero/a y a mi familia, cierre el camino de la lucha contra mí, ciérreme el camino de la negatividad, cierre el camino de los problemas con Esu.

Ni nri'di joko pe nile aye. Kiema jeki nba won ku – Iku ajoku.
Permítame sentarme silenciosamente en el mundo. Permítame no morirme con una epidemia.

Ki e jeki awon omo – araye gburo, mi pe mo l'owo lowo, pe mo niyi, pe mo n'ola, pe mo bimo rere ati bee bee.
Permita al mundo entero oír hablar de mí, que soy rico, que tengo honor, que tengo prestigio, que mis hijos serán buenos.

Ki e j eki won gbo iro mi kaakiri agbaye.
Permíta oír alrededor del mundo que soy una persona buena y bendita.

Ki eso ibi de rere fun mi ni gbogbo ojo aye mi, ki emi – re s'owo, ki emi mi gun ki ara mi kiol e, ki nma ri ayipada di buburu lojo aye mi ati bee bee.
Cambie lo malo por bueno a lo largo de todos mis días en la tierra, que pueda ser rico, que mi vida se alargue y mi salud siempre sea buena, y que, aunque todo lo bueno se volviera malo no puedan localizarme ningún día de los que me queden en este mundo.

Ki e s i 'na aje fun me, ki awon omo araye wa maa bami, ra oja ti mo ba jiita warawara, ipeku Orun e pehinda lodo mi.
Abra el camino de la riqueza para mí, que el mundo entero tenga buena voluntad ante la falta de los productos de mi trabajo, que la muerte intempestiva pase por mí.

Ki e jeki oran ibanje maa kan gbogbo awon ti, o ndaruko mi ni ibi ti won ns e pe so mi, ti won nsoro buburu si oruko mi, awon ti nbu mi, ti won nlu mi ti won, ngb 'ero buburu si mi.

Permita a todos mis enemigos encontrarse con la adversidad, que las cosas penosas estén en su camino. A aquéllos que pronuncian mi nombre para mal, a aquéllos que están maldiciéndome, a aquéllos que están abusando de mí, a aquéllos que están deseando cosas malas para mí.

Kiedai ni'de Arun Ilu ejo, egbese ati bee bee, ki e da'ri ire owo, ise oro omo ola ola emigigun, aralile ati bee bee s odo mi.
Suélteme del lazo de la muerte, suélteme del lazo del infortunio, guíeme hacia la buena fortuna y la abundancia, guíeme hacia la buena fortuna que viene de los hijos buenos y fértiles, guíeme hacia la buena fortuna y el honor, a la prosperidad, a la buena salud y a una vida larga.

Ki e da mi ni abiyamo tiyoo bimo rere ti won, yoo gb 'ehin s i – sinu aye ati bee bee.
Permítame ser conocido como el padre que tiene hijos buenos que caminarán detrás de mí siguiendo mi guía y me enterrarán al final de mi vida.

Ki e jeki ndi arisa-ina, akotagiri ejo fun awon ota,
Permítame ser como el fuego del que huyen las personas, o como la serpiente que es muy temida por sus enemigos.

Kieso mi di pupo gun rere, ki'mi r'owo san owo ori, kimi r'owo san awin Orun mi ati bee bee.
Permítame ser bendecido por ser bueno, que siempre tendré el dinero para pagar mis deudas, y que pueda hacer siempre cosas buenas en el mundo.

Ki e ka ibi kuro lona fun mi lode aye.
Quite todos los obstáculos de dondequiera que yo vaya en el mundo.

Ki e bami ka'wo Iku. Arun ejo of o of o efun edi apeta os o.
Impida que luche contra una enfermedad mortal, contra las pérdidas y los maleficios. Impida que me hagan daño aquéllos que trabajan los embrujos.

Aje at awon oloogun buburu gbogbo.
Impida todas las formas de hechizo contra mí.

Ki e jeki Iyawo mi r 'omo gbe pon,
Permítame ser bendecido con hijos.

Ki o r 'omo gbe s ire, ki e jeki oruko mi han si rere, ke ipa mi laye ma parun.
Permita que no se hable mal de mí en el mundo, permita que mi nombre sea famoso, permita a mi linaje florecer en el mundo.

Omi kiiba 'le kiomani'pa, ki 'mi ni 'pa re laye ati bee bee.
Así como el agua nunca toca la tierra y se mueve sin tener un camino, así también que yo tenga siempre un buen camino en el mundo.

Ki e bami tu imo o s o, ki e ba mi tumo Aje, ki e bami tumo awon amoniseni, imo aw on afimonis eni ati imo awon asenibanidaro, ti nro ibi si mi ka.
Destruya el poder de aquéllos que con su trabajo hechizan, destruya el poder de los elementos separatistas, destruya el poder de los enemigos conocidos y desconocidos, destruya el poder de los hipócritas, protéjame de todos aquéllos que tienen pensamientos negativos hacia mí.

Ki e bami te awon ota mi.
Elimine a todos mis enemigos y destruya su poder.

Mole tagbaratagbara won ki e ma jeki nr 'ibi abiki omo.
Evite que tenga que sufrir la muerte de mis hijos.

Ki e fun mi ni agbara, ki nsegun awon ota mi loni ati ni gbogbo ojo aye mi, kiemaa bami fi i s e s e gbogbo awon eniti nwa Ifarapa ati bee bee fun mi.
Déme fuerza, hoy puedo conquistar a todos mis enemigos, y a todos los que hayan en mi vida déjeles sufrir en la pobreza.

Ki e jeki ngbo ki nto ko npa ewu s ehin.
Permítame vivir mucho tiempo y ver a mi pelo ponerse blanco.
Ki e fun mi l owo ati ohun rere gbogbo.
Déme dinero y todas las cosas buenas de la vida.

Ase, ase, ase, 'se, o!
¡Asé, asé, asé!

ÌBÀ 'SE

(Invocación para abrir las ceremonias públicas)

Opé ni fún Olórun.
Gracias al dueño del reino de los Antepasados.

Ìbà Olódùmarè, Oba àjíkí.
Respeto al Creador, el Rey al cual alabamos el primero.

Mó jí lòní.
Yo despierto hoy.

Mo wo'gun mérin ayé.
Miro las cuatro esquinas del Mundo.

Ìbà Èlàwòrì. Àgbégi lèré, là'fín ewu l'àdò, ènítì Olódùmaré kó pà'jó e dà, Òmò Olúworíogbó.
Respeto al Espíritu de la Pureza, el que talla las telas de Ado con formas de escultura, cuya fecha de muerte no ha sido cambiada por el hijo del Sacerdote Principal, quien creó todas las cabezas que existen en la Creación.

Ìbà'se ilà Oòrùn.
Respeto al poder del Este.

Ìbà'se iwò Oòrun,
Respeto los poderes del Oeste.

Ìbà'se Aríwá.
Respeto los poderes del Norte.

Ìbà'se Gúúsù.
Respeto al poder del Sur.

Ìbà Oba Ìgbalye.
Respeto al Rey de las Estaciones de la Tierra.

Ìbà Òrun Òkè.
Respeto al Reino Invisible de las Montañas.

Ìbà Atíwò Òrun.
Respeto a todas las cosas que viven en el Reino Invisible.

Ìbà Olókun à – sòrò – day ò.
Respeto al Espíritu del Océano, quien hace que las cosas prosperen.

Ìbà af éf é légélégé awo ìsálú – ayé.
Respeto al poder del viento, el misterio del mundo misterioso.

Ìbà Ògègè, Oba.
Respeto a la Madre de la Tierra que sostiene la alineación universal de todas las cosas en la Naturaleza.

Ìbà títí aiyé ló gbèré.
Respeto la perpetuidad del Mundo en la eternidad.

Ìbà Oba awon Oba.
Respeto al Rey de todos los Reyes.

Ìbà Òkítí bìrí, Oba ti np 'òjó ikú dà.
Respeto al que nos previene de los días finales, el Rey que puede cambiar el tiempo de la Muerte.

Ìbà àté – ìká eni Olódùmaré.
Respeto a la estera en la que no puede rodarse una vez puesta.

Ìbà Òdému dému kete a lénu má fohun.
Respeto al poder que extrae la bondad del Reino de los Invisibles.

Ìbà'se awón ikù emesè Òrun.
Respeto a los espíritus de los muertos, mensajeros del Reino Invisible.

Ìbà Orí,
Respeto al Espíritu de la Conciencia.

Ìbà Orí inú.
Respeto al Espíritu del Ego Interno.

Ìbà Ìponrí ti ò wa' l'Òrun.
Respeto al Espíritu del Ego del Más Alto que vive en el reino invisible de los Antepasados.

Ìbà Kórí.
Respeto al Creador de la calabaza que contiene al Ego Interno.

Ìbà Àjàlà – Mòpín,
Respeto al espíritu guardián de todos los espíritus Internos que son escogidos del reino invisible de los Antepasados.

Ìbà Ódò – Aró, ati Ódò – Ejé.
Respeto al espíritu guardián de todos los espíritus Internos que son escogidos del reino invisible de los Antepasados.

Òrun Orí nilé, e óò jíyín, e óò jábò oun tí e rí.
El reino invisible de los Antepasados es la casa permanente del Ego Interno, es Ori, está allí para que haga lo que tiene que hacer durante su viaje a la Tierra.

Ìbà Èsú Òdàrà, Òkunrin orí ità, árà Òké Ìtase, ào fi idà re lálè.
Respeto a Esu Odara, el hombre de las Travesías, el de la colina de la Creación, le pediremos que use su espada para tocar la Tierra.

Ìbà Òsóòsì ode mátá.
Respeto a Osoosi, dueño del misterio de medicina manchada (con tintes naturales).

Ìbà Ògún awo, Oníle kángu – kángu Òrun.
Respeto al misterio de Ogún, dueño de innumerables casas en el Reino de los Antepasados.

Ìbà Obàtálà, Òrìsà Òséré Igbó. Oni kùtúkùtú awo òwúrò, Ikù iké, Oba pàtà – pàtà tì won gb 'odé ìranj è.
Respeto a Obatalá que es alabado en el sagrado bosquecillo. Dueño del antiguo misterio de la tela blanca, espíritu alabado en el día sagrado del bosque. Guardián de aquéllos con discapacidades físicas. Rey de todas las generaciones futuras.

Ìbà Yemoja Olúgbè – rere.
Respeto a Yemoja, la que nos da las cosas buenas.
Ìbà Osun oloriya igún aréwa obirin.
Respeto a Osún, dueña del peine de las mujeres bonitas.

Ìbà Òlukósó aira, bàmbi omo arigbà según.
Respeto al Rey que no se muere, el hijo de la piedra del trueno.

Ìbà Àjáláiyé Àjàlórun Oya Olúwèkù.

Respeto a Oyá, viento del Reino Invisible de los Antepasados, el Espíritu del Viento es el que guía a los mediums de los Antepasados.

Ìbà Ìbejì orò.
Respeto al poder de la transformación de los Ibejis.

Ìbà Ajé – ògúngúlùsò Olámbo yeye aiyé.
Respeto a los Espíritus de la riqueza y la buena fortuna, el honor está llegando a las madres de la Tierra.

Ìbà Awòn Ìyáàmi, Alágogo èìswù á p'oni ma hagun.
Respeto a la sociedad de las mujeres sabias, el poder del pájaro blanco es la fuente de su medicina.

Ìbà Òrúnmìlà Elérì ìpín, Ikú dúdú àtewó.
Respeto a Orúnmila, dé testimonio de la Creación, el que nos previene de la muerte.

Oro tó sí gbógbó òná.
El poder de la palabra abre todos los caminos.

Ìbà Awo Àkódà.
Respeto al adivino llamado Akoda.

Ìbà Awo Àse dá.
Respeto al adivino llamado Aseda.

Ìbà Ojubo ònòméf à.
Respeto al sepulcro de las seis direcciones.

Ase.
Asé.

ORÍKÌ DE USO PERSONAL

ORÍKÌ ÌWA - PÈIÉ

(Invocación para tener buen carácter)

Ká mú rágbá tagbá, Ìwà. Ká mú rágbá tagbá, Ìwà.
Si cogemos un objeto de madera hecho de recortes y lo golpeamos contra la calabaza, permítanos saludar a Iwa. Si cogemos un objeto de madera hecho de recortes para golpear la calabaza, permítanos saludar a Iwa.

Ká mú rágbá ká fi tàkuta, Ìwà. Ló dífá fún Òrúnmìlà, Baba n lọ gbéwà níyàwó. Nigbà ti Òrúnmìlà yóókó gbéyàwó,
Si cogemos un objeto de madera hecho de recortes y golpeamos una piedra, permítanos saludar a Iwa. La adivinación de Ifá se realizó para Orúnmila cuando el Padre iba a casarse con Iwa. La primera vez que el Espíritu del Destino se casó con una mujer.

Ìwà ló gbé níyàwó. Ìwà sì rèé, Sùúrù ló bí i. Nígbà ti Òrúnmìlà f éé gbé Ìwà níyàwó, Ìwà ní, kò burú,
Iwa fue la primera con la que se casó. Iwa era la hija de la Paciencia. Cuando Orúnmila se lo propuso a Iwa, ella dijo que estaba bien.

Òun ó f èé ọ, Sùgbọ́n kiní kan ni o. Èniyàn kì í lé òun jáde o. Ènyin kì í òun nílò omi òjò Èniyàn kì í fiyàá je òun ...

Dijo que se casaría con él. Había una prohibición a observar. Nadie debía enviarla lejos de su casa matrimonial. No debía usarse poco como se usa el agua de lluvia. Nadie debía castigarla innecesariamente...

Òrúnmìlà ní, 'Háà Olórun máà jé'. Òun á tójú e, Òun ó kèé o, Òun ó gè ó. Ló bá gbé Ìwà níyàwó.
Orúnmila dijo: "Olórun no me permitiría hacer semejante cosa." Dijo que Él cuidaría de ella, que la trataría con amor y con bondad. Entonces Iwa se casó.

Ìgbà tó gbé Ìwà níyàwó, Ìgbà tó p títíítí, ló bá sú u ... Ló bá bèré síí da Ìwà láàmú. Bó gbé e,
Después de mucho tiempo, ya no era feliz con ella... Iwa empezó a preocuparse. Si ella no hiciera algo bien, él se quejaría de que lo hizo mal.

A ní kò gbe e 're. Bó sò, A ní kò sò ó re. Nígbà Ìwà rí i pé wàhálà náàá pàpòjù, ni Ìwà bá ní kò burù, Òun á lo sílée baba òun.
Si hiciera otra cosa, también se quejaría. Cuando Iwa vió que el problema era demasiado para ella, dijo que se iba a casa de su padre.

Àkóbí Olódùmarè sì ni baba rè náà, Sùúrú, baba Ìwà. Ló bá kó jáde nílé. Ló bá gbòde Orun lo.
Su padre fue el primero que nació del Creador. Su nombre era Paciencia, el padre de Iwa. Ella recogió su calabaza de utensilios, y por la izquierda de su casa se fue a vivir al Cielo.

Nígba tÒrúnmìlà yóó dèé, to se, 'E kú ilé, E kú ilé, E kú ilé. Ìwà kò yojú.
Cuando Orúnmila volvió, dijo: "Saludo a las personas de la casa, saludo a las personas de la casa, saludo a las personas de la casa." Pero Iwa no respondió.

Baba wáá bèèrè pé Ìwà dà? Àwon ará ilé yòóku ni àwon kò rí Ìwà. 'Níbo ló lo? Ó lo ojà ni? Ó se kiní kan ni?'
El padre preguntó por Iwa. Los otros miembros de la familia dijeron que no la habían visto. "¿Dónde ha ido? ¿Ha ido al mercado? ¿Ha ido a alguna parte?".

Títítítí, ló bá f ééjì kún eéta, ló bá lo sílé aláwo. Wón wí fún un pé Ìwà ti sá lo ni. Kó máa wá a lo sílé Alárá. Nígbà tó délé Alárá, ó ní,
Hizo estas preguntas durante mucho tiempo hasta que añadió tres caracoles al remolque, y se fue a casa de un adivino. Allí le contaron que Iwa se había escapado. Le aconsejaron ir para encontrarla a casa de Alara. Cuando llegó a casa de Alara dijo:

Ká mú rágbá, 'Ká fi tagbá, Ìwà là n wá o, Ìwà.
"Si cogemos un objeto hecho de recortes de madera, y lo golpeamos contra una calabaza. Estamos buscando a Iwa. Permítanos saludar a Iwa. Si cogemos un objeto de madera hecho de recortes,

Ká fi tagbà, Ìwà là n wá o, Ìwà. Ká mú ràgbá, Ká fi tàkúta,

Y lo golpeamos contra una calabaza, estamos buscando a Iwa. Permítanos saludar a Iwa. Si tomamos un objeto de madera hecho de recortes y lo golpeamos contra una piedra,

Ìwà là n wá o, Ìwà. Alárá o rìwà fún mi? Ìwà là n wá o, Ìwà.
Estamos buscando a Iwa. Permítanos saludar a Iwa. Alara, si usted ve a Iwa permítame saberlo. Iwa es a quién estamos buscando, a Iwa.

Alàrà lóun ò ríwà, Baba tún d'lè Orangún ile Ilá, Omọ eye abiyé hèruhèru. Ó ní, njé ó rìwà fóun? Ó lóun ò ríwà.
Alara dijo que no había visto a Iwa. El padre fue entonces a la casa de Orangun, el Rey de la ciudad de Ila, descendendiente de un pájaro con abundantes plumas. Le preguntó a Orangun si había visto a Iwa. Orangun dijo que no la había visto.

Kò síbi ti bò dé. Nígbà tó pé títí, Ó tún bi òkè ipòríi rè léèrè. Pé òún wà Ìwà títí délé Alárá,
Apenas hubo algún lugar al que no fuera. Después de mucho tiempo, retrocedió y consultó con su juego de adivinación. Dijo que había buscado a Iwa en casa de Alara.

Òún wá a délé Ajerò, Òún wá a délé Òràngún. Òún wá dódò Ògbérè, awo Olówu. Òún wá a dódò Àseegbá, awo Ègbá. Òún wá a dódò Àtàdúmòsà, awo òde Ijèsà.
La buscaba en casa de Ajero, la buscaba en casa de Ogbere, awo del Creador.

Òún wá a dódò Òsépurútù, awo òde Rémọ. Wón ní Ìwà ti lọ òde Orun. Ó ni òún f éé lọọ mú un níbè. Wón ní kò burú, tó bá le se bọ.
La buscaba en casa de Osepurutu, awo de Remo. Le dijeron que Iwa había ido al Cielo. Dijo que le gustaría ir y sacarla de allí. Dijeron que eso estaba bien, con tal de que hiciera sacrificio.

Wón ni kó rú awòn, kó foyin ´fun Es u. Ló bá foyin rúbọ fún lá, Es u. Nigbà tí Es u to oyin lá. Es u ni 'nín ló dùn tó báyìí?
Le pidieron que ofreciera una cantidad de dinero, y dijeron de darle miel a Esu, él lo ofreció honestamente y cuando Esu probó la miel dijo: "¿Qué es ésto que es tan dulce?".

Ni Òrúnmìlà bá di Egún, ló bá dòde Orun. Ló bá tún bèré síí korin. Inú èkú l'Òrúnmìlà wà. Látojú àwòon rè ló ti rí Ìwà. Ló bá so mó on ... Àwon pabi bà sobi dire bá s í aso lójú.
Orúnmila se puso las ropas de los Antepasados y fue al Cielo, empezó a cantar de nuevo. El Mensajero Divino le gastó una broma y se fue a encontrar a Iwa.

'Ìwà, o ha s e s e báun, O si fi 'un sílè lóde ayé, o l o'. Ìwà ní béè ni, ló jé kóun ó sá l o,
El Mensajero Divino dijo que un hombre había venido al Cielo y que está buscándola. Iwa salió del lugar donde se ocultaba,

Kóun ó ní ìf okànbalè' Òrúnmìlàní kó dákun, kó s e Sùúrù, kó kálọ. Ìwà ò gbà,
Fue a su encuentro donde él estaba cantando. Orúnmila se vistió como un Antepasado, y la abrazó... Aquéllos que cambian la mala suerte en buena abrieron sus ropas.

Sùgbón ó ní kò burú. Ohun tóun ó se s ì tún kú. Ó ní, 'Ìwò Òrúnmìlà, Kó o maa wáá pada l o sóde ayé o. Tó o bá padà débé.
El Espíritu del Destino preguntó: "¿Iwa por qué se comportó usted de la manera en que lo hizo?". Me dejó en la tierra y se marchó. Ella dijo que eso era verdad. Dijo que salió debido a la manera en que fue tratada. Por eso era por lo que se había ido lejos.

Gbogbo nnkan tóun ti kà ní èèwò fún o télèt élè, kó o ma se é o. Kó o máa se dáadáa. Kò o hùwà pèlépèlé. Kó o tójú aya,
Salió para poder tener paz en su mente. El Espíritu del Destino le pidió que tuviera paciencia con él, y que lo siguiera a la Tierra. Ella se negó. Le dijo que regresara a la Tierra y honrara las prohibiciones que ella le había puesto.

Kó o tójú omo. Látòní lo, o ò níí fojú rí Ìwà báyìí. S ùgbón òun ó maa báa yín gbé. S ùgbón bó o bá ti s e òun sí, béé ni ayé re ó se máa tò sí. Ase.
Le dijo que se comportara con buen carácter, que cuidara de su esposa, que cuidara de sus hijos, usted no me verá nunca más, pero viviré con usted y cualquier cosa que me haga determinará cómo irá ordenado su vida. Asé.

ORÍKÌ IRE

(Invocación para tener abundancia)

Bi ojo ba la maa la, afaila ojo.
Cuando amanezca el día deberé ser rico, a menos que el día no amanezca.

Nitoripe bi igbin ba f'enu ba'le, a ko'fa il e wo 'le.
Cuando el caracol toca la tierra con su boca, guarda en su caparazón toda la comida suelta que hay en la tierra.

Aiya ni'bgin fi Ifa gerere. Aje nla nwa mi ibo wa gerere.
El caracol se arrastra despacio a lo largo de su pecho. Una gran fortuna viene despacio hacia mí.

Aiya ni'gbin fi Ifa gerere. Ase.
El caracol se arrastra despacio a lo largo de su pecho. Asé.

ORÍKÌ IRE

(Invocación para tener abundancia)

Ire ni mo nwa, l'owo mi o to.
Estoy buscando la buena fortuna, pero todavía no la he recibido.

Ifá, re'le Olodumare lo ko're wa fun mi owo ni nwa l'owo mi o to.
Ifá va a casa de Olodumare y me la trae.

Òrúnmìlà re'le Olodumare l o ko're owo wa fun mi omo ni nwa l 'owo mi o to. Òrúnmìlà re 'le Olodumare l o ko're omo fun mi. Ase.
Orúnmila va a casa de Olodumare y me trae abundancia. Orúnmila va a casa de Olodumare y me trae hijos. Asé.

OFO ' SE

(Invocación para romper un hechizo)

Esinsinki igb'ehun ap'aasan. Eera ki igb'ohun ape'gede.
La mosca no oye la voz que recita el conjuro del Aasa. La hormiga no oye la voz del hombre que recita el conjuro del Ogede.

Oromodie t'o ba ku ki igb'ohun asa. Ojo a ba f'ran bo Ifa inu agbara eje l'obi is un.
Un pollo muerto no oye el lamento del milano. El día que se le sacrifica un animal a Ifá, las nueces de cola se pasan la noche en una piscina de sangre.

B'inikeni ba pe're mi lai dara, k'emi lagbaja ma gbo, kieti mi di si won o. Ase.
Si alguien está invocando a los espíritus para hacerme daño, permita que esa persona no oiga su propia voz. Permítame estar completamente sordo a esa voz. Asé.

OFO'SE

(Invocación para romper un maleficio)

A – gun – oke – ode – sore, bee ni emyin ti nsoro, ti e nf'ehinkunle s 'oju ona.
El valiente que provoca los problemas, usted es quien va más allá del río a provocar las dificultades, usted es quien ha estado causando los problemas.

Aje aiye, Aje Orun, e o gbodo je 'gi erun.
Los elementos de la Tierra y los elementos del Cielo le prohiben comer madera de erun.

Obo igi owo. Eran ki ijewe ose. Aje ki iba le'gi Ajeobale.
Obo es la madera venerada. Ningún animal come las hojas del árbol de Ose. No se posa nada fundamental en el árbol de Ajeobale.

Nje mo l'eiyeoba. K'eiyekeiye ma ba le mi o. Mo d'eiyeoba. Ase.
Ahora soy yo a quien no debe ponérsele ningún pájaro arriba. No permita que ningún pájaro se pose sobre mí. Soy yo a quien no debe posársele ningún pájaro arriba.

OFO'SE

(Invocación para tener protección)

Ojo l'Ojo l Ojo' e e b'Ojo n'le osu l'o posese posese e e k'osu l'ona. Ase.
Un día cazó y al otro día también cazó pero no podía ponerse al día. Un mes revolvió y revolvió pero no encontró ningún otro mes en el camino. Asé.

OFO'SE

(Invocación para protegerse de la muerte)

Alaake – n'igi – ewon. Oro – l'o – n'ida.
El árbol del ewon es misericordioso con el hombre del hacha. El trabajo que se hace hablando es tan poderoso como la espada.

Ida – ni – ij'Ifa – akoni, awon l'o sa 'gede f'Òrúnmìlà, eyiti iku at'arun nleri re.
La palabra es el calmante del valiente, ellos prepararon poderosos hechizos para Orúnmila, cuando estaba siendo amenazado por la muerte y la enfermedad.

Òrúnmìlà ni; "E ko le pa mi".
Orúnmila dijo: "Usted no puede matarme."

Nwon ni kini Òrúnmìlà gb'oju le.
Le preguntaron a Orúnmila de dónde había recibido su confianza.

O ni; "Mo ti je iku tan, owo Iku ko le to mi".
Dijo: "He consumido a la muerte completamente, sus manos no pueden tocarme."

O ni: "Ori ti abahun fi apegede oun naa ni ifi isegun, k'igede ti nwon naa s'emi lagbaja".
Dijo: "La cabeza de la tortuga se usa para invocar espíritus en poderosos hechizos, acostumbra a conquistar el poder de los espíritus."

Yii ma sise k'o ma ri mi gbe se o. Ase.
Vuelva ineficaces los hechizos que se usen contra mí. Asé.

OFO'SE

(Invocación para tener valor)

Aiya ki if'odo. Aiya ki if'olo. Aiya enu ona ki if'onile.
El mortero nunca tiene miedo. La muela nunca tiene miedo. El dueño de la casa nunca teme a su puerta.

K'aiya mi ma ja mo. K'eru ma ba mi mo o. Ase.
Permítame no tener miedo ya. Permítame no tener mí. Asé.

OFO'SE

(Invocación para conseguir un buen trabajo)

Bi a ba gba'le gba'ta, akitan l'a iko o fun.
Cuando se han barrido las habitaciones y el patio de una casa, todo se envía al montón de la basura.

Omi ki iwon l'aiye l'Orun ki baluwe ma mu'mi.
El agua no está para que sea escasa en la Tierra ni en el Cielo y que a un baño pueda faltarle agua.

Ewe oriki l'o ni ki nwon fi'se rere ji mi.
La hoja de Oriji es quien les ordena que me favorezcan con un trabajo.

Tiletona l'a ifi ji ologbo.
Hacerle un favor a la hormiga es el permitirle que se mueva libremente por la casa.

Ki nwon fi'se rere ji mi o. Ase.
Permítame ser favorecido con un buen trabajo. Asé.

OFO'SE

(Invocación para tener protección al dejar la casa)

Abisi Olu, ibi se mi, ibi were, ibi bawo.
Más Alto, protéjame del infortunio, protéjame de la ruptura y de lo inesperado.

Ibi se me. Ki ibi Iku o se mi loni.
Protéjame del infortunio. No me permita encontrarme hoy con la Muerte.

Ki ibi ofo o se mi loni. Eyin lakesin meso kesin re si. Ase.
Puede que el infortunio me encuentre en alguna otra parte. Asé.

OFO'SE GELEFUN

(Invocación a la Diosa para curar)
* Usada para bendecir el agua.

B'o se adagun moi, Olueri, ba m'ka a l'akaaki. B 'o se odo agbara,
Incluso cuando sea un lago, Olueri, ayúdeme a que lo haga medicinal. Incluso cuando sea un torrente,

Osun, ba m 'ka a l 'akaaki. Ntori emi o m'ohun oyin ifi is 'afara,
Osún me ayuda a que lo haga medicinal. Porque no sé lo que las abejas usan para hacer el panal de miel,

Ng o m'ohun odide ifi ise idi re, emi o m'hum Iya mi ifi s 'odo t 'o d'agbo alagbo were.
No sé lo que usa el loro para hacer su cola, no sé qué sumergió la Madre en el arroyo para transformar su agua en potente medicina.

Alagbo of e, alagbo wo 'ya wo omo. Ori sa t'o r'omi tutu, t'p s ipe agan.
Usted es quién da la medicina libre de derechos, usted es la dueña de la medicina que cura a la madre y al hijo. La Diosa que usa agua fría para ayudar a las mujeres estériles.

Yemoja, ba mi de 'di agbo omo mi, k 'o mu, k 'o ki. Asoògun fun ni ma gb'eje.
Yemoja toque con su medicina a mi hijo, póngalo fuerte, póngalo gordo.

B'a mi de 'di agbo omo mi. K'o mu, k'o ki. Agbo olo-inu.
Oke, toque a mi hijo con su medicina, póngalo gordo, póngalo fuerte. Usted es el que reparte su medicina sin pagar honorarios.

Ki olo- inu maa se olomitutu temi. Agbo fawofawo.
Toque con su medicina a mi hijo. Póngalo fuerte, póngalo gordo. Esta medicina es para curar bazos dilatados.

Ki fawofawo maa se olomitutu timi. Agbo igbona.
Permita a mi hijo librarse de padecer del bazo dilatado. Esta medicina es para curar las enfermedades del cordón umbilical.

Ki igbona maa se olomitutu temi. Ase.
Permita a mis hijos librarse de las enfermedades del cordón umbilical. Esta medicina es para curar la fiebre alta. Asé.

IRE OLOKUN

(Invocando al Espíritu del Océano para tener buena fortuna)

Agbe ni igbe're k 'Olíkun Seniade. Aluko ni igbe're k'olosa ibikeji odo.
Es el pájaro Agbe el que toma la buena fortuna de Seniade, el Espíritu del Océano. Es el pájaro Aluko el que toma la buena fortuna del Espíritu de la Albufera que es el ayudante del Espíritu del Océano.

Ogbo odidere ni igbe're k'Oniwo. Omo at 'Orun gbe 'gbe Aje ka 'ri w'aiye.
El loro es el que le lleva la buena fortuna al jefe de Iwo. El niño que trajo una carga de cosas buenas del Cielo a la Tierra.

Olugbe-rere ko, Olugbe-rere ko, Olugbe-rere ko. Gbe rere ko ni Olu-gbe-rere. Ase.
El más grande es quién da cosas buenas, el más grande es quién da cosas buenas, el más grande es quién da cosas buenas. Déme cosas buenas grande que da cosas buenas. Asé.

ORIKI OMO

(Alabando al Niño en el tiempo de su nacimiento)

Olorun ku ise. Ki Olorun ka a jun wa. Ki Olorun ba wa wo o. Ase.
El Creador lo ha hecho bien. Puede que haya concedido al niño tener una larga vida. Puede que Olorun nos ayude a cuidar a ese niño. Asé.